

Petar Pejović

Kyrillisches und lateinisches Alphabet  
in serbischsprachigen Linguistic Landscapes

**Opera Slavica Coloniensia**  
Herausgegeben von Daniel Bunčić und Jörg Schulte

**Band 12**

Köln 2019

Opera Slavica Coloniensia

Slavisches Institut  
Universität zu Köln  
Weyertal 137  
50931 Köln

ISSN: 2748-6060

Die vorliegende Arbeit wurde von Prof. Dr. Daniel Bunčić betreut und 2019 von der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln als Bachelorarbeit angenommen.

Die Arbeit wurde mit dem **Reinhold-Olesch-Preis**  
für Arbeiten zur slavistischen Linguistik ausgezeichnet  
(<https://slavistik.phil-fak.uni-koeln.de/studium/auszeichnungen>).

In unveränderter Form online veröffentlicht im September 2019  
auf dem Kölner UniversitätsPublikationsServer (KUPS)  
der Universitäts- und Stadtbibliothek Köln (<https://kups.ub.uni-koeln.de/>)  
und im April 2022 in die Reihe *Opera Slavica Coloniensia* aufgenommen.

© Petar Pejović 2019

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Autors unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

## Zusammenfassung

### Zusammenfassung (deutsch)

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit der Linguistic Landscape in der Republik Serbien und der Republika Srpska, der serbischen Entität Bosnien und Herzegovinas. Den Hauptfokus dieser Arbeit bildet die Untersuchung der quantitativen und qualitativen Verwendung der lateinischen und kyrillischen Schrift im öffentlichen Raum (Bigraphismus). Für die quantitative Analyse wurden pro Staat<sup>1</sup> je drei Ortschaften ausgewählt, die sich im Grad der Urbanität unterscheiden. Um einen Vergleich der Ortschaften untereinander zu ermöglichen, wurde jeweils die Hauptstadt (Belgrad und Banja Luka), eine mittelgroße Stadt (Kraljevo und Doboj) und ein Dorf (Mrčajevci und Čelinac) des jeweiligen Landes ausgewählt. Dafür wurden in den beiden Hauptstädten und den mittelgroßen Städten je zwei Straßenzüge (Haupteinkaufsstraße und eine zentrale Nebenstraße) fotografisch archiviert, in den beiden Dörfern jeweils ein Straßenzug. Eine der zentralen Hypothesen dieser Arbeit ist die Fragestellung, ob die Verwendung der kyrillischen Schrift mit wachsender Urbanität zurückgedrängt wird. Zudem erfolgte die quantitative Untersuchung, ob ein signifikanter Unterschied in der Ausprägung des Bigraphismus in den beiden Ländern existiert und wie sich die Verteilung der „Top-Down“- und „Bottom-Up“-Schilder in Bezug auf Bigraphismus unterscheidet. Die qualitative Analyse wurde durch die Betrachtung weiterer Ortschaften, die nicht systematisch untersucht wurden, ergänzt.

Abschließend widmet sich diese Arbeit auch der „klassischen“ Linguistic Landscape in Bezug auf Mehrsprachigkeit, insbesondere auf die Verwendung der englischen Sprache v.a. in der Werbung.

---

<sup>1</sup> Die Entität *Republika Srpska* wird in dieser Arbeit der Einfachheit halber als Staat bzw. Land bezeichnet, obwohl dies völkerrechtlich nicht der Fall ist. Dieses Vorgehen erleichtert sowohl die Verwendung von Tabellenüberschriften als auch den Schreib- und Lesefluss durch Vermeidung von Doppelbezeichnungen in Zusammenhang mit der Republik Serbien und der Republika Srpska als Staat und Entität entfallen somit.

### **Abstract (english)**

This bachelor thesis deals with the linguistic landscape in the Republic of Serbia and the Republika Srpska, the serbian entity of Bosnia and Herzegovina. The main focus of this work is the investigation of the quantitative and qualitative use of the latin and cyrillic alphabet in public space (bigraphism). For the quantitative analysis, three settlements per state were selected, which differ in the degree of urbanity. In order to make it possible to compare the places with each other, the capital (Belgrade and Banja Luka), a medium-sized town (Kraljevo and Doboj) and a village (Mrčajevci and Čelinac) from each country were selected. For this purpose, two streets (a main shopping street and a central side street) were photographically archived in each of the two capitals and in the medium-sized cities, as well as one street in each of the two villages. One of the central hypotheses of this thesis is the question whether the use of the cyrillic script is being pushed back with increasing urbanity. In addition, a quantitative study was carried out if there is a significant difference in the manifestation of bigraphism in the two countries and how the distribution of the top-down and bottom-up signs differs in terms of bigraphism. The qualitative analysis was supplemented by the consideration of other localities, which were not systematically examined. Finally, this work is also dedicated to the "classical" linguistic landscape in terms of multilingualism, especially to the usage of English in the domain of advertisement.

### **Sažetak (srpski)**

Ovaj rad bavi se jezičkim krajolikom u Republici Srbiji i Republici Srpskoj, srpskom entitetu Bosne i Hercegovine. Glavni fokus ovog rada je istraživanje kvantitativne i kvalitativne upotrebe latinice i ćirilice u javnom prostoru (bigrafizam). Za kvantitativnu analizu izabrana su po tri mesta u svakoj državi, koja se razlikuju po stepenu urbanosti. Da bi se omogućilo međusobno upoređivanje gradova, izabrani su glavni grad (Beograd i Banja Luka), grad srednje veličine (Kraljevo i Doboj) i selo (Mrčajevci i Čelinac) u svakoj od zemalja. U tu svrhu, dve ulice (glavna trgovačka ulica i jedna sporedna ulica u centru) su fotografisane u oba glavna grada i u gradovima srednje veličine, i po jedna ulica u svakom od dva sela. Jedna od centralnih hipoteza ovog rada je pitanje da li se upotreba ćirilice s povećanjem urbanosti smanjuje. Pored toga, napravljeno je kvantitativno istraživanje da li postoji značajna razlika u izrazu bigrafizma u dve zemlje i kako se raspodela znakova u službene i neslužbene svrhe razlikuje u smislu bigrafizma.

Kvalitativna analiza je dopunjena razmatranjem i još drugih lokaliteta, koje nisu sistematski ispitivani. Konačno, ovaj rad je posvećen i "klasičnom" jezičkom krajoliku u smislu višejezičnosti, posebno upotrebi engleskog u reklamama.

### **Сажетак (српски)**

Овај рад бави се језичким крајоликом у Републици Србији и Републици Српској, српском ентитету Босне и Херцеговине. Главни фокус овог рада је истраживање квантитативне и квалитативне употребе латинице и ћирилице у јавном простору (биграфизам). За квантитативну анализу изабрана су по три места у свакој држави, која се разликују по степену урбаности. Да би се омогућило међусобно упоређивање градова, изабрани су главни град (Београд и Бања Лука), град средње величине (Краљево и Добој) и село (Мрчајевци и Челинац) у свакој од земаља. У ту сврху, две улице (главна трговачка улица и једна споредна улица у центру) су фотографисане у оба главна града и у градо-вима средње величине, и по једна улица у сваком од два села. Једна од централних хипотеза овог рада је питање да ли се употреба ћирилице с повећањем урбаности смањује. Поред тога, направљено је квантитативно истраживање да ли постоји значајна разлика у изразу биграфизма у две земље и како се расподела знакова у службене и неслужбене сврхе разликује у смислу биграфизма. Квалитативна анализа је допуњена разматрањем и још других локалитета, које нису систематски испитивани. Коначно, овај рад је посвећен и "класичном" језичком крајолику у смислу вишејезичности, посебно употреби енглеског у рекламама.

**Schlagworte:** Linguistic Landscape, Zweischriftigkeit, Bigraphismus, *Latinica*, *Ćirilica*, Wirkrichtung, Gebrauchskontext, Schild, Methodik, Urbanität, serbisch, serbokroatisch, Serbien, Republika Srpska

Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Einleitung und Motivation .....</b>	<b>1</b>
	1.1 Aufbau der Arbeit .....	6
	1.2 Hinweise zur verwendeten Sprache .....	7
<b>2</b>	<b>Theoretische Grundlagen .....</b>	<b>9</b>
	2.1 Linguistic Landscapes .....	9
	2.2 Zweischriftigkeit - Bigraphismus .....	11
	2.3 Kontroverse über den Gebrauch der kyrillischen und lateinischen Schrift .....	14
<b>3</b>	<b>Datenerhebung und Grundlagen zur empirischen Analyse .....</b>	<b>16</b>
	3.1 Methodik .....	16
	3.2 Auswahl der Untersuchungsgebiete .....	22
	3.2.1 Serbien .....	25
	3.2.2 Bosnien und Herzegovina (Republika Srpska) .....	32
	3.3 Festlegung der Analyse Kriterien .....	41
<b>4</b>	<b>Quantitative und qualitative Analyse .....</b>	<b>50</b>
	4.1 Quantitative Analyse .....	50
	4.1.1 Quantitative Analyse der allgemeinen LL-Schilder .....	51
	4.1.2 Quantitative Analyse der Klingelschilder .....	91
	4.1.3 Quantitative Analyse der Videoscreens .....	96
	4.2 Qualitative Analyse .....	106
	4.2.1 Pizza vs. pica vs. пизза vs. пицца .....	106
	4.2.2 Čitulje (dt. Todesanzeigen) .....	109
	4.2.3 Touristeninformationen .....	111
	4.2.4 Schulabschluss .....	113
<b>5</b>	<b>Fazit und Ausblick .....</b>	<b>115</b>

<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>119</b>
<b>Anhang A: Codebuch – Klassifizierung der Schilder .....</b>	<b>125</b>
<b>Anhang B: Grundlagen zur statistischen Auswertung .....</b>	<b>131</b>
<b>Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte) .....</b>	<b>133</b>

## Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Autobahnwegweiser Richtung Niš. Beim ersten Eintrag tritt eine Skriptmischung auf Wortebene auf. Anstatt „ <i>Huuu</i> “ steht hier „ <i>Nuuu</i> “ (Quelle: (Južna-Srbija-Info, 2016))	2
Abbildung 2: Eine der Arbeitshypothesen, die es zu untersuchen galt, ist, ob die Verwendung des kyrillischen Alphabets mit abnehmender Urbanität zunimmt. Die Pfeilrichtung in der Abbildung gibt die vermutete vermehrte Verwendung der kyrillischen Schrift in Abhängigkeit der Urbanität wider.	4
Abbildung 3: Zigarettenpackungen in Bosnien-Herzegovina – Die Warnhinweise auf Zigaretenschachteln müssen in Bosnien-Herzegovina in allen drei staatstragenden Sprachen aufgeführt werden – auch wenn sie bis aufs einzelne Wort identisch lauten	8
Abbildung 4: Graffito in Novi Sad (Serbien) mit der Botschaft “ Нови Сад - град љубави i tolerancije!“ – (dt. „Novi Sad - die Stadt der Liebe und Toleranz“) – im Namen der Toleranz findet hier eine Schriftmischung statt (novisad.com, 2015)	11
Abbildung 5: Praktizierter Bigraphismus in Novi Pazar (Serbien) – Links das Straßennamensschild der <i>Ulica Jugovića</i> in lateinischer, rechts in kyrillischer Schrift	14
Abbildung 6: Übersicht der untersuchten Ortschaften: <a href="#">Belgrad</a> , <a href="#">Kraljevo</a> , <a href="#">Mrčajevci</a> , <a href="#">Banja Luka</a> , <a href="#">Doboj</a> , <a href="#">Čelinac</a> – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	22
Abbildung 7: Schriftmischung auf einem Kassenbon eines Motels in Teslić (Republika Srpska)	24
Abbildung 8: Touristeninformationsschild in der Knez Mihailova in serbischer (kyrillische Schrift), englischer, chinesischer und russischer Sprache. Der serbisch-kyrillische Schriftzug steht prominent an erster Stelle und mit proportional übergroßen Schriftzeichen	27
Abbildung 9: Erfassungsgebiet - Knez Mihailova (Belgrad). <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	27
Abbildung 10: Straßennamensschild der <i>Ulica Makenzijeva</i> – der Straßename wird sowohl in kyrillischer als auch in lateinischer Schrift angegeben. Auffällig ist, dass bei gegebener Schriftmischung, fast ausschließlich immer die kyrillische Version an erster Stelle angegeben wird.	28
Abbildung 11: Straßennamensschild der <i>Ulica Makenzijeva</i> - Wird bei Straßennamensschildern nur ein Alphabet verwendet, so ist es meistens das kyrillische Alphabet.	28
Abbildung 12: Erfassungsgebiet - Makenzijeva ulica (Belgrad) – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	29
Abbildung 13: Erfassungsgebiet - Miloša Velikog (Kraljevo) – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	30
Abbildung 14: Erfassungsgebiet - <i>Ulica Heroja Maričića</i> (Kraljevo) - <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	31
Abbildung 15: Erfassungsgebiet - Mrčajevci – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	32



Abbildung 16: <i>Ulica</i> Veselina Masleše – In Banja Luka werden die Touristeninformationsschilder in zwei Sprachen angegeben – serbisch (kyrillisch) und englisch. Im Gegensatz zu Belgrad (Knez Mihailova) werden hier auf einer Schildeinheit zwei Sprachen parallel angegeben. In Belgrad wird dagegen die Rückseite des Infoschildes verwendet, um die englische Übersetzung anzuzeigen.	34
Abbildung 17: Erfassungsgebiet - Veselina Masleše (Banja Luka) – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	35
Abbildung 18: Erfassungsgebiet - Kralja Petra I Karađorđevića (Banja Luka) – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	36
Abbildung 19: Erfassungsgebiet – Svetog Save (Doboj) – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	38
Abbildung 20: Erfassungsgebiet – Kralja Aleksandra (Doboj) – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	39
Abbildung 21: Bevölkerungszusammensetzung Čelinac‘ laut Zensus 2013	40
Abbildung 22: Bevölkerungszusammensetzung Čelinac‘ laut Zensus 1991	40
Abbildung 23: Erfassungsgebiet - Kralja Petra I Karađorđevića (Čelinac) – <a href="#">Direktlink zur Karte</a>	41
Abbildung 24: Auf diesem Grabstein in Čelinac werden die arabische und lateinische Schrift auf demselben Schild parallel verwendet. Obwohl beide Schriften eine unterschiedliche Leserichtung haben, ist die Reihenfolge des Auftretens der Sprache eindeutig bestimmbar (1.Sprache – arabisch, 2.Sprache – serbokroatisch (lateinisch))	46
Abbildung 25: Coca-Cola-Werbepläne in Mrčajevci – die übliche Aussprache von Coca-Cola entspricht im Serbokroatischen nicht dem Leitprinzip von Vuk Karadžić: „Schreibe wie Du sprichst! - Lies so, wie es geschrieben steht!“ Das Schild wurde daher dem Englischen zugeordnet.	47
Abbildung 26: Buregdžinica Lakky in Doboj – da weder der Buchstabe <b>y</b> noch der Doppelkonsonant <b>kk</b> in dieser Position im Serbokroatischen vorkommen, wurde das Schild nicht dem Serbokroatischen zugeordnet.	47
Abbildung 27: Beispielfoto für eine Schriftmischung auf Textebene	48
Abbildung 28: Prozentuale Verwendung der Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet	55
Abbildung 29: Prozentuale Verwendung der Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet (normiert auf 100%)	56
Abbildung 30: Prozentuale Verwendung der Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. In die Mittelwertberechnung sind die Untersuchungsgebiete gleichgewichtet eingeflossen	58
Abbildung 31: Prozentuale Verwendung der Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. In die	

Mittelwertberechnung sind die Untersuchungsgebiete gleichgewichtet eingeflossen	59
Abbildung 32: Touristenwegweiser in der <i>Ulica</i> Knez Mihailova. Um die Reihenfolge des Auftretens der Schriften/Sprachen zu bestimmen, wurde die konventionelle Leserichtung von links nach rechts und von oben übernommen. Resultat für das obige LL-Schild: 1. Sprache: <i>Ćirilica</i> (Serbokroatisch), 2. Sprache: Englisch, 3. Sprache: Chinesisch und 4. Sprache: Russisch	63
Abbildung 33: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (top-down vs. bottom-up)	74
Abbildung 34: Normierte prozentuale Verteilung pro Schrift/Sprache relativ zur Position ihres Auftretens (Wirkrichtung top-down)	75
Abbildung 35: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Marktpräsenz der Einrichtung)	76
Abbildung 36: Goethe-Institut in Belgrad – Auf LL-Schildern von sozialen bzw. kulturellen Einrichtungen sind die restlichen Fremdsprachen (neben dem Englischen) überdurchschnittlich oft vertreten	79
Abbildung 37: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung I)	80
Abbildung 38: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung II)	81
Abbildung 39: Werbeplakat für eine Bäckerei in Belgrad. Um das Traditionelle und die langbewährte Qualität hervorzuheben, verwenden Bäckereien oft die <i>Ćirilica</i> für ihre Außenwerbung	81
Abbildung 40: Fast 75% der auf LL-Schildern für Juwelier-Einrichtungen verwendeten Schriften/Sprachen sind in der <i>Latinica</i> verfasst. Dieses Juwelier-Werbeschild bildet eine seltene Ausnahme und verwendet die <i>Ćirilica</i> in Kombination mit dem Englischen.	82
Abbildung 41: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung III)	82
Abbildung 42: Schriftmischung auf Eigenheimebene an einem Eingangstor in Kraljevo ( <i>Ulica</i> Heroja Maričića). Für das Parkverbotschild wurde die <i>Latinica</i> verwendet und für das „Vorsicht Hund“-Schild die <i>Ćirilica</i> .	83
Abbildung 43: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung IV)	83
Abbildung 44: Werbung für einen Schönheitssalon in Kraljevo. Schönheitssalons verwenden für ihre Werbung überproportional oft die <i>Latinica</i> und Fremdsprachen (letzteres insbesondere für Eigennamen), um Modernität auszustrahlen.	84
Abbildung 45: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung V)	84
Abbildung 46: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung VI)	85

Abbildung 47: Parteibüro der Srpska Napredna Stranka (Serbische Fortschrittspartei/SNS) in Doboj (Republika Srpska). Alle archivierten LL-Schilder im Umfeld von Parteibüros waren in kyrillischer Schrift verfasst. Seit 2009 ist ein bosnischer Ableger der SNS in der Republika Srpska registriert. Interessanterweise wird in der Republika Srpska mit dem Konterfei des serbischen Präsidenten Aleksander Vučić geworben.	85
Abbildung 48: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: LL-Schild-Typ I)	88
Abbildung 49: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: LL-Schild-Typ II)	89
Abbildung 50: Öffnungszeitschild in Mrčajevci. Ein seltener Fall von Schriftmischung auf Wortebene. Beim Wort „Radno“ (dt. „Arbeits-“) wurde anstelle des lateinischen Buchstabens R das kyrillische Pendant P geschrieben. Der Rest ist in lateinischer Schrift geschrieben.	89
Abbildung 51: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: LL-Schild-Typ III)	90
Abbildung 52: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: LL-Schild-Typ IV)	90
Abbildung 53: Sticker der patriot bojs (engl. patriot boys) in Banja Luka. Ausländische Namen werden im Serbischen in der Regel nach dem phonologischen Prinzip geschrieben. /'patriət/ wurde jedoch nicht 1:1 korrekt umgesetzt und orientiert sich in der Schreibweise an der serbischen Aussprache des Wortes <i>patriot</i>	91
Abbildung 54: Klingelschildtafel in der <i>Ulica Makenzijeva</i> (Belgrad) – Es ist eindeutig ein „Corporate Design“ bei den Klingelschildern zu erkennen, das das kyrillische Alphabet verwendet. Nachträglich wurde weitere Klingelschilder angebracht, die den vorgegebenen Design-Prinzipien nicht entsprechen. Somit findet eine Schriftmischung auf der Tafel statt. In die statistische Auswertung flossen die Einträge, die dem „Corporate Design“ entsprechen, mit $\sqrt{n}$ ein.	92
Abbildung 55: Diagramm über die Verteilung der Klingelschilder nach dem verwendeten Alphabet	93
Abbildung 56: Videoscreen in der <i>Ulica Knez Mihailova</i> (Belgrad). Ein Werbeblock wurde als ein einziges Schild gewertet, auch wenn der Werbeblock aus unterschiedlichen Einstellungen bestand.	99
Abbildung 57: Diagramm über die Verteilung der Videosequenzen nach verwendetem Alphabet bzw. Sprache	100
Abbildung 58 – Filiale der Bäckereikette „Skroz dobra pekara“ in Belgrad. Der Eigenname ist in kyrillischer Schrift geschrieben, das Wort Pizza jedoch in lateinischer Schrift und in italienischer Originalschreibweise.	107

Abbildung 59: Pizzeria in Belgrad – Werbung für eine Pizzaecke „pizza capriccoza [sic!]“. Das Werbeplakat ist fast ausschließlich in kyrillischer Schrift gehalten. Um Authentizität auszustrahlen, wird die Pizzasorte in Italienisch angegeben, jedoch mit Rechtschreibfehlern.	107
Abbildung 60: Bäckerei in Doboj: Das Wort Pizza wird hier im Singular nach serbischer Orthographie und in lateinischer Schrift verwendet.	108
Abbildung 61: Dieselbe Bäckerei in Doboj wie in Abbildung 60. Im Gegensatz zum vorherigen Werbeschild wird hier das Wort Pizza im Plural und nach der italienischen Rechtschreibung dargestellt („PIZZE“). Da die Pluralbildung im Serbischen für Feminina wie Pizza identisch wie im Italienischen ist, ist hier nicht eindeutig erkennbar, ob das Wort <i>PIZZE</i> den Plural im Italienischen oder des im Serbischen fast schon eingebürgerten Wortes <i>pizza</i> wiedergeben soll.	108
Abbildung 62: Restaurant in Vrnjačka Banja (Serbien). Hier wird der Plural von Pizza nach serbischer Orthographie und in kyrillischer Schrift verwendet: <i>пизе</i>	109
Abbildung 63: Todesanzeigen in Serbien und der Republika Srpska – die Verwendung der Schrift ist abhängig von der Religionszugehörigkeit des Verstorbenen.	110
Abbildung 64: Čitulje an einem Baum in Kraljevo	111
Abbildung 65: Touristenwegweiser in Belgrad ( <i>Ulica Knez Mihailova</i> ) – die relevanten Informationen werden in drei Sprachen übersetzt (englisch, chinesisch, russisch)	112
Abbildung 66: Touristenwegweiser in Kraljevo – die relevanten Informationen werden in Kraljevo nur ins Englische übersetzt	112
Abbildung 67 – Touristenwegweiser in Mrčajevci – touristische Informationen werden nur auf Serbisch in kyrillischer Schrift wiedergegeben	113
Abbildung 68: Fotogalerie einer Absolventenklasse der weiterführenden technischen Schule in Doboj. Wie in den meisten Fotogalerien wird auch hier die <i>Ćirilica</i> verwendet	113
Abbildung 69: Fotogalerie einer Absolventenklasse der weiterführenden ökonomischen Schule in Banja Luka. Ein seltener Fall, in dem die <i>Latinica</i> auf Fotogalerien verwendet wird.	114
Abbildung 70: Straßennamensschild in Mol (Vojvodina) – in der Vojvodina werden sechs Amtssprachen verwendet. Wegen der ungarischen Bevölkerungsmehrheit in Mol wird der Straßename auch in der ungarischen Sprache angegeben.	117
Abbildung 71: Fußgängerzone in Novi Pazar (Sandžak) – es fällt auf, dass die <i>Ćirilica</i> in diesem Bildabschnitt nicht vorkommt.	118

## Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Neun grundlegende Situationstypen für soziolinguistischer Konstellationen, in denen für eine Sprache zwei (oder mehr) Verschriftungen im Gebrauch sind, jeweils mit einem Beispiel (Bunčić, o. Jahr). <b>Violett</b> hervorgehoben ist die Einordnung des Situationstyps fürs Serbische.	13
Tabelle 2: Übersicht über die historische Verwendung von Schriften in Bosnien und Serbien (Bunčić, et al., 2016)	13
Tabelle 3: Übersicht der Anzahl der Fotografien und Schilder pro Untersuchungsgebiet	17
Tabelle 4: Bevölkerungszusammensetzung Belgrads laut Zensus 2011	26
Tabelle 5: Bevölkerungszusammensetzung Kraljevcs laut Zensus 2011	29
Tabelle 6: Bevölkerungszusammensetzung Mrčajevcis laut Zensus 2002 (Daten zur Bevölkerungszusammensetzung vom Zensus 2011 liegen nicht vor, da Mrčajevci nicht gesondert aufgelistet wird und als Gemeinde zum Großraum Čačak gezählt wird)	32
Tabelle 7: Bevölkerungszusammensetzung Banja Lukas laut Zensus 2013	34
Tabelle 8: Bevölkerungszusammensetzung Banja Lukas laut Zensus 1991 (Republički zavod za statistiku - Republika Srbija, 1991)	34
Tabelle 9: Bevölkerungszusammensetzung Dobojs laut Zensus 2013	37
Tabelle 10: Bevölkerungszusammensetzung Dobojs laut Zensus 1991	37
Tabelle 11: Absolute Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Wurden mehrere Schriften/Sprachen auf einem LL-Schild verwendet, so sind sie gleichgewichtet in die Zählung eingeflossen.	52
Tabelle 12: Prozentuale Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Wurden mehrere Schriften/Sprachen auf einem LL-Schild verwendet, so sind sie gleichgewichtet in die Zählung eingeflossen. Dadurch sind die Gesamtwerte von über 100% zu erklären.	53
Tabelle 13: Reduzierte Tabelle über die absolute Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Die restlichen Sprachen wurden in einem Eintrag zusammengefasst	54
Tabelle 14: Reduzierte Tabelle über die prozentuale Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Die restlichen Sprachen wurden in einem Eintrag zusammengefasst	55
Tabelle 15: Reduzierte Tabelle über die prozentuale Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Die Untersuchungsgebiete wurden nach Ortschaft bzw. Land zusammengefasst. In die Mittelwertberechnung sind die Untersuchungsgebiete gleichgewichtet eingeflossen	57
Tabelle 16: Reduzierte Tabelle über die prozentuale Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Die Untersuchungsgebiete wurden nach Grad der Urbanität	

	zusammengefasst. In die Mittelwertberechnung sind die Untersuchungsgebiete gleichgewichtet eingeflossen	59
Tabelle 17:	Banja Luka: Vergleich der Verwendungshäufigkeiten mit (Lay, 2015)	60
Tabelle 18:	Hauptstädte-Vergleich bei der Sprachverwendungshäufigkeiten (mit Berlin und Amsterdam)	61
Tabelle 19:	Übersicht über die Anzahl und prozentuale Verteilung der (relevanten) Klingelschilder in den jeweiligen Untersuchungsgebieten. Die Untersuchungsgebiete wurden zu übergeordneten Kategorien zusammengefasst (z.B. auf Stadt- oder Staatsbasis), um deren Vergleich untereinander zu ermöglichen.	93
Tabelle 20:	Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Merkmale <i>Ćirilica</i> und <i>Latinica</i> bei den Klingelschildern je Untersuchungsgebiet. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte. Schwarz unterlegt sind Zellen, die sich auf die gleichen Untersuchungsgebiete beziehen. Grau unterlegt sind Zellen, deren Untersuchungsgebiete statistisch nicht unabhängig voneinander sind (z.B. „Belgrad“ ist eine Untermenge von „Serbien“) und somit nicht ausgewertet werden konnten. Dunkelgelb markiert sind Zellen, die spiegelsymmetrisch zur Diagonalen dieselben Ergebnisse liefern würden, wie in den korrespondierenden Zellen unterhalb der Diagonalen.	94
Tabelle 21:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Ćirilica</i> und <i>Latinica</i> - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte	95
Tabelle 22:	Übersicht über die Anzahl und prozentuale Verteilung der Videosequenzen in den jeweiligen Untersuchungsgebieten. Die Untersuchungsgebiete wurden zu übergeordneten Kategorien zusammengefasst (z.B. auf Stadt- oder Staatsbasis), um deren Vergleich untereinander zu ermöglichen.	98
Tabelle 23:	Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Merkmale <i>Ćirilica</i> , <i>Latinica</i> und Englisch bei den Videosequenzen je Untersuchungsgebiet. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte. Die violett angegebenen p-Werte wurden mit einer reduzierten 2x2-Chi-Quadratmatrix berechnet anstatt mit einer 3x3-Matrix, da ansonsten eine Berechnung nicht möglich gewesen wäre (Division durch Null). In den Zellen, in denen der Wert <i>n/a</i> steht, konnte kein p-Wert berechnet werden, aufgrund von identischen Symmetrieeigenschaften der untersuchten Merkmale.	101
Tabelle 24:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Ćirilica</i> gegen die restlichen kumulierten Merkmale - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet (Videosequenzen). Angegeben sind p-Werte. In den Zellen, in denen der Wert <i>n/a</i> steht, konnte kein p-Wert berechnet werden	102
Tabelle 25:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Latinica</i> gegen die restlichen kumulierten Merkmale - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet (Videosequenzen).	



	Angegeben sind p-Werte. In den Zellen, in denen der Wert <i>n/a</i> steht, konnte kein p-Wert berechnet werden	103
Tabelle 26:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <b>Englisch</b> gegen die restlichen kumulierten Merkmale - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet (Videsequenzen). Angegeben sind p-Werte. In den Zellen, in denen der Wert <i>n/a</i> steht, konnte kein p-Wert berechnet werden	104
Tabelle 27:	Kreuztabelle - Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Latinica</i> gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13	134
Tabelle 28:	Kreuztabelle - Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Ćirilica</i> gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13	135
Tabelle 29:	Kreuztabelle - Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (englisch gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13	136
Tabelle 30:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (restliche Sprachen gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13	137
Tabelle 31:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Ćirilica</i> gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15	138
Tabelle 32:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Latinica</i> gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15	138
Tabelle 33:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (Englisch gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15	139
Tabelle 34:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (restliche Sprachen gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15	139
Tabelle 35:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Ćirilica</i> gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16	140
Tabelle 36:	Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Latinica</i> gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro	

Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16	140
Tabelle 37: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (Englisch gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16	140
Tabelle 38: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (restliche Sprachen gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16	141
Tabelle 39: Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Schriften/Sprachen pro Untersuchungsgebiet. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13	141
Tabelle 40: Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Schriften/Sprachen pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15	142
Tabelle 41: Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Schriften/Sprachen pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16	142



## **Abkürzungsverzeichnis**

Abb.	Abbildung
d.h.	das heißt
dt.	deutsch
engl.	englisch
i.d.R.	in der Regel
LL	Linguistic Landscapes
skr.	serbokroatisch
Tab.	Tabelle
u.a.	unter anderem
z.B.	zum Beispiel



# 1 Einleitung und Motivation

Sowohl in Serbien als auch in der Republika Srpska, der serbischen Entität Bosnien und Herzegovinas, finden die lateinische (skr. *latinica* bzw. *латиница*) und die kyrillische Schrift (skr. *ćirilica* bzw. *ћирилица*) synchron Verwendung. Die Verwendung beider Schriften genießt in der Republik Serbien Verfassungsrang, jedoch wird in ihr die kyrillische Schrift in der öffentlichen Verwaltung, Polizei, Militär, Schulen usw. hervorgehoben<sup>2</sup> (Službeni glasnik RS, 2018). In Bosnien und Herzegovina und somit in der Entität Republika Srpska wird die Gleichbehandlung beider Schriften (und der drei konstituierenden Sprachen (bosnisch, kroatisch, serbisch)) ebenfalls garantiert<sup>3</sup>. In den Schulen der Republika Srpska werden zwar beide Alphabete gelehrt, jedoch wird dort die *Ćirilica* bevorzugt. Somit handelt es sich hier um einen der seltenen Fälle von synchronem Bigraphismus (Bunčić, et al., 2016). Eine ähnliche Situation findet sich in der Region nur noch in Montenegro vor (van Horenbeeck, 2013). Eine tendenzielle Entwicklung in Richtung Bigraphismus kann man in der Region möglicherweise noch in Nordmazedonien (Kramer, et al., 2014) und Bulgarien beobachten, wobei in den beiden zuletzt genannten Staaten offiziell nur das kyrillische Alphabet angewendet wird.

---

<sup>2</sup> Auszug aus Artikel 10 der serbischen Verfassung: „Члан 10: У Републици Србији у службеној употреби су српски језик и ћирилично писмо. Службена употреба других језика и писама уређује се законом, на основу Устава.“ („Artikel 10: In der Republik Serbien werden die serbische Sprache und die kyrillische Schrift offiziell verwendet. Die offizielle Verwendung anderer Sprachen und Schriften ist auf Basis der Verfassung gesetzlich geregelt.“) (Narodna skupština Republike Srbije, 2006)

<sup>3</sup> Auszug aus Artikel 7 der Verfassung der Republika Srpska: „Члан 7: Службени језици Републике Српске су: језик српског народа, језик бошњачког народа и језик хрватског народа. Службена писма су ćirilica i latinica.“ („Artikel 7: Die offiziellen Sprachen der Republik Srpska sind: die Sprache des serbischen Volkes, die Sprache des bosniakischen Volkes und die Sprache des kroatischen Volkes. Die offiziellen Alphabete sind kyrillisch und lateinisch.“) (Narodna skupština Republike Srpske, 1992). Interessant anzumerken ist hier, dass die Verfassung der Republika Srpska im Grunde nicht anerkennt, dass eine eigenständige Sprache existiert, die sich bosniakisch nennt. In der Verfassung der Föderation Bosnien und Herzegovinas jedoch werden die drei zu unterscheidenden Sprachen explizit genannt („serbische, kroatische und bosniakische Sprache“) (Ustavotvorna skupština, 1994).

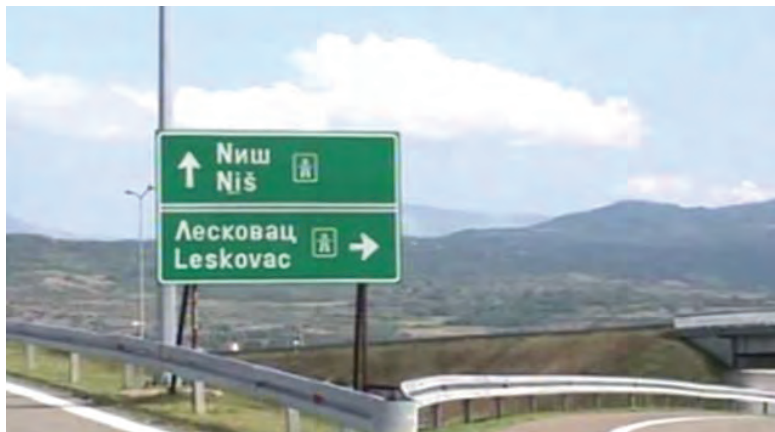


Abbildung 1: Autobahnwegweiser Richtung Niš. Beim ersten Eintrag tritt eine Skriptmischung auf Wortebene auf. Anstatt „Нuu“ steht hier „Nuu“ (Quelle: (Južna-Srbija-Info, 2016))

Der oben genannte Bigraphismus, partiell ergänzt mit der allgegenwärtigen Anwesenheit des Englischen, bildet somit eine Besonderheit in der serbischsprachigen Sprachlandschaft (*Linguistic Landscape*). Dieser besonderen Sprachlandschaft wurde bisher in der wissenschaftlichen Forschung nur unzureichend Beachtung geschenkt. Die serbische Sprachlandschaft wurde u.a. in folgenden Arbeiten näher untersucht: (Radović, 2013), (Ivković, 2013), (Ivković, 2015a), (Ivković, 2015b), (Ivković, 2015b), (Canakis, 2018) (Canakis & Kersten-Pejanic, 2016). Zu Bosnien und Herzegovina sieht die Situation noch ein wenig magerer aus (z.B. (Lay, 2015), (Tankosić, 2017)). Diese Lücke versucht diese Arbeit zu schließen, indem folgende Fragen beantwortet werden:

- (1) Wie ist die statistische Verteilung der *Ćirilica* und *Latinica* in Serbien bzw. in der Republika Srpska und wie unterscheiden sie sich?
- (2) Existieren Unterschiede in der Verwendung der beiden Alphabete nach Grad der Urbanität der untersuchten Orte?
- (3) In welchen Gebrauchskontexten bzw. Funktionen wird welches Alphabet verwendet bzw. bevorzugt?
- (4) Wie groß ist der Einfluss des Englischen und anderen Sprachen im öffentlichen Stadtbild?
- (5) Bei Schrift- und/oder Sprachmischung: In welcher Reihenfolge werden die unterschiedlichen Alphabete bzw. Sprachen verwendet?

Für die quantitative Analyse wurden pro Staat je drei Ortschaften ausgewählt, die sich im Grad der Urbanität unterscheiden. Um einen Vergleich der Ortschaften untereinander zu ermöglichen, wurde jeweils die Hauptstadt (Belgrad und Banja Luka),

eine mittelgroße Stadt (Kraljevo und Doboj) und ein Dorf (Mrčajevci und Čelinac) des jeweiligen Landes ausgewählt. Dafür wurden in den beiden Hauptstädten und den mittelgroßen Städten jeweils zwei Straßenzüge (Haupteinkaufsstraße und eine zentrale Nebenstraße) abfotografiert, in den beiden Dörfern je ein Straßenzug. Bei der Auswahl der Straßenzüge wurde darauf geachtet, dass sie einen „pole of attraction“ darstellen und eine hohe Dichte an auswertbaren Schildern bieten (sowohl „Top-Down“ als auch „Bottom-Up“).

**Zu (1):** Die allgemeine Perzeption über die Verteilung der *Ćirilica* und *Latinica* in Serbien bzw. in der Republika Srpska ist, dass die *Ćirilica* in der Republika Srpska vermehrt verwendet wird. Diese Hypothese wird u.a. durch die Arbeiten von Dejan Ivković (Ivković, 2015a) und durch den deutschsprachigen Wikipedia-Artikel zur serbischen Sprache untermauert: „So werden die jeweiligen Schriftformen in unterschiedlichen Regionen bevorzugt. Vor allem in Zentralserbien und der bosnischen Republika Srpska verwendet man eher die kyrillische Schrift...“ (Wikipedia, 2019). Diese Hypothese wird in dieser Arbeit durch eine quantitative statistische Analyse genauer verifiziert.

**Zu (2):** Wie beim obigen Punkt wird im Allgemeinen angenommen, dass die Verwendung der *Ćirilica* mit geringerem Grad der Urbanität zunimmt, d.h. im ländlichen Umfeld sollte die Häufigkeit der Verwendung der *Ćirilica* im Vergleich zum städtischen Umfeld deutlich höher liegen. Diese Annahme wird durch die Umfragen in (Ivković, 2015a) gestützt. In seinen Umfragen wurden die Teilnehmer gefragt, ob sie gewisse Domänen (z.B. Religion, Politik, Tradition, usw.) eher mit der *Ćirilica* oder *Latinica* verbinden. 65 % der Befragten assoziieren die Unterdomäne „Land“ mit der *Ćirilica* und nur 11 % mit der *Latinica*. Für die Unterdomäne „Stadt“ liegen die Werte bei 11,4% für die *Ćirilica* und 40 % für die *Latinica*. In den hier untersuchten 10 Straßenzügen wird diese Arbeitshypothese ebenfalls genauer untersucht.

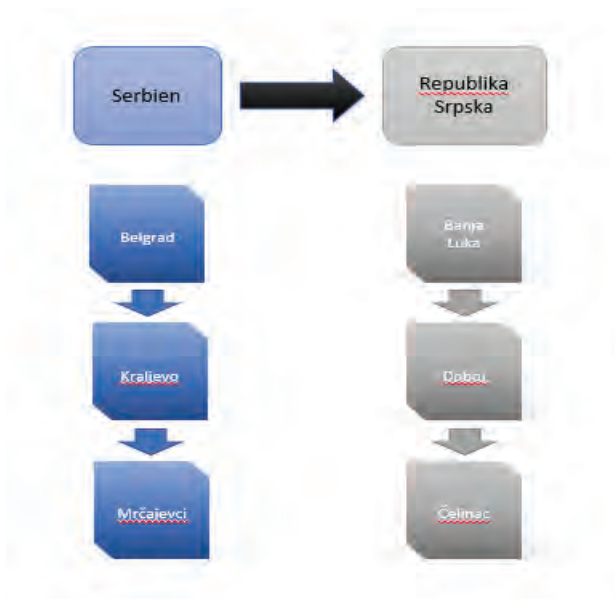


Abbildung 2: Eine der Arbeitshypothesen, die es zu untersuchen galt, ist, ob die Verwendung des kyrillischen Alphabets mit abnehmender Urbanität zunimmt. Die Pfeilrichtung in der Abbildung gibt die vermutete vermehrte Verwendung der kyrillischen Schrift in Abhängigkeit der Urbanität wider.

**Zu (3):** In den qualitativen Studien von (Bunčić, et al., 2016), (Ivković, 2015a) und (Canakis, 2018) werden einige Gebrauchskontexte und -domänen eher einem bestimmten Alphabet zugewiesen. Mit der *Ćirilica* werden eher Begriffe wie „Russland“, „Alt“, „Tradition“, „Religion“, „Dorf“, „Rentner“ usw. assoziiert. Mit der *Latinica* werden im Gegenzug die dazugehörigen Antonyme verknüpft: „USA“, „Neu“, „Modernität“, „Atheismus“, „Stadt“, „Jugendliche“, usw. Im Rahmen der Auswertung (quantitativ und qualitativ) der gemachten Fotos wird auf einige Gebrauchskontexte genauer eingegangen (z.B. „*Čitulje*“ (dt.: „Todesanzeigen“) oder Wirkrichtung („Top-Down“ vs. „Bottom-Up“))

**Zu (4):** In dieser Arbeit wird nicht nur der Gebrauch der beiden Alphabete untersucht; es wird auch auf die Sichtbarkeit anderer Fremdsprachen, insbesondere des Englischen, eingegangen. Es wurde im Vorfeld angenommen, dass das Englische im urbanen Raum sichtbarer hervortritt, u.a. aufgrund der höheren Präsenz internationaler Unternehmen und ihrer Marken. Von Bedeutung könnten die besseren Sprachkenntnisse der Bewohner urbanerer Besiedlung sein, die höhere Anzahl von Touristen und die Annahme der Geschäftsinhaber, dass sich der Gebrauch der *Latinica* geschäftsfördernd auswirken könnte. Abschließend findet ein Vergleich mit anderen europäischen Hauptstädten statt.

**Zu (5):** Ein weiterer Betrachtungsstrang bezieht sich auf die Sprach- und Schriftmischung. Wie häufig treten diese auf Schild- bzw. auf Einrichtungsebene auf? In welcher Reihenfolge werden die Alphabete bzw. Sprachen verwendet? Wie werden Übersetzungen bzw. Transkriptionen angeordnet und durchgeführt?

## 1.1 Aufbau der Arbeit

Nachdem in [Kapitel 1](#) die Motivation zu dieser Bachelorarbeit dargebracht wurde, werden in [Kapitel 2](#) die für diese Arbeit zugrundeliegenden sprachwissenschaftlichen Grundlagen aufgeführt.

In [Kapitel 3](#) werden Details und Einzelheiten zur Methodologie und zur Auswahl der Untersuchungsgebiete und der Analysekriterien genauer beschrieben.

Das [Kapitel 4](#) widmet sich der quantitativen und qualitativen Analyse und deren Ergebnissen. Die qualitativen Erkenntnisse werden sowohl in tabellarischer als auch in graphisch-visueller Form dargestellt. Qualitative Interpretationen finden sich den Kontext ergänzend auch in den anderen Kapiteln.

Im letzten [Kapitel 5](#) werden die hier gewonnen Ergebnisse zusammengefasst und evaluiert

Abschließend befindet sich ein umfangreicher [Anhang](#) u.a. mit einer genaueren Auflistung der konkreten Analyseverfahren für die Klassifizierung der analysierten Bilder und Schilder. Daran schließt sich ein kurzer Exkurs zu den verwendeten statistischen Methoden und Werkzeugen.



## 1.2 Hinweise zur verwendeten Sprache

### Land

Die Entität *Republika Srpska* wird in dieser Arbeit vereinfacht als Staat bzw. Land bezeichnet, obwohl dies völkerrechtlich nicht der Fall ist. Dieses Vorgehen erleichtert sowohl die Verwendung von Tabellenüberschriften als auch den Schreib- und Lesefluss durch Vermeidung von Doppelbezeichnungen im Zusammenhang mit der Republik Serbien und der Republika Srpska als „Staat und Entität“.

### Serbokroatische Sprache

Der Begriff Serbokroatisch (skr. „srpskohrvatski“ bzw. „српскохрватски“) oder Kroatoserbisch (skr. „hrvatskosrpski“ bzw. „хрватскосрпски“) wird seit dem Zerfall Jugoslawiens von vielen Verwendern dieser Sprachvarietät zunehmend abgelehnt, insbesondere durch politisch- und national(istisch)-motivierte Strömungen in den Nachfolgestaaten Jugoslawiens.

Das Serbokroatische war die offizielle Amtssprache in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und wurde von Serben, Montenegrinern, Bosniaken und Kroaten gesprochen. Die serbokroatische Sprache gilt als eine plurizentrische südslavische Sprache, die von den meisten Sprachwissenschaftlern als ein Sprachsystem klassifiziert wird, deren „Einzelsprachen“ als abweichende Realisierungen einer Makrosprache gelten (Kordić, 2010), (Wikipedia, 2019 b).

Eine Alternativbezeichnung zum Serbokroatischen hat sich bisher nicht durchgesetzt, obwohl einige Versuche unternommen wurden, um den „naziv nepovratno kompromitiran jednom mučnom prošlosti“ („durch eine quälende Vergangenheit kompromittierten Terminus“) „Serbokroatisch“ zu ersetzen (Brozović, 1997). Die alternativen Bezeichnungen von Brozović „Mittelsüdslavisch“ bzw. „Zetralsüdslavisch“ (Brozović, 1992) haben sich ebensowenig durchgesetzt wie die eher umgangssprachlichen Begriffe „zajednički jezik“ („gemeinsame Sprache“) (Bugarski, 2018) oder „naški jezik“ („unsrige Sprache“). In der „deklaracija o zajedničkom jeziku“ („Deklaration zur gemeinsamen Sprache“), die bisher von über 9.000 Teilnehmern unterschrieben wurde (Stand Juli 2019), wird verschiedentlich von einer gemeinsamen Sprache gesprochen, ohne diese genau zu bezeichnen (Jezici i nacionalizmi, 2016).

In dieser Arbeit wird Serbokroatisch zusammenfassend für die nun offiziellen Amtssprachen Bosnisch, Kroatisch, Montenegrinisch und Serbisch verwendet. Neben

den oben aufgeführten Punkten spielten auch pragmatische Aspekte für die Verwendung dieses Terminus eine Rolle, denn eine eindeutige Klassifizierung zu einer der offiziellen Sprachen Bosniens und Herzegovinas (Bosniakisch, Kroatisch, Serbisch) hätte nicht immer durchgeführt werden können. Dies liegt u.a. daran, dass das der Basiswortschatz dieser Sprachen fast identisch ist und die Einzelsprachen anhand der oft kurzen Werbebotschaften daher nicht eindeutig unterscheidbar wären.



Abbildung 3: Zigarettenpackungen in Bosnien-Herzegovina – Die Warnhinweise auf Zigaretenschachteln müssen in Bosnien-Herzegovina in allen drei staatstragenden Sprachen aufgeführt werden – auch wenn sie bis aufs einzelne Wort identisch lauten

### Sprache/Schrift

Die Unterscheidung und somit die Doppelbenennung von „Schrift und Sprache“ erfolgt in dieser Arbeit nicht immer, um den Lesefluss zu erleichtern. An einigen Stellen ist nur von Sprache die Rede, jedoch sind Sprache und Schrift gemeint. Gleiches gilt umgekehrt für die Verwendung von „Schrift“. Die Stellen, an denen eine Doppelnennung vermieden wurde, sind aus dem Kontext klar ersichtlich.

### Ćirilica/Latinica/Ulica

In dieser Arbeit werden die serbischen Wörter *ćirilica* (dt. kyrillisches Alphabet), *latinica* (dt. lateinisches Alphabet) und *ulica* (dt. Straße) im deutschen Sprachkontext wie eingebürgerte Substantive behandelt und wie folgt verwendet: *Ćirilica*, *Latinica* und *Ulica*.

### Genderneutrale Sprache

Es wurde generell versucht, eine genderneutrale Sprache zu verwenden. Zugunsten des Leseflusses wurde bewusst an einigen Stellen dennoch darauf verzichtet.

## 2 Theoretische Grundlagen

In diesem Kapitel werden die Grundlagen zu Linguistic Landscapes und zur Zweischriftigkeit behandelt. Abschließend wird ein kurzer Einblick in die aktuelle Kontroverse zum vorherrschenden Bigraphismus in Serbien und in der Republika Srpska gegeben.

### 2.1 Linguistic Landscapes

---

*Generally **Linguistic Landscape** refers to the visibility and salience of languages on public and commercial signs in a given territory or region. (Landry & Bourhis, 1997)*

---

Die *Linguistic Landscape* (kurz LL, dt. Sprachlandschaft) ist eine relativ junge, produktive und interdisziplinäre Forschungsrichtung, die Schnittmengen mit „sociolinguistics, sociology, social psychology, geography, and media studies“ (Sebba, 2010) aufweist. Bis heute konnte sich keine allgemeingültige und einheitliche Definition der LL durchsetzen. Die oben aufgeführte Definition von Landry und Bourhis ist der Eröffnungssatz ihrer Zusammenfassung und die erste Erwähnung des Terminus *Linguistic Landscapes* in der wissenschaftlichen Literatur überhaupt. Im Verlauf ihres Artikels wird die Definition erweitert und ergänzt zu folgender Ausformung:

*“The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combine to form the linguistic landscape of a given territory, region or urban agglomeration.”*

Eine aktuellere und eventuell treffendere Definition der LL wird im Journal *“Linguistic Landscape: An international journal (2015)“* gegeben:

*„The dynamic field of Linguistic Landscape (LL) attempts to understand the motives, uses, ideologies, language varieties and contestations of multiple forms of ‘languages’ as they are displayed in public spaces.“*

Ein wichtiges Untersuchungselement in der LL ist das Schild (engl. „sign“). Wie bei der Definition des Begriffs *Linguistic Landscape* konnte für die Definition eines Schildes innerhalb der LL kein einheitlicher Konsens gefunden werden. Für diese Ba-

chelorarbeit wurde folgende im *diggit magazine* (diggit magazine, 2016) verwendete Definition als Grundlage genommen:

*„The unit of analysis in linguistic landscaping is the sign, i.e. one specific specimen of visible language that one find in public online or offline space. One picture can contain several signs and one sign can be captured in several pictures at the same time.“*

Nicht nur bei den beiden oben genannten Definition herrscht kein allgemeingültiges Einvernehmen, auch im Falle der Methodik existieren unterschiedliche Vorgehensweisen in der LL. Daher wird in dieser Arbeit der Methodik zur Datenerhebung und Klassifizierung ein besonderer Schwerpunkt gewidmet (s. Kap. 3).

In der relativ jungen Forschungsgeschichte der LL sind zwei unterschiedliche Forschungsschwerpunkte (engl. *„first and second wave“*) zu erkennen. In der sogenannten ersten Welle liegt der Fokus *„on the quantitative and on the dynamics of language contact and change“*, wohingegen bei der zweiten Welle der Fokus *„on the social constitution of meaning“* (Kelleher, 2017) liegt. Diese Bachelorarbeit umfasst beide Schwerpunkte, so dass sowohl auf quantitative als auch auf qualitative Aspekte eingegangen wird.

Die Erforschung von LL bietet generell einen ersten Einblick in die Sprachsituation eines bestimmten Gebietes und kann Aufschluss geben über die aktuelle Sprachpolitik eines Landes, sowie den Einfluss und die Dominanz einer Sprache oder sogar Schrift.

## 2.2 Zweischriftigkeit - Bigraphismus

---

*Biscriptality is the simultaneous use of two (or more) writing systems (including different orthographies) for (varieties of) the same language. (Bunčić, et al., 2016)*

---

---

*Bigraphism with two scripts whose choice is determined by numerous independent factors, based on partly contradictory indexical values, which can be described as heteroglossia (Bunčić, et al., 2016)*

---



Abbildung 4: Graffito in Novi Sad (Serbien) mit der Botschaft “Нови Сад - град љубави i tolerancije!“ – (dt. „Novi Sad - die Stadt der Liebe und Toleranz“) – im Namen der Toleranz findet hier eine Schriftmischung statt (novisad.com, 2015)

Das Haupt-Untersuchungsgebiet dieser Bachelorarbeit bezieht sich auf den quantitativen und kontextuellen Gebrauch der *Latinica* und *Ćirilica* in serbischsprachigen Sprachlandschaften. Die serbische Sprache verwendet gleichzeitig das kyrillische und lateinische Alphabet. Somit handelt es sich hier um einen der seltenen Fälle von aktiv-synchronem Bigraphismus. Von der serbisch-sprachigen Bevölkerung werden

beide Alphabete oft in identischen Kontexten verwendet, da beide Alphabete in der Schule gelehrt werden und im offiziellen Kontext Anwendung finden. Oft wird von der serbisch-sprachigen Bevölkerung gar nicht bewusst wahrgenommen, welches der beiden Schriftsysteme sie gerade verwendet. Dejan Ivković beschreibt das Phänomen des Bigraphismus wie folgt, ohne auf konkretere Gebrauchskontexte einzugehen:

*„The crux of the phenomenon [bigraphism] lies in a repertoire of ways modalities of alphabet use are embedded in almost every pore of quotidian life of the Serbian speaker, where the choice of one or the other alphabet is not arbitrary but rather motivated, depending on the function of language use. With consequences that stretch beyond a mere alphabet preference, the functional split affects perceptions, attitudes and ultimately influences orthographic behavior, depending on the context of use.“ (Ivković, 2015a)*

Konkretere Gebrauchskontexte nennt Canakis in seiner Arbeit über die LL in Belgrad. Er konnte eine Tendenz in der Verwendung eines des Schriftsysteme beobachten, die in Bezug auf die angewendete Domäne, Kontext oder Inhalt, vorherrscht:

*„Despite extensive digraphia in commercial and private signs, Cyrillic is the alphabet of choice in administrative signage vis-à-vis the key aspects of public life (road signs, public transport, postal service, libraries and other cultural institutions, etc.). Moreover, it is the alphabet indexically linked with religious life and traditional national values. In contrast, the Latin script, depending on the context, may function as local or foreign and may also be used as a way of reaching out to non-local others.“ (Canakis, 2018)*

Der oben genannte Bigraphismus in Verbindung mit der teilweisen allgegenwärtigen Anwesenheit des Englischen bildet eine Besonderheit in der serbisch-sprachigen Sprachlandschaft, die in dieser Arbeit statistisch genauer untersucht wird. Dies gilt auch in Hinsicht der Gebrauchskontexte.

	Schrift	glyphische Variante	Orthographie
privativ	<b>Digraphie</b> Skandinavien (MA): Runen vs. lat. Alphabet	<b>Diglyphie</b> Russisch (18./19. Jh.): altkyrill. vs. bürgerl. Schrift	<b>Diorthographie</b> Novgorod (MA): Standard- vs. lokale Orth.
äquipollent	<b>Schrift-Plurizentrismus</b> Hindi-Urdu: Devanagari vs. Arabisch	<b>glyphischer Plurizent-</b> <b>rismus</b> Mittellatein: Karolingische Minuskel vs. Beneventana	<b>orthographischer Plurizent-</b> <b>rismus</b> Englisch: color vs. colour usw.
diasituativ	<b>Bigraphismus</b> Serbisch: Kyrillisch vs. Lateinisch	<b>Biglyphismus</b> Deutsch (1749–1941): Fraktur vs. Antiqua	<b>Biorthographismus</b> Weißrussisch (1980er–2008): Narkamaŭka vs. Taraškevica

Tabelle 1: Neun grundlegende Situationstypen für soziolinguistischer Konstellationen, in denen für eine Sprache zwei (oder mehr) Verschriftungen im Gebrauch sind, jeweils mit einem Beispiel (Bunčić, o. Jahr). **Violett** hervorgehoben ist die Einordnung des Situationstyps fürs Serbische.

	9. Jh.	9./10 Jh.	10.-15 Jh.	15.-18. Jh.	19. Jh.	20. Jh. -
<b>Serbien</b>	griechisch	glagolitisch	kyrillisch	kyrillisch	kyrillisch	Bigraphismus: kyrillisch und lateinisch
<b>Bosnien</b>	lateinisch	glagolitisch	kyrillisch	plurizentrisch kyrillisch (glyphisch plurizentrisch) arabisch, lateinisch	plurizentrisch: kyrillisch	plurizentrisch: kyrillisch und lateinisch

Tabelle 2: Übersicht über die historische Verwendung von Schriften in Bosnien und Serbien (Bunčić, et al., 2016)





Abbildung 5: Praktizierter Bigraphismus in Novi Pazar (Serbien) – Links das Straßennamensschild der *Ulica Jugovića* in lateinischer, rechts in kyrillischer Schrift

### 2.3 Kontroverse über den Gebrauch der kyrillischen und lateinischen Schrift

In der serbischen Gesellschaft und ebenfalls unter serbischen Linguisten herrscht eine Kontroverse über den parallelen Gebrauch der kyrillischen und lateinischen Schrift und darüber, welches der beiden Alphabete bevorzugt werden sollte. Von eher konservativ bzw. national(istisch) zugeordneten Kreisen wird der *Ćirilica* Vorrang eingeräumt, wogegen pragmatischere und als „prowestlich“ eingestufte Stimmen den aktuellen Bigraphismus bzw. die *Latinica* bevorzugen. Von national(istisch) ausgerichteten Linguisten wird die *Latinica* oft als kroatische Schrift abgewertet. Kovanović geht sogar so weit, dass die „*latinica je uvek bila instrument okupacije nad našim narodom*“ („*Latinica* schon immer ein Instrument der Okkupation über unser Volk war“). Ferner schreibt er:

„*Ćirilica je naše pismo. Ona je naše hiljadugodišnje pismo. Ćilicom su pisane naše knjige, spomenici, grobovi, žitije u crkvama i manastirima. U njoj je duša srpskog naroda a ona je u našoj duši*“ (Kovanović, ohne Jahr)

„*Die Ćirilica ist unsere Schrift. Sie ist unsere tausendjährige Schrift. Unsere Bücher, Denkmäler, Gräber, die Hagiographien in Kirchen und Klöstern sind in kyrillischer Schrift verfasst. In ihr ist die Seele des serbischen Volkes und sie ist in unserer Seele.*“

Miloš Kovačević hebt hervor, dass die „[ć]irilica je stožerna vertikalna srpskog duhovnog, kulturnog i istorijskog identiteta ... Stoga ćirilica i jeste prvo srpsko nacionalno pismo.“ (Kovačević, 2003)

(„*Ćirilica* die zentrale Vertikale der serbischen geistigen, kulturellen und historischen Identität ist ... Daher ist die *Ćirilica* auch die führende serbische nationale Schrift.“)

Darauf bezugnehmend schreibt Srđan Jovanović Maldoran, dass



*„među velikim brojem srbista ... popularan je uglavnom pseudo-naučni, retrolinguistički diskurs u kome je od najveće važnosti predstaviti srpski jezik kao supradijalektalnu varijantu koju su Crnogorci i Hrvati ukrali, opisati ga kao veliko nacionalno blago, prikazati ćirilicu kao esenciju nekakvog mističkog ‚etnobića‘.“ (Maldoran, 2012)*

*„unter einer großen Anzahl von Serbisten ... vor allem ein pseudowissenschaftlicher, retrolinguistischer Diskurs populär ist, in dem es von größter Bedeutung ist, die serbische Sprache als eine von Montenegrinern und Kroaten gestohlene überdialektale Sprach-Variante darzustellen, es als großen Nationalschatz zu bezeichnen und die Ćirilica als eine Art von Essenz eines mystischen ‚Ethnowesens‘ darzustellen.“*

Von Ranko Bugarski, in nationalistischen Kreisen oft als „Prowestler“ bezeichnet, wird folgendes angebracht: „Što se mene tiče, pripadam onima koji naporednu upotrebu ovih pisama smatraju obogaćenjem ... ka jednom velikom civilizacijskom krugu“ (Zbiljić, 2005) („Was mich angeht, so gehöre ich zu denjenigen, die die Verwendung dieser [beiden] Schriften als Bereicherung betrachten ... hin zu einem großen Zivilisationskreis.“). Und wäre der Linguist Ivan Klajn vor die Wahl gestellt, entschiede er sich für die *Latinica*: „Ako bismo po svaku cenu hteli da uvedemo samo jedno pismo – to bi morala da bude latinica“ (Klajn, 2009) („Wenn wir um jeden Preis nur ein Alphabet verwenden müssten, dann sollte es die *Latinica* sein.“).

### 3 Datenerhebung und Grundlagen zur empirischen Analyse

Obwohl das Forschungsgebiet der Linguistic Landscapes schon einige Jahrzehnte alt ist, hat sich bis heute kein allgemein gültiges Verfahren zur Methodologie der Datenerhebung durchgesetzt. Daher wurden Best-Practices-Beispiele anderer Forscher\*innen übernommen und durch eigene (intuitive) Vorgehensweisen ergänzt und erweitert. In den folgenden Abschnitten wird das allgemeine Vorgehen genauer erläutert.

#### 3.1 Methodik

Die Daten für diese Bachelorarbeit wurden mithilfe eines Smartphones des Modells Samsung S9 erhoben. Die Auflösung der Kamera beträgt 3264x2448 Pixel. Die mit dieser Vorrichtung erstellten Fotografien sind automatisch mit einem Zeitstempel und GPS-Daten versehen worden, so dass eine nachträgliche Lokalisierung des Standorts bis auf wenige Meter genau erfolgen kann. Dies vereinfacht eine diachrone Analyse in eventuellen späteren Arbeiten. Der Ansatz, dass eine genaue Zuordnung der Fotos zum Entstehungsort ermöglicht, wurde bereits von Barni & Bagna (Barni & Bagna, 2009) entwickelt. In ihrem methodologischen Vorgehen erstellte einer der Forscher die Fotografien und der andere erfasste die genaue Position auf einer digitalen Karte auf einem Laptop. Durch den technologischen Fortschritt werden die Positionsdaten mittlerweile automatisch als Metadaten in den digitalen Fotos gespeichert.

Insgesamt wurden 2.368 Bilder erstellt und archiviert, auf denen 5.225 Schilder identifiziert und segmentiert wurden. Zusätzlich wurden 298 Übersichtsfotos angelegt, die die Straßenzüge abbilden, um eine Lokalisierung und Zuordnung der Schilder (engl.: „signs“) zu Einrichtungen (engl.: „establishments“) zu vereinfachen. Einige der Bilder und extrahierten Schilder wurden mittels der Smartphone-Applikation *Lingscape* für weitere Forschungsprojekte hochgeladen, so dass sie für andere Forscher zur eigenen Analyse frei zur Verfügung stehen. Bei *Lingscape* handelt es sich um eine an der Universität Luxemburg entwickelten Smartphone-Applikation zur „Erhebung linguistischer Daten“ und „für die Erforschung von visueller Mehrsprachigkeit im öffentlichen Raum“ (Purschke, 2016).

Staat	Stadt	Straßenzug	Anzahl Foto- grafien	Anzahl Schilder	Schilder pro Fotografie	Anzahl Übersichtsfo- tografien	Datum der Aufnahmen	
Serbien			1.503	3.221	2,14	158	02.05.2019- 06.05.2019	
	Belgrad		902	1.721	1,91	81	02.05.2019- 04.05.2019	
		Knez Mihai- lova	564	1035	1,84	40	02.05.2019- 03.05.2019	
		Makenzijeva	338	686	2,03	41	03.05.2019- 04.05.2019	
	Kraljevo		417	1.002	2,40	60	06.05.2019	
		Miloša Veli- kog	260	727	2,80	28	06.05.2019	
		Heroja Ma- ričića	157	275	1,75	32	06.05.2019	
	Mrčajevci		184	492	2,67	17	06.05.2019	
	Republika Srpska			865	2.004	2,32	140	08.05.2019- 09.05.2019
		Banja Luka		377	778	2,06	67	08.05.2019
		Veselina Masleše	206	443	2,15	30	08.05.2019	
		Kralja Petra	171	335	1,96	37	08.05.2019	
Doboj		344	886	2,56	55	09.05.2019		
		Svetog Save	212	594	2,80	31	09.05.2019	
		Kralja Alek- sandra	132	292	2,21	24	09.05.2019	
Čelinac		144	340	2,36	18	09.05.2019		
<b>Gesamt</b>			2.368	5.225	2,21	298	02.05.2019- 09.05.2019	

Tabelle 3: Übersicht der Anzahl der Fotografien und Schilder pro Untersuchungsgebiet

Als Schild wurde gemäß der Definition von Backhaus (Backhaus, 2007) „any piece of written text within a spatially definable frame [...], including anything from handwritten stickers to huge commercial billboards“ angesehen.

Die Fotos wurden aus der „Fußgängersicht“ gemacht, d.h. die betroffenen Straßenzüge wurden von beiden Straßenseiten und -richtungen abgelaufen, um die Fotos zu machen. Um eine systematische Bestandsaufnahme durchzuführen, wurden Einrichtungen bzw. Schilder fotografiert, die für den „normalen“ Fußgänger lesbar sind, obwohl ein gewisser Aufwand betrieben wurde, um verdeckte bzw. versteckte Schilder zu fotografieren. Sofern es sich nur um temporäre Hindernisse handelte, wurden diese entweder kurzfristig beseitigt bzw. verschoben (z.B. Werbetafeln oder Mülleimer) oder es wurde abgewartet, dass sich diese eigenständig auflösten (z.B. Menschenmengen oder parkende Autos). Kleinere Texte (z.B. auf höheren Stockwerken) wurden ausgeschlossen.

Schilder wurden nur in die Analyse aufgenommen, falls sie zu über 50 % sichtbar waren. Ausnahmen hierzu wurden nur gemacht, wenn es aus dem Schildartefakt eindeutig möglich war, den Inhalt zu rekonstruieren oder zu erraten. Dies war der Fall, falls ein Schild (in ähnlicher Form) schon einmal fotografisch festgehalten wurde (z.B. Rauchverbotsschilder, Werbeplakate, Sicherheitshinweise). Durch diese Restriktion wurden hauptsächlich transgressive Plakate von Privatpersonen aussortiert, da diese häufig partiell überklebt oder (teilweise) abgerissen waren. Eine Rekonstruktion des Inhalts bei diesen transgressiven Schilder war aufgrund des einmaligen Erscheinens im Untersuchungsbereich nicht immer (eindeutig) möglich.

Einmündende Seitenstraßen in die betrachteten Straßenzüge wurden teilweise mit in die Analyse aufgenommen, jedoch nur bis zum ersten Eckgebäude bzw. nur bis zum maximalen Sichtbarkeitsbereich der Sichtachse aus der Fußgängerperspektive. Dieselben Einschränkungen wurden gleichermaßen für Innenhöfe und Passagen übernommen.

Produkte, die sich in Auslagen und Schaufenstern befanden, wie z.B. Zeitungen, Bücher, Produktverpackungen, Preisschilder, wurden nicht in die Auswertung aufgenommen. Werbeposter mit Preisangaben, die eindeutig einem Schaufenster oder einer Einrichtung zugeordnet werden konnten, wurden jedoch aufgenommen.

Ebenfalls ausgeschlossen wurden bewegliche Objekte, sogenannte „moving objects“, wie T-Shirt-Beschriftungen, Schilder auf Fahrzeugen und Tattoos.

Falls Plakattafeln beidseitig Werbetexte aufwiesen, wurde jede einzelne Seite als ein separates Schild gezählt. Sticker über Zahlungshinweise in Schaufenstern (z.B. akzeptierte Kreditkarten), die eng beieinanderliegen, wurden als Einheit gewertet, wie im Falle von Postern und Stickern. Beinhaltete ein Schild ein weiteres Schild (z.B. durch Überkleben) wurden beide separat gelistet.

Die Analyse von Graffitis erwies sich als schwieriger. Eine separate, ursprünglich geplante, qualitative und quantitative Analyse wurde verworfen, da die Anzahl der verwertbaren Graffitis keine quantitative Signifikanz aufwies. Dies hatte einerseits mit der Auswahl der Straßen zu tun. Die Häufigkeitsdichte von Graffitis in belebten Einkaufsstraßen ist deutlich geringer als in Wohn- und Szenevierteln (z.B. im Belgrader „Hipsterviertel“ Sava Mala). Zudem wurden die Innenstädte Serbiens und der Republika Srpska in den letzten Jahren in größeren Maßstab restauriert, so dass die meisten Graffitis verschwunden sind. Erschwerend kam hinzu, dass die Tags der Graffitis nicht immer eindeutig einer Schrift oder Sprache zugeordnet werden, da es sich bei den Tags oft um künstlerische oder symbolische Ausarbeitungen handelt. Auch eine klare Klassifizierung als separates Schild konnte nicht immer exakt festgestellt werden, da die genaue Abgrenzung von Graffitis aufgrund gegenseitiger Überlagerungen nicht in jedem Falle möglich war.

Eine Sonderrolle in der hier vorgenommenen Analyse bilden Klingelschilder und Werbevideoleinwände. Beide eben genannten Objekttypen wurden separat betrachtet und statistisch ausgewertet, obwohl Klingelschilder für den „normalen“ Fußgänger nicht augenfällig sind. Um eine signifikante Datenbasis sicherzustellen, wurde der Betrachtungsradius für Klingelschilder erweitert, so dass Aufnahmen aus Innenhöfen und Hauseingängen in die Auswertung eingeflossen sind. Die Namen auf den Klingelschildern wurden nachträglich anonymisiert, so dass ein Rückschluss auf die Bewohner nicht mehr möglich ist, aber eine Zuordnung zur verwendeten Skriptsprache umsetzbar ist. Dies ist injektiv möglich, da eine Skriptmischung in den gemachten Aufnahmen auf Wort- bzw. Schildebene nicht vorkam. Insgesamt wurden 636 Klingelschilder gezählt, wovon nur 278 als relevant in die Statistik eingeflossen sind. Von den Werbevideoleinwänden wurden Videos gemacht. Die Aufnahme der Werbevideoleinwände wurde abgebrochen, sobald sich die (Werbe-)Inhalte darauf wiederholten oder die Aufnahmezeit

eine Minute erreichte. Das Video wurde daraufhin in Schildeinheiten unterteilt, wobei eine Schildeinheit eine inhaltlich klar unterscheidbare Kategorie bildete, wie z.B. einen Werbeblock für ein Produkt bzw. Einrichtung oder einen (Sicherheits-)Hinweis. In den 10 Untersuchungsgebieten konnten insgesamt 66 Videosequenzen archiviert werden.

Einige der erstellten Bilder der Schilder wiesen eine zu unzureichende Auflösung auf, waren verwackelt und konnten nicht gelesen und ausgewertet werden. Diese Schilder wurden verworfen und gelöscht. War ein Schild aufgrund der unterschiedlich verwendeten Schriftgröße nur teilweise entzifferbar, wurden nur die lesbaren Ausschnitte in die statistische Analyse und Kategorisierung aufgenommen.

Die Schilder wurden für die weitere statistische Analyse einer ausführlichen Codierung (s. Kap. 3.3) unterzogen. Bei dieser Codierung wurde die Schrift- und Schildgröße, der Schrifttyp und die Anzahl der Buchstaben bzw. Wörter nicht berücksichtigt.

Viele der oben genannten Einschränkungen und Zuordnungen waren nicht immer (wissenschaftlich) eindeutig durchzuführen, so dass ein gewisses Maß an Subjektivität nicht auszuschließen ist. Stichprobenartige Überprüfungen der Kategorisierung durch Kollegen und versierte Freiwillige zeigten (je nach Untersuchungsmethode, s. S. 49) eine Übereinstimmung von über 95 % der entsprechenden Zuordnungen. Die Unterschiede in der Kategorisierung beruhen einerseits auf unterschiedliche Interpretationen der Kategorieeinheiten und -einträge (s. Subjektivität) und andererseits durch Konzentrations- und Flüchtigkeitsfehler bei der Kategorisierung, was bei über manuell 100.000 getätigten Einträgen kaum zu vermeiden ist.

Während der Aufnahmen der Einrichtungen kam es vereinzelt zu Nachfragen und kleineren Argumentationen seitens der Inhaber und Anwohner, warum man Bilder von ganzen Straßenzügen und ihren Geschäften mache. In den meisten Fällen reichte eine kurze Erklärung des Sachverhalts aus, dass man eine wissenschaftliche Studie über Bigraphismus in ihrem Ort durchführe. Einige zeigten sich darüber hinaus interessiert und wollten weitere Informationen und eventuelle Zwischenergebnisse mitgeteilt bekommen, andere waren erst zufrieden, nachdem man auf die rechtliche Lage (z.B. Panoramafreiheit) hinwies und dass man die Fotografiesessions zuvor bei der Polizei angemeldet hatte.

In einigen wenigen Fällen (< 10) reichte die obige Argumentation nicht aus und es wurde dem Wunsch auf Löschung der betroffenen Fotos entsprochen. In einem ein-

zigen Fall drohte die Situation zu eskalieren, jedoch konnte die Situation beruhigt werden, nachdem der Personal- und Studiausweis vorgezeigt wurde und vorgeschlagen wurde, zur Klärung des Sachverhalts zur Polizei zu gehen.

Um die oben genannte Problematik zu vermeiden bzw. zu verringern und um eine sichere Argumentationsbasis zu besitzen, wurde im Vorfeld das örtliche Polizeipräsidium oder ein Polizeibeamter aufgesucht und über das Studienvorhaben zu informieren.

Folgende drei Punkte sind die (vermutete) Ursache für die meisten Nachfragen und Löschwünsche bzgl. der getätigten Fotos:

- **Neugier:** in kleineren Ortschaften mit wenig Sightseeing-Potenzial fallen ortsfremde Personen besonders auf, insbesondere wenn ungewöhnliche Details des Ortes abfotografiert werden.
- **Sicherheitsaspekte:** In den letzten Jahren ist es v.a. in Bosnien vermehrt aufgrund politischer und ethnischer Spannungen zu Vandalismus und zu Anschlägen gekommen.
- **Steuerlich nicht registrierte Geschäfte** (basiert auf eigener Vermutung): Einige der Geschäfte sind noch nicht amtlich registriert, so dass ein Gewerbe rein rechtlich nicht angemeldet war und steuerlich nicht erfasst war.

Die Nachfragen und Löschwünsche lagen in der Republika Srpska deutlich höher. Es besteht die Vermutung, dass einerseits deutlich weniger Touristen in der Republika Srpska unterwegs sind (Republika Srpska 2018: 381.802 Touristen / Republik Serbien 2017: 3.430.522 Touristen (Alternativa TV, 2019), (Turistički svet, 2019)) und andererseits die Sicherheitslage aufgrund des vorangegangenen Bürgerkriegs deutlich kritischer wahrgenommen wird.

Die Aufnahme von staatlichen und städtischen Institutionen wurde nicht immer genehmigt, insbesondere wenn es sich um polizeiliche, juristische und politische Einrichtungen handelte. Eine einheitliche Rechtsauslegung diesbezüglich konnte nicht erkannt werden. Die Vermutung liegt nahe, dass die Erlaubnis dazu aus Unkenntnis der Rechtslage bzw. nach „Tageslaune“ und diensthabenden Vorgesetztem vergeben bzw. verweigert wurde. In einigen Fällen wurden meine Personalien aufgenommen und der Nachfragewunsch zum höchsten diensthabenden Beamten durchgereicht. Die Entschei-



dungen durchliefen das komplette Spektrum, vom kompletten Fotografieverbot, über Fotografien nur in Anwesenheit eines Beamten, bis hin zur kompletten Erlaubnis.

Durch diese erhebliche Einschränkung der Fotografien von Top-Down-Schildern, ist anzunehmen, dass das wahre Verhältnis zwischen *Latinica* und *Ćirilica* ein wenig höher zugunsten der *Ćirilica* ausfällt, als es die in den nächsten Abschnitten folgenden Statistiken darstellen, da ein Großteil der Top-Down-Schilder in kyrillischer Schrift vorlag. Unter den ausgeschlossenen Einrichtungen befanden sich z.B. das Polizeipräsidium, Amtsgericht, und Innenministerium in Banja Luka, die Kommunalpolizei in Belgrad und mit Einschränkung das Polizeipräsidium in Doboj.

### 3.2 Auswahl der Untersuchungsgebiete

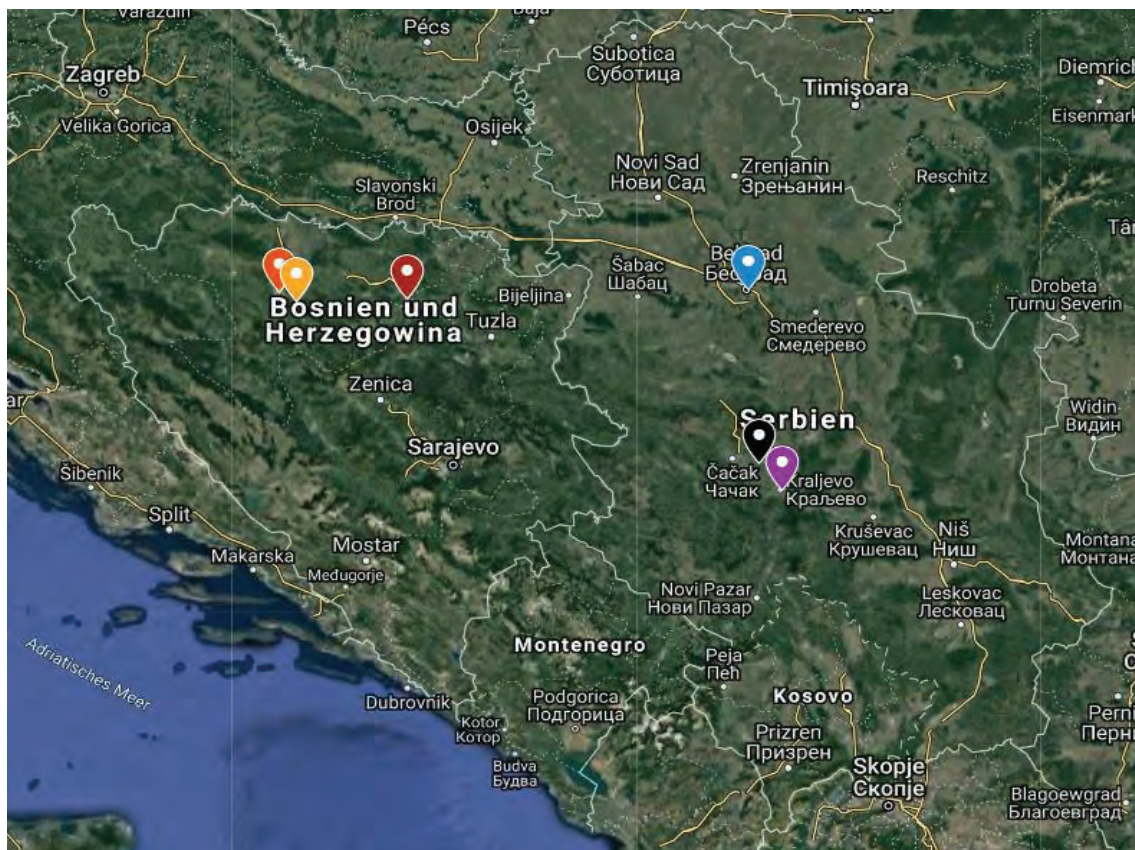


Abbildung 6: Übersicht der untersuchten Ortschaften: [Belgrad](#), [Kraljevo](#), [Mrčajevci](#), [Banja Luka](#), [Doboj](#), [Čelinac](#) – [Direktlink zur Karte](#)

Bei der Auswahl der Untersuchungsgebiete stellen sich nach Hult zwei kritische Fragen: “How to choose?” und “What is the most relevant focal geographical area?” (Hult, 2014). Die Auswahl der Untersuchungsgebiete für die quantitative Analyse orientierte sich daher u.a. am Grad der Urbanität der Ortschaften. Pro Staat wurden insgesamt drei



Ortschaften ausgewählt, deren Urbanisierungsgrade sich erheblich voneinander unterscheiden. Um einen Vergleich der Ortschaften untereinander zu ermöglichen, wurden jeweils die Hauptstadt (Belgrad in Serbien und Banja Luka in der Republika Srpska), eine mittelgroße Stadt (Kraljevo in Serbien und Doboj in der Republika Srpska) und ein repräsentatives Dorf (Mrčajevci in Serbien und Čelinac in der Republika Srpska) des jeweiligen Landes ausgewählt. Dafür wurden in den beiden Hauptstädten und den mittelgroßen Städten je zwei Straßenzüge (je eine Haupteinkaufsstraße und eine zentrale Nebenstraße) fotografisch dokumentiert. In den beiden Dörfern wurde jeweils ein Straßenzug abfotografiert, da in es in den Dörfern an weiteren „poles of attractions“ mangelte. Alle ausgewählten Ortschaften haben eine eindeutige serbische Bevölkerungsmehrheit, um eine Vergleichbarkeit zu gewährleisten. Bei der Auswahl der Straßenzüge wurde darauf geachtet, dass sie einen „pole of attraction“ darstellen und eine hohe Dichte an auswertbaren Schildern bieten (sowohl „Top-Down“ als auch „Bottom-Up“). Obwohl auf vergleichbare Kriterien bei der Auswahl der Ortschaften geachtet wurde, konnten nicht alle Aspekte in ähnlicher Weise berücksichtigt werden. Zum einen unterscheiden sich die beiden Hauptstädte Belgrad und Banja Luka erheblich in ihrer Einwohnerzahl (ca. 1,7 Millionen Einwohner in Belgrad und ca. 200.000 in Banja Luka) sowie in der Anzahl der Touristen (ca. 805.344 in Belgrad (Ministarstvo trgovine, turizma i telekomunikacije, 2019) und ca. 85.060 in Banja Luka (Banja Luka - Turistička organizacija, 2019)). Das Stadtgebiet Dobojs (mittelgroße Stadt in der Republika Srpska), weist heutzutage eine serbische Bevölkerungsmehrheit auf (ca. 79%, laut Zensus von 2013 (Popis stanovništva, domaćinstava/kućanstava i stanova u BiH, 2013)), jedoch lag der serbische Bevölkerungsanteil vor dem Bürgerkrieg nur bei ca. 29% (laut Zensus von 1991 (Republički zavod za statistiku - Republika Srbija, 1991)). Der serbische Bevölkerungsanteil der Großraumregion Doboj liegt bei ca. 73% (teilweise wurden Gemeinden mit einbezogen, die eine kroatische und bosniakische Bevölkerungsmehrheit aufweisen). Zudem liegt Doboj in der Grenzregion zu der Föderation Bosnien und Herzegovina, die ebenfalls eine bosniakische Bevölkerungsmehrheit aufweist. Da es sich bei Doboj um ein regionales wirtschaftliches Zentrum handelt zieht es überproportional viele Kunden aus den benachbarten Gemeinden der Föderation an. Um einen möglichst breiten Kundenkreis anzusprechen, ist anzunehmen, dass die Geschäftsleute vermehrt auf das lateinische Alphabet zurückgreifen, da alle drei großen Bevölkerungsgruppen es verwenden. Neben den oben genannten Punkten könnte ein weiterer Aspekt gegen Doboj als „repräsentativen“ Ort in der Republika Srpska sprechen. Durch

die geographische und historische Nähe zu Zagreb und Kroatien ist ein höherer kultureller Einfluss derselben, insbesondere in Bezug auf die Verwendung des lateinischen Alphabets, zu erwarten als dies in anderen Städten der Herzegovina mit serbischer Bevölkerungsmehrheit (z.B. Trebinje) der Fall ist. Dieser Vermutung müsste man durch weitere systematische Feldstudien genauer nachgehen.

Am ehesten sind die beiden Dörfer Mrčajevci und Čelinac zu vergleichen, da sie in ihrer Grundstruktur am ähnlichsten sind. Jedoch besteht wegen der kleinsten Stichprobenmenge das Risiko, dass es zu statistischen Abweichungen aufgrund von statistischen Ausreißern gekommen sein könnte.

Für die qualitative Analyse wurden neben den bereits erwähnten Ortschaften und Straßenzüge weitere Untersuchungsgebiete involviert, die jedoch nicht systematisch erfasst wurden. Auffällige und interessante LL-Schilder wurden eher beiläufig fotografiert und in die Analyse aufgenommen.



Abbildung 7: Schriftmischung auf einem Kassenbon eines Motels in Teslić (Republika Srpska)

### 3.2.1 Serbien

Die Republik Serbien ist ein Binnenstaat mit einer Fläche von 77.474 km<sup>2</sup> (88.361 km<sup>2</sup> mit Kosovo) und einer Bevölkerung von ca. 7,1 Millionen (ca. 8,8 Millionen mit Kosovo). In der Volkszählung von 2011 haben sich ca. 83,3 % der Bevölkerung als Serben deklariert (ohne Kosovo) (Republički zavod za statistiku, 2011). Bedeutende Minderheiten sind Ungarn, Bosniaken und Roma<sup>4</sup> (je 2-3 %). Die politische Geschichte Serbiens in den letzten 150 Jahren kann als turbulent beschrieben werden. Nach dem 1. Weltkrieg ging das Königreich Serbien im Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen bzw. im Königreich Jugoslawien auf. Unter Marschall Tito wurde Serbien nach dem zweiten Weltkrieg eine Teilrepublik der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawiens. Nachdem in den 1990er Jahren die Teilrepubliken Slovenien, Kroatien, Mazedonien und Bosnien-Herzegovina ihre Unabhängigkeit erklärten, bildeten zunächst die Teilrepubliken Serbien und Montenegro den Bundesstaat Jugoslawien und ab 2003 die Staatenunion Serbien und Montenegro. Die Staatenunion mit Montenegro existierte bis 2006. Seit dieser Zeit ist Serbien ein eigenständiger und unabhängiger Staat. 2008 rief die autonome Provinz Kosovo einseitig die Unabhängigkeit von Serbien aus. Ca. 110 Staaten erkennen das Kosovo als unabhängig an (Stand August 2019), jedoch ist der völkerrechtliche Status des Landes umstritten.

#### 3.2.1.1 Belgrad

Belgrad ist die Hauptstadt und mit 1.659.440 (Republički zavod za statistiku, 2011) Einwohnern zudem die bevölkerungsreichste Stadt der Republik Serbien und deren wirtschaftliches und kulturelles Zentrum. In seiner über 7000-jährigen Besiedlungsgeschichte war Belgrad immer wieder schweren, kriegerischen Zerstörungen ausgesetzt und gehörte unterschiedlichsten Reichen und Imperien an (u.a. dem byzantinischen Reich (33 v.u.Z. – 471 n.u.Z.), dem 1. und 2. Bulgarischem Reich (829 – 1029 n.u.Z. und 1185-1246 n.u.Z.) und dem osmanischen Reich (zuletzt bis 1815)). 2018 haben 805.344 ausländische Touristen Belgrad besucht (Ministarstvo trgovine, turizma i telekomunikacije, 2019). Somit zog Belgrad mehr als die Hälfte aller ausländischen Touristen in Serbien an.

---

<sup>4</sup> Die Anzahl der Roma ist stark umstritten. Teilweise wird ihre Zahl auf eine halbe Million geschätzt, was einem Bevölkerungsanteil von ca. 7% entspräche.

	Serben	Roma	Montenegriner	Jugoslawen	Kroaten	Andere
Einwohner	1.505.448	27.325	9.902	8.061	7.752	100.952
Prozent	90,72 %	1,65 %	0,60 %	0,49 %	0,47 %	6,08 %

Tabelle 4: Bevölkerungszusammensetzung Belgrads laut Zensus 2011

In Belgrad wurde die *Ulica Knez Mihailova* als Repräsentant einer zentralen Hauptstraße gewählt und für einen Repräsentanten einer frequentierten Nebenstraße wurde die *Ulica Makenzijeva* ausgewählt.

### 3.2.1.1.1 Ulica Knez Mihailova

Die *Ulica Knez Mihailova* (kyr.: *улица кнез Михаилова*) ist die bekannteste und beliebteste Fußgängerzone Belgrads und verbindet den *Kalemegdan*, eine Festungsparkanlage, und dem Belgrader Hauptplatz *Terazije*. Als eine der bedeutendsten Einkaufsstraßen Serbiens zieht sie neben einheimischen Kunden eine große Anzahl von Touristen an. Neben zahlreichen Restaurants und Cafés befinden sich dort etliche Niederlassungen internationaler Modeketten. Ebenfalls haben sich dort einige Fakultäten der Belgrader Universität und Botschaften niedergelassen. Auf einer Länge von ca. 1000 m bietet die *Ulica Knez Mihailova* eine große Vielfalt und Anzahl von unterschiedlichsten LL-Schildern und gilt als einer der bedeutendsten „*poles of attraction*“ in Belgrad.



Abbildung 8: Touristeninformationsschild in der Knez Mihailova in serbischer (kyrillische Schrift), englischer, chinesischer und russischer Sprache. Der serbisch-kyrillische Schriftzug steht prominent an erster Stelle und mit proportional übergroßen Schriftzeichen

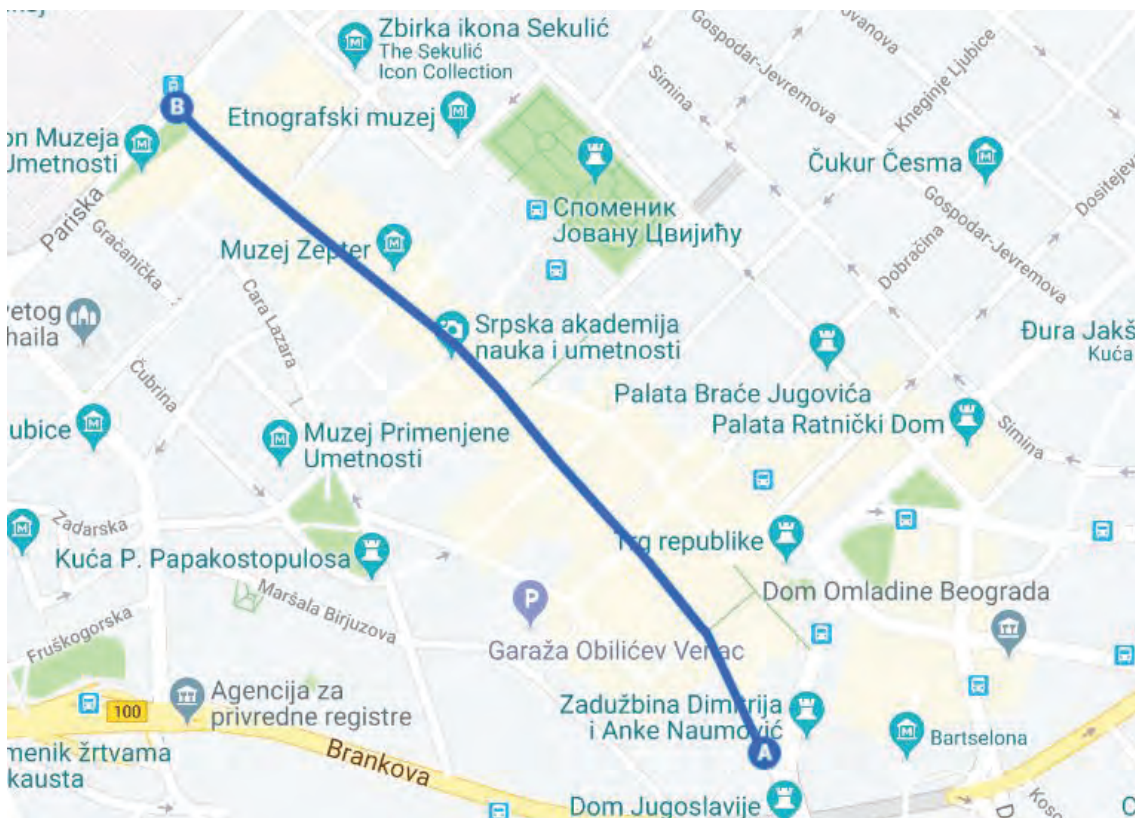


Abbildung 9: Erfassungsgebiet - Knez Mihailova (Belgrad). [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.1.1.2 Ulica Makenzijeva

Die *Ulica Makenzijeva* erstreckt sich vom zentralen Platz *Slavija*, mit seinem stark befahrenen Kreisverkehr, bis hin zum *Čuburski Park*. In der *Ulica Makenzijeva* befinden sich neben einigen Niederlassungen internationaler Handelsketten insbesondere kleine



und mittelständische Unternehmen, die von nationaler bzw. regionaler Bedeutung sind. Zudem stellt die *Ulica Makenzijeve* als verkehrsreiche Straße mit vielen (Trolley-) Bushaltestellen und überwiegend einheimischer Laufkundschaft einen gewissen Kontrast zu der eher international ausgerichteten *Ulica Knez Mihailova* dar.



Abbildung 10: Straßennamensschild der *Ulica Makenzijeve* – der Straßename wird sowohl in kyrillischer als auch in lateinischer Schrift angegeben. Auffällig ist, dass bei gegebener Schriftmischung, fast ausschließlich immer die kyrillische Version an erster Stelle angegeben wird.



Abbildung 11: Straßennamensschild der *Ulica Makenzijeve* - Wird bei Straßennamensschildern nur ein Alphabet verwendet, so ist es meistens das kyrillische Alphabet.

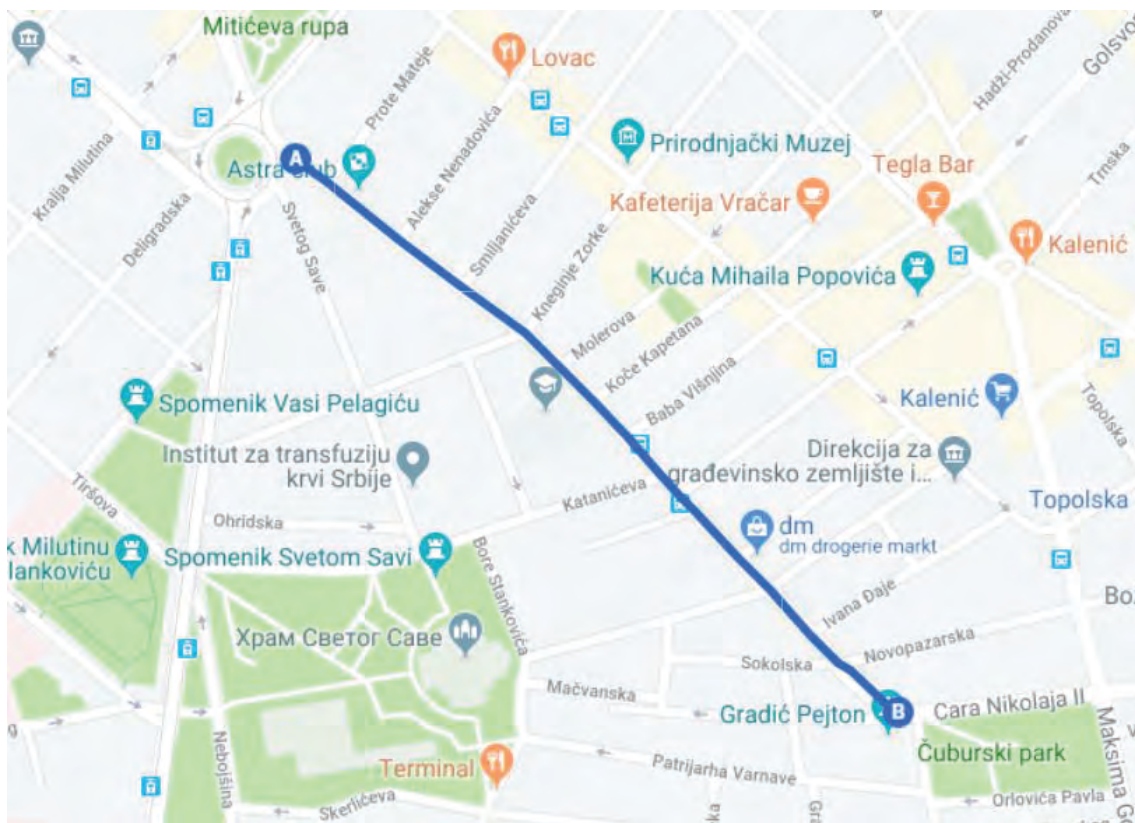


Abbildung 12: Erfassungsgebiet - Makenzijeva ulica (Belgrad) – [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.1.2 Kraljevo

Die Gemeinde Kraljevo ist die Verwaltungshauptstadt des Bezirks Raška. Mit einer Gesamtbevölkerung von 125.488 Einwohnern bildet sie das wirtschaftliche und kulturelle Zentrum der Region (Republički zavod za statistiku, 2011). Kraljevo ist ebenfalls ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt und liegt an einigen wichtigen Bundesstraßen und an der Bahnverbindung Belgrad-Bar. Touristisch ist Kraljevo für ausländische Gäste nicht sonderlich interessant und wurde im Jahr 2018 nur von 7.134 ausländischen Touristen besucht (Republički zavod za statistiku, 2018).

	Serben	Roma	Nord-Makedonen	Kroaten	Jugoslawen	Andere
Einwohner	120.267	1.266	224	162	106	3.463
Prozent	95,84 %	1,01 %	0,18 %	0,13 %	0,08 %	2,76 %

Tabelle 5: Bevölkerungszusammensetzung Kraljevoss laut Zensus 2011

### 3.2.1.2.1 Ulica Miloša Velikog

Als Untersuchungsgebiet einer zentralen Einkaufsstraße in Kraljevo wurde die Fußgängerzone *Ulica Miloša Velikog*, der Trg srpskih ratnika (dt: „Platz der serbischen Krieger“) und die Fußgängerzone Trg Jovana Sarića gewählt. Startpunkt der Fotosession war die *Ulica Miloša Velikog* an der Kreuzung zur *Ulica Hajduk Veljkova* über den Platz der serbischen Krieger bis zum Trg Jovana Sarića. In dem Untersuchungsgebiet befinden sich etliche Niederlassungen internationaler und regionaler Handelsketten sowie einige Verwaltungsgebäude und Denkmäler. Der Platz der serbischen Krieger mit seinem Denkmal gilt als einer der Hauptattraktionen der Stadt Kraljevo.

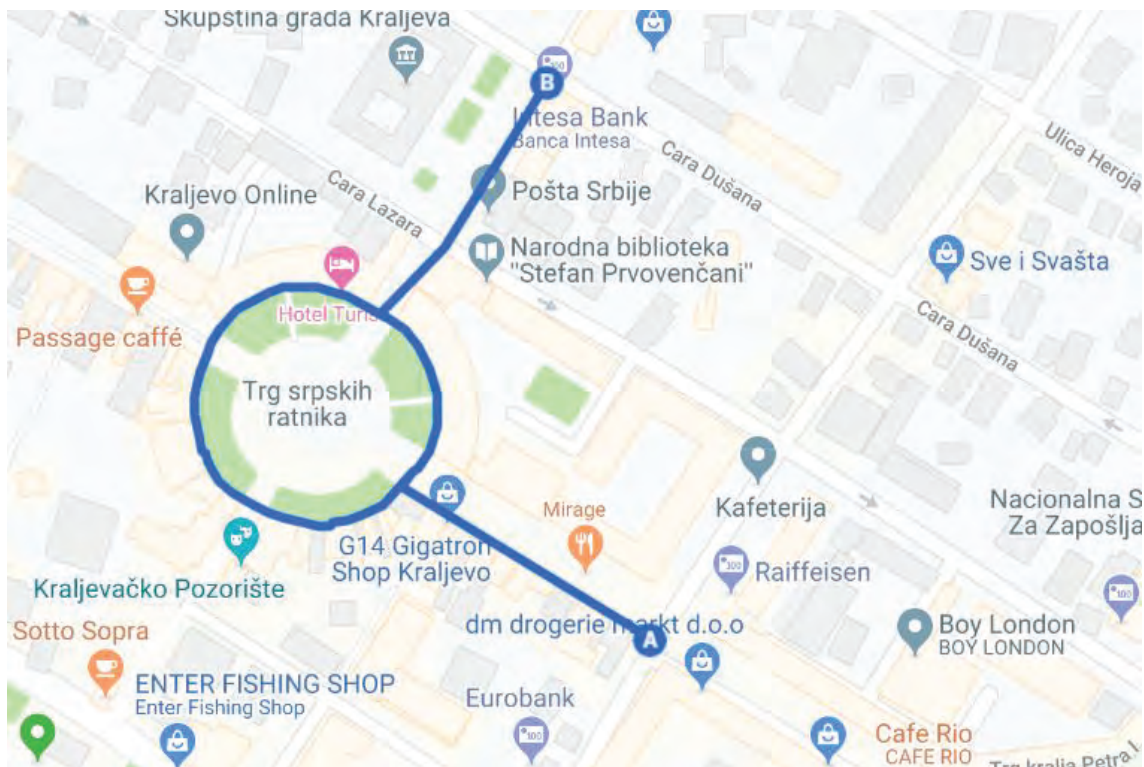


Abbildung 13: Erfassungsgebiet - Miloša Velikog (Kraljevo) – [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.1.2.2 Ulica Heroja Maričića

Als zentrale Nebenstraße in Kraljevo wurde die *Ulica Heroja Maričića* ausgewählt. Sie ist die dritte Parallelstraße zur *Ulica Miloša Velikog* und zählt zum engeren Zentrum der Stadt. Die Straße gehört zum Mischgebiet mit Wohn-, Geschäfts- und Bürogebäuden, in der sich auch Einzelhandelsbetriebe befinden. Das Erfassungsgebiet umfasste



die komplette *Ulica Heroja Maričića* von der Kreuzung zur *Ulica Vojvode Putnika* bis zur *Ulica Olge Jovičić*.

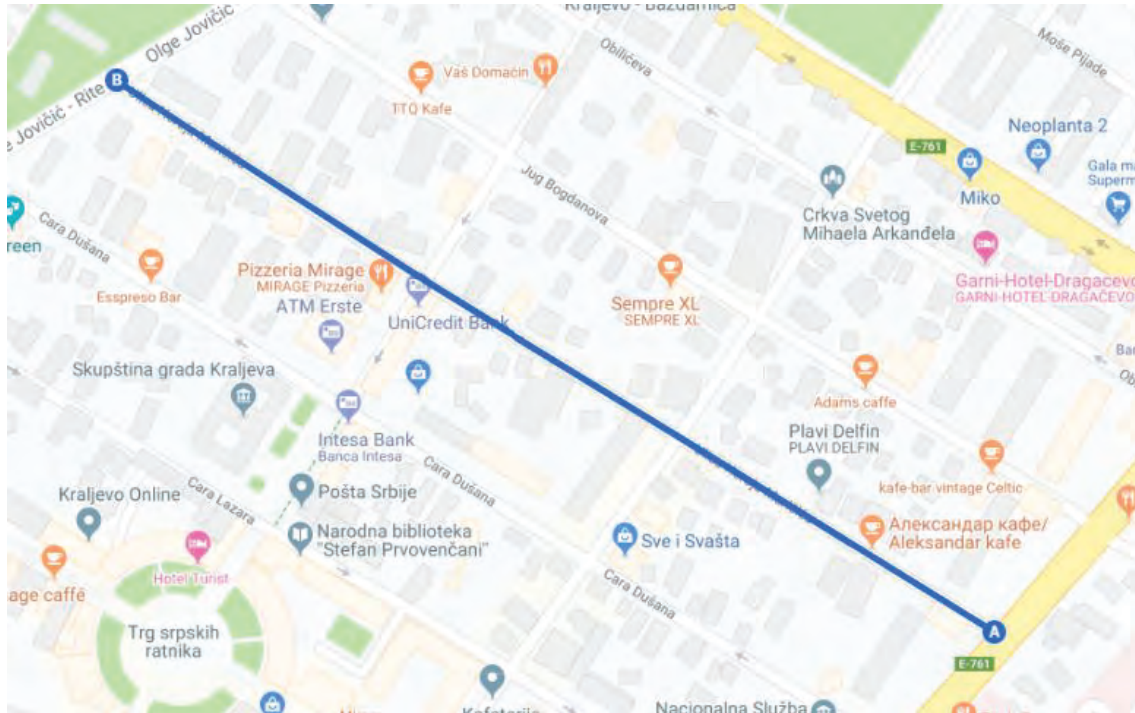


Abbildung 14: Erfassungsgebiet - *Ulica Heroja Maričića* (Kraljevo) - [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.1.3 Mrčajevci

Als repräsentatives Dorf in Serbien wurde Mrčajevci ausgewählt. Das Dorf liegt an der E761 zwischen Čačak und Kraljevo im Verwaltungsbezirk Moravica. Laut Zensus von 2011 hat Mrčajevci 2.767 Einwohner (Republički zavod za statistiku, 2011). Charakteristisch für Mrčajevci ist die landwirtschaftliche Ausrichtung mit intensivem Acker- und Obstbau. Die Lage an der E761 (bzw. M-5) im Transitverkehr zwischen Čačak, Kraljevo und Kragujevac erleichterte die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung des Ortes, was man auch am Ortsbild ablesen kann. Die Siedlungsform Mrčajevcis lässt sich am ehesten als Straßendorf kategorisieren, in der sich die meisten und wichtigsten Geschäfte auf der Hauptstraße befinden. Die vorherrschende Form von Geschäften ist der Einzelhandel, der im Wesentlichen Kioske und kleine Supermärkte umfasst und durch einzelne Dienstleistungsbetriebe und Landwirtschaft flankiert wird. Das Untersuchungsgebiet in Mrčajevci war die E761 zwischen der Bushaltestelle und der Stadtbibliothek „Vladislav Petković“.

	Serben	Montenegriner	Roma	Andere
Einwohner	2.617	19	19	112
Prozent	94,58%	0,67 %	0,67 %	3,87 %

Tabelle 6: Bevölkerungszusammensetzung Mrčajevcis laut Zensus 2002 (Daten zur Bevölkerungszusammensetzung vom Zensus 2011 liegen nicht vor, da Mrčajevcici nicht gesondert aufgelistet wird und als Gemeinde zum Großraum Čačak gezählt wird)

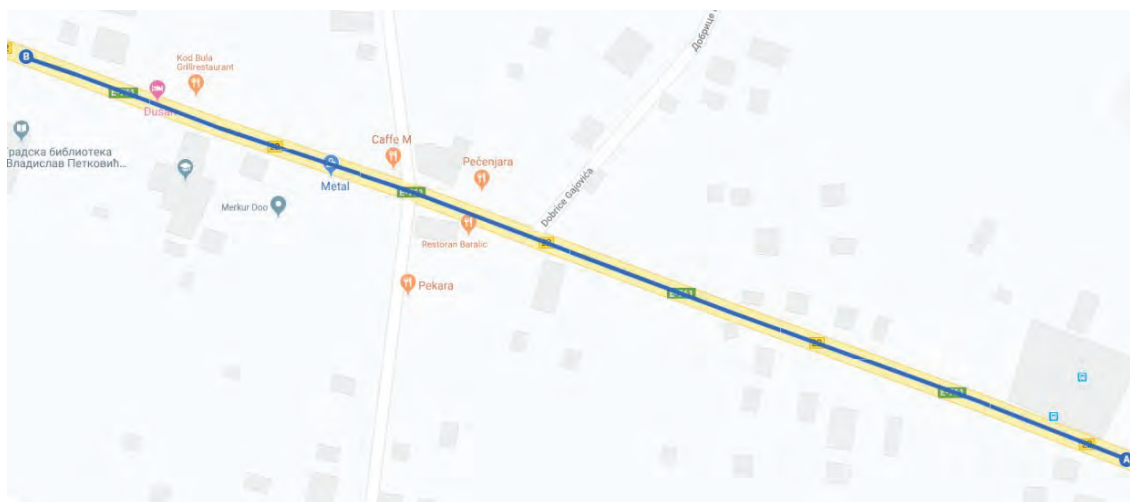


Abbildung 15: Erfassungsgebiet - Mrčajevcici – [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.2 Bosnien und Herzegovina (Republika Srpska)

Die Republika Srpska ist neben der Föderation Bosnien und Herzegovina eine der zwei Entitäten Bosnien und Herzegovinas. Auf einer Fläche von 24.641 Quadratkilometern (entspricht 49% des Territoriums Bosnien und Herzegovinas) leben ca. 1,23 Millionen Einwohner (entspricht ca. 35 % der Gesamtbevölkerung Bosnien und Herzegovinas), wovon ca. 81,5 % Serben sind (Popis stanovništva, domaćinstava/kućanstava i stanova u BiH, 2013). Noch vor dem Unabhängigkeitsreferendum der damaligen jugoslawischen Teilrepublik Bosnien und Herzegovina vom 12. August 1992 wurde die Republika Srpska ausgerufen<sup>5</sup>. In den Jahren 1992 -1995 kam es zum bosnischen Bürgerkrieg, in dem Kriegsverbrechen und ethnische Säuberungen durchgeführt wurden. Eine Nachwirkung des Krieges ist, dass das Gebiet der Republika Srpska heute hauptsächlich von Serben bewohnt ist und eine Rückkehr der Flüchtlinge eher schleppend vorangeht. 1995

<sup>5</sup> Damals unter dem Namen *Srpska Republika Bosna i Hercegovina*

wurde von den beteiligten Kriegsparteien der Dayton-Vertrag unterzeichnet und somit der Bürgerkrieg beendet. Seitdem ist die Republika Srpska eine von zwei staatstragenden Entitäten der Republik Bosnien und Herzegovinas mit einem eigenen politischen System mit unabhängiger Gewaltenteilung sowie einer eigenen De-Facto-Hauptstadt namens Banja Luka. Seit der völkerrechtlich umstrittenen Unabhängigkeitserklärung des Kosovos von Serbien im Jahre 2008 sind verstärkt Tendenzen über ein eigenes Unabhängigkeitsreferendum in der Republika Srpska zu vernehmen.

### **3.2.2.1 Banja Luka**

Die Stadt Banja Luka befindet sich im nördlichen Teil von Bosnien und Herzegovina und ist die Hauptstadt der serbischen Entität der Republika Srpska. Seit dem 31. Januar 1998 ist Banja Luka der Regierungssitz der Republika Srpska und am 10. März 2009 wurde Banja Luka offiziell zur Hauptstadt erklärt. Laut Zensus von 2013 (Popis stanovništva, domaćinstava/kućanstava i stanova u BiH, 2013) lebten 185.042 Menschen in Banja Luka. Der Anteil der serbischen Bevölkerung vor dem Bürgerkrieg in Bosnien und Herzegovina hat sich von ca. 55% auf fast 90% erhöht, der Anteil der Kroaten und Bosniaken<sup>6</sup> hat im selben Zeitraum von ca. 27% auf ca. 7% verringert, so dass heute die Stadt vorwiegend von Serben bewohnt wird. Viele Kroaten und Bosniaken wurden während des Bürgerkriegs aus Banja Luka vertrieben. Andererseits besteht die Bevölkerung Banja Lukas aus einem Drittel aus serbischen Flüchtlingen, die aus anderen Teilen Bosniens aufgenommen wurden. Banja Luka zählt zu den wirtschaftsstärksten Städten Bosniens und Herzegovinas, was vor allem daran liegt, dass die Stadt vom Bürgerkrieg verschont geblieben ist. Zudem ist Banja Luka einer der wichtigsten touristischen Destinationen im generell kaum entwickelten Tourismussektor der Republika Srpska. Im Jahr 2018 haben 85.060 Touristen Banja Luka besucht (Banja Luka - Turistička organizacija, 2019).

---

<sup>6</sup> Im Zensus von 1991 wurden „Muslime im nationalen Sinne“ erfasst. Diese wurden hier mit der Volkgruppe der Bosniaken aus dem Zensus von 2013 gleichgesetzt.

	Serben	Bosniaken	Kroaten	Andere
<b>Einwohner</b>	165.750	7.681	5.104	6.507
<b>Prozent</b>	89,57%	4,15%	2,76%	3,52%

Tabelle 7: Bevölkerungszusammensetzung Banja Lukas laut Zensus 2013

	Serben	Kroaten	Muslime	Jugoslawen	Andere
<b>Einwohner</b>	106.826	29.026	28.558	23.656	7.626
<b>Prozent</b>	54,58 %	14,83 %	14,59 %	12,08 %	3,92 %

Tabelle 8: Bevölkerungszusammensetzung Banja Lukas laut Zensus 1991 (Republički zavod za statistiku - Republika Srbija, 1991)

### 3.2.2.1.1 Ulica Veselina Masleše

In der Hauptstadt der Republika Srpska wurde die Fußgängerzone der *Ulica Veselina Masleše* (auch *Gospodska ulica* genannt) und der *Ulica Bana Milosavljevića* ausgewählt. Sie bildet somit das Gegenstück zur *Ulica Kneza Mihailova* in Belgrad. Das Erfassungsgebiet erstreckt sich vom Kaufhaus *Boska* bis zum *Narodno Pozorište* (Volks-theater) an der Kreuzung der *Ulica Bana Milosavljevića* – *Aleja Svetog Save*. Der Stra- ßenzug ist die Hauptflaniermeile Banja Lukas. Sie ist geprägt durch internationale und regionale Einzelhandelsketten, sowie durch staatliche und kulturelle Einrichtungen. Der Palast des Präsidenten der Republika Srpska und die Christ-Erlöser-Kathedrale befinden sich dort. Der Parkplatz vor der Kathedrale ist Anlaufstelle vieler Busse mit Tagestou- risten.



Abbildung 16: *Ulica Veselina Masleše* – In Banja Luka werden die Touristeninformationsschilder in zwei Sprachen angeben – serbisch (kyrillisch) und englisch. Im Gegensatz zu Belgrad (*Knez Mihailova*) werden hier auf einer Schildeinheit zwei Sprachen parallel ange- geben. In Belgrad wird dagegen die Rückseite des Infoschildes verwendet, um die englische Übersetzung anzuzeigen.

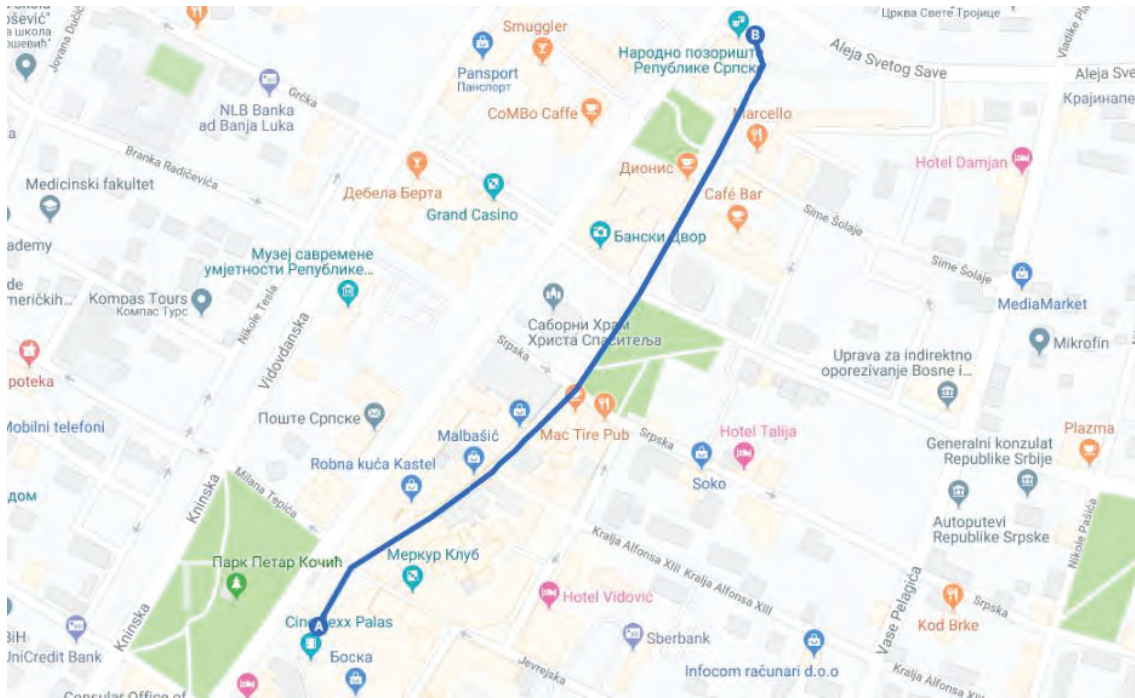


Abbildung 17: Erfassungsgebiet - Veselina Masleše (Banja Luka) – [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.2.1.2 Ulica Kralja Petra I Karadorđevića

Als zweites Untersuchungsgebiet Banja Lukas wurde die *Ulica Kralja Petra I Karadorđevića* ausgewählt und ist von ihren Auswahlkriterien vergleichbar mit der *Ulica Makenzijeva* in Belgrad. Sie ist eine zentrale Nebenstraße, die geprägt ist vom Einzelhandel und von Dienstleistungen, die weniger international ausgerichtet sind, sondern von regionaler Bedeutung sind oder ganz selbstständig ausgerichtet sind. Das Untersuchungsgebiet erstreckt sich von der *Ulica Tržnička* bis zur *Ulica Solunska*. Markante Punkte in dem untersuchten Straßenzug sind die wiederaufgebaute Moschee Ferhadija, die Polizeistation, das Innenministerium und das Amtsgericht. Aufgrund der rechtlichen Lage war es leider nicht möglich alle Top-Down-Schilder aufzunehmen (s. S.35). Die LL-Schilder der Polizeistation, des Innenministeriums und des Amtsgerichtes fehlen fast zur Gänze, nur in Einzelfällen durften Aufnahmen gemacht werden.



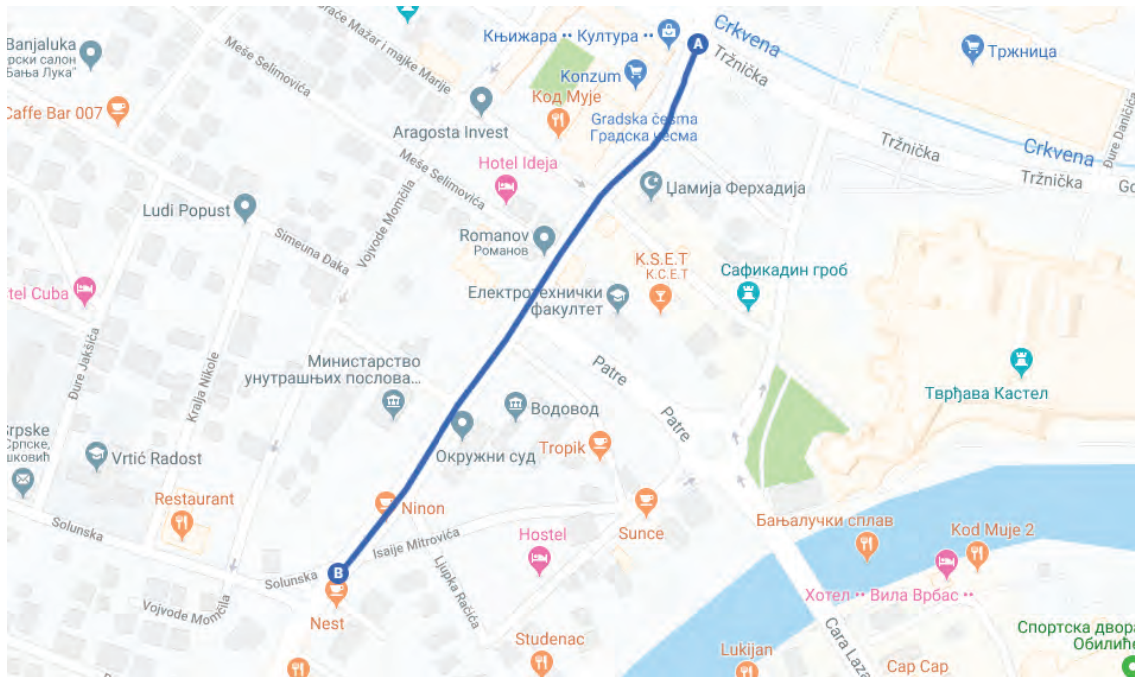


Abbildung 18: Erfassungsgebiet - Kralja Petra I Karađorđevića (Banja Luka) – [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.2.2 Doboј

Doboј liegt im Norden Bosnien-Herzegovinas in der Entität Republika Srpska und ist ca. 100 km von Banja Luka entfernt. Die Stadt befindet sich am linken Ufer des Flusses Bosna an der Mündung zwischen den beiden Flüssen Usora und Spreča. Mit 25.132 Einwohnern zählt Doboј zu den 10 größten Städten in der Republika Srpska (Popis stanovništva, domaćinstava/kućanstava i stanova u BiH, 2013) und bildet ein regionales Wirtschaftszentrum. Das Stadtgebiet Dobojs weist heutzutage eine serbische Bevölkerungsmehrheit auf (ca. 79%, laut Zensus von 2013), jedoch lag der serbische Bevölkerungsanteil vor dem Bürgerkrieg nur bei ca. 29% (s. Zensus von (Republički zavod za statistiku - Republika Srbija, 1991)). Der serbische Bevölkerungsanteil der Großraumregion Doboј liegt bei ca. 73%, wobei einige Gemeinden eine kroatische und bosniakische Bevölkerungsmehrheit aufweisen. Während des bosnischen Bürgerkrieges wurden insgesamt 61.000 Menschen aus dem Großraum Doboј vertrieben, davon 40.000 Bosniaken und 13.000 Kroaten. Auf der anderen Seite kamen ca. 20.000 serbische Vertriebene aus anderen Teilen Bosnien-Herzegovinas nach Doboј. Nach Angaben vom IDC sind 2.201 Menschen getötet und 110 bis heute als vermisst gemeldet (Istraživačko dokumentacioni centar Sarajevo, 2004). Seit 2.000 kehren vermehrt Geflüchtete nicht-

serbischer Ethnien nach Doboj zurück, was zuletzt auch durch die Grenznähe zur Föderation Bosnien und Herzegovina erleichtert wird.

Exakte Informationen über Anzahl der Touristen in Doboj für 2018 liegen noch nicht vor (Stand August 2019), jedoch liegen für 2017 vorläufige Zahlen vor: es wird von ca. 11.000 Übernachtungen ausgegangen, hauptsächlich von Touristen aus Serbien, Kroatien, Slowenien und Singapur (mondo.ba, 2019).

	Serben	Bosniaken	Kroaten	Andere
Einwohner	19.586	3.797	704	1.045
Prozent	77,9 %	15,1 %	2,8 %	4,2 %

Tabelle 9: Bevölkerungszusammensetzung Dobojs laut Zensus 2013

	Serben	Kroaten	Muslime	Jugoslawen	Andere
Einwohner	8.011	2.714	11.154	4.365	1.254
Prozent	29,13 %	9,86 %	40,56 %	15,87 %	4,56 %

Tabelle 10: Bevölkerungszusammensetzung Dobojs laut Zensus 1991

### 3.2.2.2.1 Svetog Save

Als Erfassungsgebiet einer Hauptverkaufsstraße in Doboj wurde die *Ulica Svetog Save* ausgewählt. Im Gegensatz zu den Haupteinkaufsstraßen in Belgrad, Kraljevo und Banja Luka handelt es sich bei der *Ulica Svetog Save* nicht um eine Fußgängerzone<sup>7</sup>, was den Vergleich untereinander ein wenig verzerrt (insbesondere bei der Anzahl und Ausprägung der Verkehrsschilder). Das untersuchte Gebiet erstreckt sich von der Kreuzung zur *Ulica Kneza Lazara* bis hinter der Kreuzung zur *Ulica Kneza Miloša*. In dem Untersuchungsgebiet befinden sich einige Niederlassungen internationaler und regionaler Handelsketten sowie einige Verwaltungsgebäude, Denkmäler und öffentliche Verwaltungsgebäude.

<sup>7</sup> In Doboj sind keine Fußgängerzonen ausgewiesen

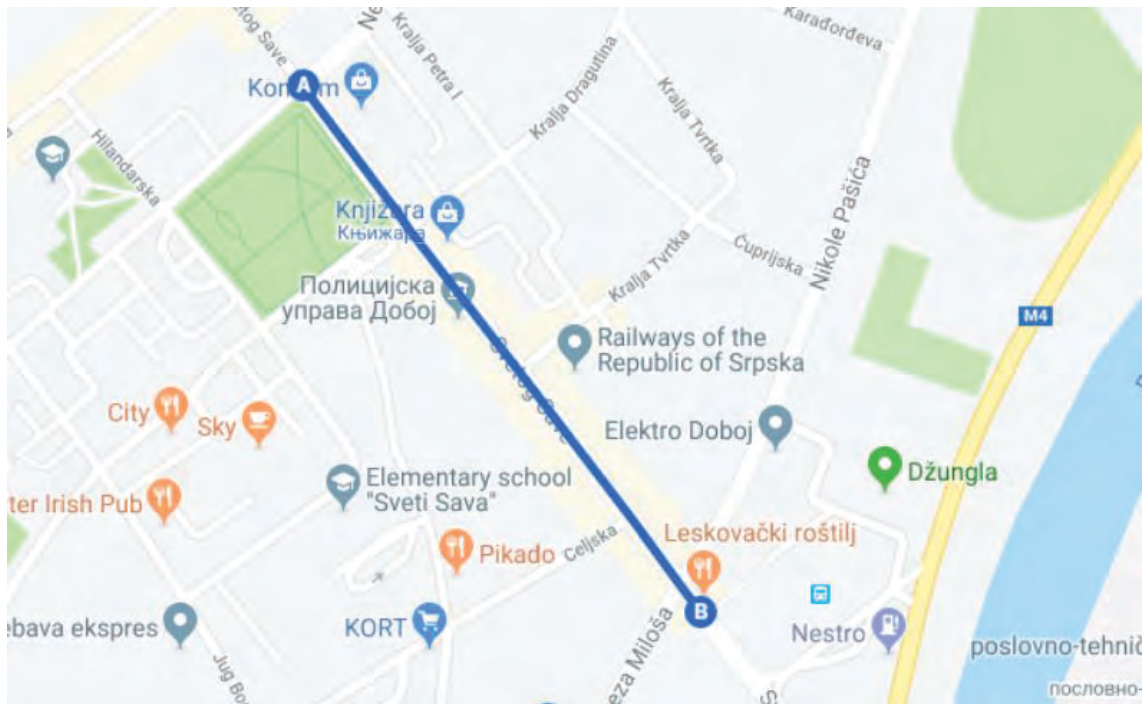


Abbildung 19: Erfassungsgebiet – Svetog Save (Doboј) – [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.2.2 Kralja Aleksandra

Als zweites Untersuchungsgebiet in Doboј und somit als Repräsentant einer zentralen Nebenstraße wurde in Doboј die *Ulica* Kralja Aleksandra ausgewählt. Sie verläuft durch einen Teil der Altstadt u.a. entlang der Slobimir-Universität und der Moschee Trnjak. Der untersuchte Straßenzug erstreckt sich von der Kreuzung zur *Ulica* Svetog Save bis hin zur Kreuzung zur *Ulica* Karadorđeva. Um ausreichend Daten für die Analyse zu sammeln, wurde das Untersuchungsgebiet um die *Ulica* Kralja Petra zwischen den Kreuzungen zur *Ulica* Kralja Aleksandra und Nemanjina erweitert. Die *Ulica* Kralja Aleksandra unterscheidet sich im gewerblichen Aufbau erheblich von der *Ulica* Svetog Save. Hier finden sich kaum internationale und regionale Handelsketten bzw. Unternehmen. Der Stadtteil ist eher von privat geführten Geschäften und Gastronomien geprägt.



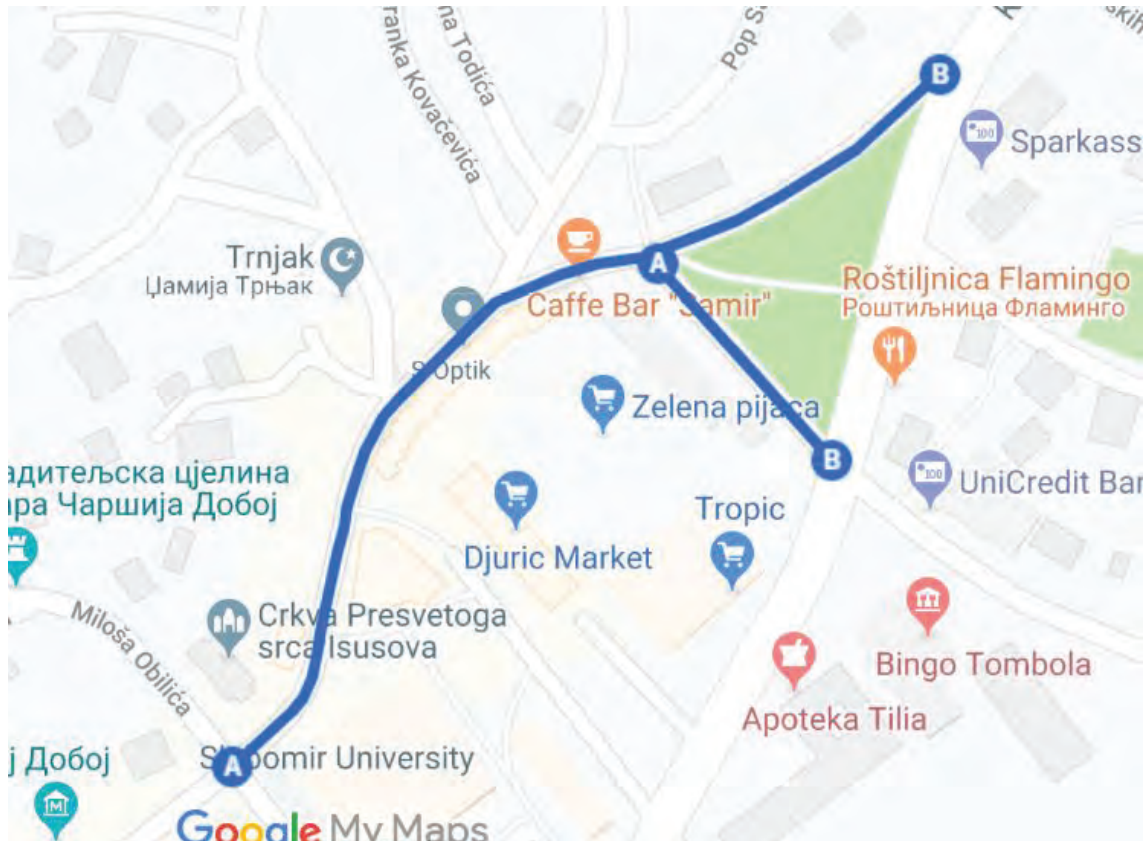


Abbildung 20: Erfassungsgebiet – Kralja Aleksandra (Dobož) – [Direktlink zur Karte](#)

### 3.2.2.3 Čelinac

Im Jahre 2013 zählte der Hauptort Čelinac 5.097 und die Gemeinde Čelinac ca. 15.000 Einwohner. Die Kleinstadt Čelinac liegt in der Entität Republika Srpska ca. 10 km von der Hauptstadt Banja Luka entfernt. Durch Čelinac verläuft die Magistralstraße M4 von Banja Luka über Teslić nach Dobož. Die Bedeutung der Magistralstraße an der Entwicklung Čelinac lässt sich direkt an der Siedlungsform ablesen, da sich die Besiedelung am Verlauf der Magistrale ausrichtet. Dennoch kann man Čelinac nicht als typisches Straßendorf bezeichnen. Der wichtigste Industriezweig ist die verarbeitende (Klein-) Industrie. Čelinac war vom bosnischen Bürgerkrieg kaum betroffen und durch seine Lage in der Republika Srpska hat sich die Bevölkerungszusammensetzung nicht so gravierend verändert, wie in den beiden anderen beobachteten Ortschaften Banja Luka und Dobož. Der serbische Bevölkerungsanteil laut Zensus von 2013 (Popis stanovništva, domaćinstava/kućanstava i stanova u BiH, 2013) liegt bei ca. 90 %, was einem Plus von 19 % im Gegensatz zum Zensus von 1991 impliziert (Republički zavod za statistiku - Republika Srbija, 1991).

	Serben	Bosniaken	Kroaten	Andere
Einwohner	4.740	422	21	73
Prozent	90,18 %	8,03 %	0,40%	1,39 %

Abbildung 21: Bevölkerungszusammensetzung Čelinac‘ laut Zensus 2013

	Serben	Kroaten	Muslime	Jugoslawen	Andere
Einwohner	3.450	51	1.005	234	117
Prozent	71,03 %	1,05 %	20,69 %	4,81 %	2,41 %

Abbildung 22: Bevölkerungszusammensetzung Čelinac‘ laut Zensus 1991

### 3.2.2.3.1 Kralja Petra I Karadorđevića

Als Untersuchungsgebiet in Čelinac wurde ein Abschnitt der Magistrale M4 ausgewählt – von der zentralen Moschee bis kurz vor der Kreuzung zur *Ulica Mladena Stojanvića*. Da dieses Gebiet einen ungenügenden Datensatz geliefert hat, wurde die Stichstraße *Cara Lazara* mit in die Analyse aufgenommen. Ähnlich wie in Mrčajevci ist die vorherrschende Form von Geschäften der Einzelhandel, Kioske und kleine Supermärkte und Dienstleistungen, wobei der landwirtschaftliche Charakter bei weitem nicht so stark ausgeprägt ist.

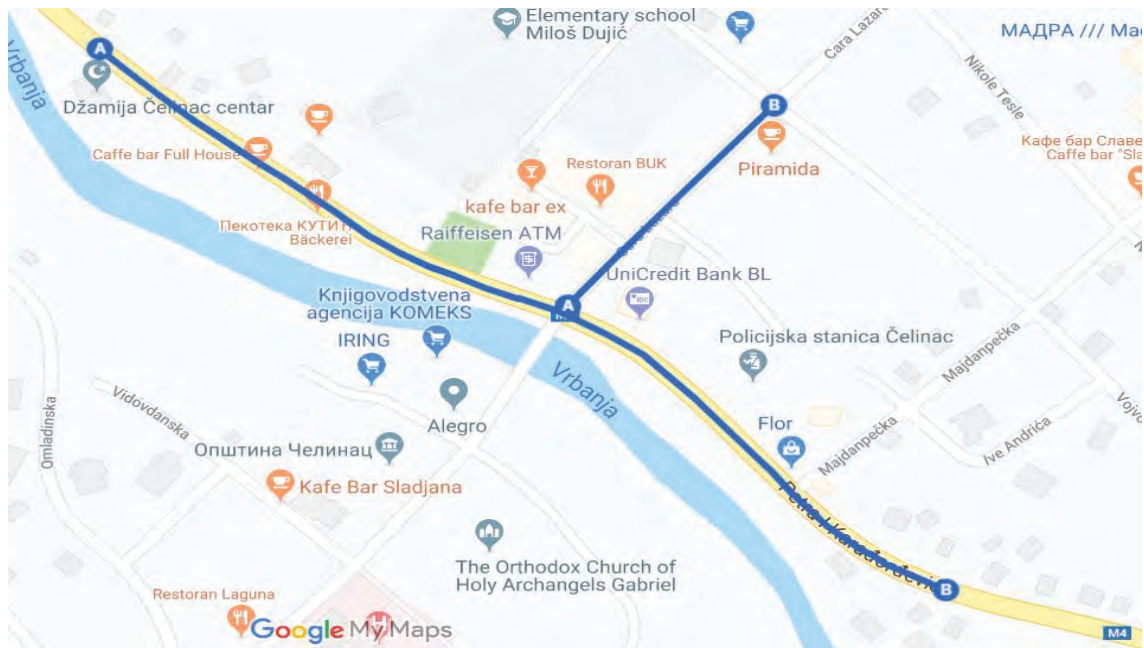


Abbildung 23: Erfassungsgebiet - Kralja Petra I Karađorđevića (Čelinac) – [Direktlink zur Karte](#)

### 3.3 Festlegung der Analysekriterien

Um statistisch relevante und signifikante Ergebnisse in Bezug auf die Schrift- und Sprachverhältnisse in den untersuchten Regionen zu erlangen, wurden die identifizierten Schilder gewissen Codierungs- und Klassifizierungsregeln unterworfen. Die einzelnen Schilder wurden in MS Excel erfasst, dabei wurden folgende Analysekriterien angewendet:

- Bild ID
- Schild ID
- Datum der Aufnahme
- Land
- Ort
- Straße
- Top-Down oder Bottom-Up
- Name der Einrichtung
- Einrichtungsart
- Sektor
- Handelskette

- Art des Schildes
- Art des Schildes 2. Ebene
- Anwesenheit des Eigennamens
- Sprache/Schrift in Reihenfolge des Auftretens
- Anzahl der verwendeten Sprachen/Schriften
- Art der Übersetzung
- Art der Sprach- bzw. Schriftmischung
- (Kommentar)

Die hier verwendeten Codierungs- und Klassifizierungsvariablen basieren auf den bewährten Analysekriterien aus den Arbeiten von (Ben-Rafael, et al., 2004), (Ben-Rafael, et al., 2006), (Cenoz & Gorter, 2006) und (Edelman, 2010), die jedoch für die hier vorliegende Studie notwendigen Untersuchungen dementsprechend angepasst und erweitert wurden.

Einzelheiten zu den Codierungs- und Klassifizierungsregeln werden in den folgenden Abschnitten genauer erläutert. Eine vollständige Übersicht der verwendeten Klassifizierungseinträge befindet sich in Anhang A: Codebuch – Klassifizierung der Schilder.

#### **Bild ID**

Jedem gemachten Bild wurde automatisch von der Kamera eine eindeutige Bild ID vergeben (Zeitstempel).

#### **Schild ID**

Jedes Bild wurde in seine Schildbestandteile segmentiert und eine eindeutige ID vergeben, indem der Bild ID das Suffix „\_x“ angehängt wurde (mit  $x = 1, 2, 3, \dots$ ).

#### **Datum der Aufnahme**

Datum und Zeitpunkt an der Aufnahme.

**Land**

Land des Untersuchungsgebiets, in dem die Aufnahmen gemacht wurden<sup>8</sup>.

**Ortschaft**

Ortschaft des Untersuchungsgebiets, in dem die Aufnahmen gemacht wurden.

**Straße**

Straße bzw. Straßenzug des Untersuchungsgebiets, in dem die Aufnahmen gemacht wurden.

**Top-Down oder Bottom-Up**

Art der Wirkrichtung. Hier wird nach Verantwortlichkeit bzw. Urheberschaft der Schilder unterschieden. Landry und Bourhis unterteilen die Wirkrichtung in (Landry & Bourhis, 1997) zwischen privaten kommerziellen Schildern (*bottom-up*) und offiziellen amtlichen Schildern (*top-down*). Laut Ben-Rafael et al. (Ben-Rafael, et al., 2006) werden die "*top-down*"-Schilder verwendet "to reflect a general commitment to the dominant culture", während die "*bottom-up*"-Schilder "are designed much more freely according to individual strategies." Somit unterscheiden beide sich in puncto ihrer kommunikativ-illokutionären Funktion.

Als ein „*top-down*“-Schild wurden u.a. alle Schilder von öffentlichen bzw. amtlichen Institutionen, Verkehrs- und Straßennamensschilder und Denkmalinschriften gewertet. Unter die Kategorie „*bottom-up*“ fielen alle Schilder, die sich auf private (unternehmerische) Tätigkeit beziehen, wie z.B. Geschäftsschilder, Reklameposter, Stellenangebote und Zu-Verkaufen-Aushänge.

Die von einigen Autoren als dritte Kategorie genannte Wirkrichtung der transgressiven (nicht autorisierten) Schildern wird hier nicht als separate Kategorie aufgefasst, sondern als Unterkategorie der Wirkrichtung „*bottom-up*“. Unter diese Unterkategorie fallen die Schilder, „die unerlaubterweise auf Wände gemalt werden und dabei von Rebellion, Revolution oder Territorialansprüchen erzählen.“ (Androutsopoulos, 2008)

---

<sup>8</sup> Die digitalen Bilder beinhalten die genauen GPS-Daten als Metadaten

### **Name der Einrichtung**

Unter diese Kategorie wurde der Name der Einrichtung erfasst, sofern er bekannt war. War der Name nicht zu ermitteln, wurde ein allgemeiner Platzhalter verwendet mit Bezug auf die Einrichtungsart und Ort (z.B. „Juwelier Dobož 2“). Falls es sich nicht um eine Einrichtung handelte, wurde ein treffender Name gewählt, der die Umgebung charakterisiert (z.B. „Laternenpfahl Kraljevo 6“, „Billboard Banja Luka 2“).

### **Einrichtungsart**

Die Art der Einrichtung wurde nach unterschiedlichen Aspekten klassifiziert (z.B. Juwelier, Optiker, Hotel, Büro, ...). Transgressive Schilder haben einen eigenen Eintrag unter der Einrichtungsart erhalten, so dass sie als Untergruppe von „*bottom-up*“-Schildern klassifiziert wurden (alle Einrichtungsarten sind in „Anhang A: Codebuch – Klassifizierung der Schilder“ aufgeführt). Wie in den Arbeiten von Ben-Rafael et al. (Ben-Rafael, et al., 2006) und Reh (Reh, 2004) aufgeführt, kann die Verteilung der verwendeten Sprachen (und Alphabete) erheblich nach Einrichtungsart variieren. Bezugnehmend auf deren Ergebnisse, wurde die Arbeitshypothese untersucht, ob signifikante Unterschiede im Grad des Bigraphismus in Abhängigkeit der Einrichtungsart, Sektors, usw. existieren. Es wurde im Vorfeld angenommen, dass die *Latinica* eher im Umfeld „modernerer“ Segmente vertreten sein sollte (z.B. Elektronik, Telefonie) als in eher traditionelleren Bereichen (z.B. Landwirtschaft, Verwaltung)

### **Sektor**

Ähnlich zu der Kategorie „Einrichtungsart“ wurden die Schilder einem Sektor zugeordnet, um eine statistische Analyse in Bezug auf die selbigen durchzuführen (alle Sektoren sind in „Anhang A: Codebuch – Klassifizierung der Schilder“ aufgeführt).

### **Handelskette**

Die Einrichtungen wurden nach den folgenden Kategorien in Bezug auf ihre Verbreitung eingestuft:

- International
- National/regional

- Unabhängig

#### **Art des Schildes**

In diese Kategorie wurde die Art des Schildes klassifiziert. Unterschieden wurde u.a. nach den folgenden Kriterien: Geschäftsschild, Verkehrsschild, Poster, Traueranzeigen.

#### **Art des Schildes 2. Ebene**

Bei einigen Schildern war es notwendig, eine zweite Ebene der Kategorisierung einzuführen. Dies war der Fall bei verschachtelten Schildern oder z.B. bei Werbeplakaten in Schaufenstern von Einrichtungen, die keinen direkten Bezug zur Einrichtung hatten.

#### **Anwesenheit des Eigennamens**

Es wird unterschieden, ob auf den untersuchten Schildern der (Eigen-) Name der Einrichtung vorkommt. Unter (Eigen-) Namen fallen alle Geschäftsnamen.

#### **Sprache/Schrift in Reihenfolge des Auftretens**

Die auf den Schildern verwendeten Alphabete bzw. Sprachen wurden in der Reihenfolge ihres Erscheinens codiert. Dabei wurde die in Serbien bzw. Republika Srpska übliche Leserichtung angewendet: Von links-oben nach rechts-unten. In den meisten Fällen herrschte eine Leserichtung eindeutig vor (oben → unten bzw. links → rechts), so dass eine eindeutige Klassifizierung möglich war. In wenigen Fällen war dies nicht immer eindeutig durchführbar, da Subelemente versetzt auf dem Schild vorkamen. Die wenigen Ausnahmen, in denen die arabische Schrift (Leserichtung von rechts nach links) kombiniert mit der *Latinica* oder *Ćirilica* verwendet wurde (s. Abbildung 24), konnten jedoch exakt zugeordnet werden, da die Subelemente eindeutig in der Vertikalen ausgerichtet waren. (Eigen-) Namen wurden immer als „serbokroatisch“ gezählt, sofern sie der serbokroatischen Orthographie und dem Buchstabeninventar entsprachen und den „üblichen“ Ausspracheregeln folgten. Unter diesen Kriterien wurden folgende (Eigen-) Namen nicht als serbokroatisch gezählt, sondern es wurde versucht zu ermitteln, welchen Fremdsprache diese zugeordnet werden könnten:

- „Coca-Cola“ (entspricht nicht den „üblichen“ serbokroatischen Ausspracheregeln → [koka'ko:la] statt [tsotsa'tso:la]) → s. Abbildung 25



- „Buregdžinica Lakky“ (sowohl der Buchstabe **y** kommt nicht im Serbokroatischen vor, als auch der Doppelkonsonant **kk** in dieser Position) → s. Abbildung 26

Dagegen wurden (Eigen-) Namen wie „Premier“ und „Samsung“ als serbokroatisch gezählt, sofern es der Kontext erlaubte. Ziffern und E-Mail-Adressen wurden als „sprach- und schriftneutral“ eingestuft, d.h. wenn der Kontext eines Schildes komplett in kyrillischer Schrift erfolgte, aber eine Twitter- oder eine E-Mail-Adresse in lateinischer Schrift abgedruckt war, wurde das Schild als „kyrillisch-serbokroatisch“ gewertet.



Abbildung 24: Auf diesem Grabstein in Čelinac werden die arabische und lateinische Schrift auf demselben Schild parallel verwendet. Obwohl beide Schriften eine unterschiedliche Lese- richtung haben, ist die Reihenfolge des Auftretens der Sprache eindeutig bestimmbar (1.Sprache – arabisch, 2.Sprache – serbokroatisch (lateinisch))



Abbildung 25: Coca-Cola-Werbeplane in Mrčajevo – die übliche Aussprache von Coca-Cola entspricht im Serbokroatischen nicht dem Leitprinzip von Vuk Karadžić: „Schreibe wie Du sprichst! - Lies so, wie es geschrieben steht!“ Das Schild wurde daher dem Englischen zugeordnet.

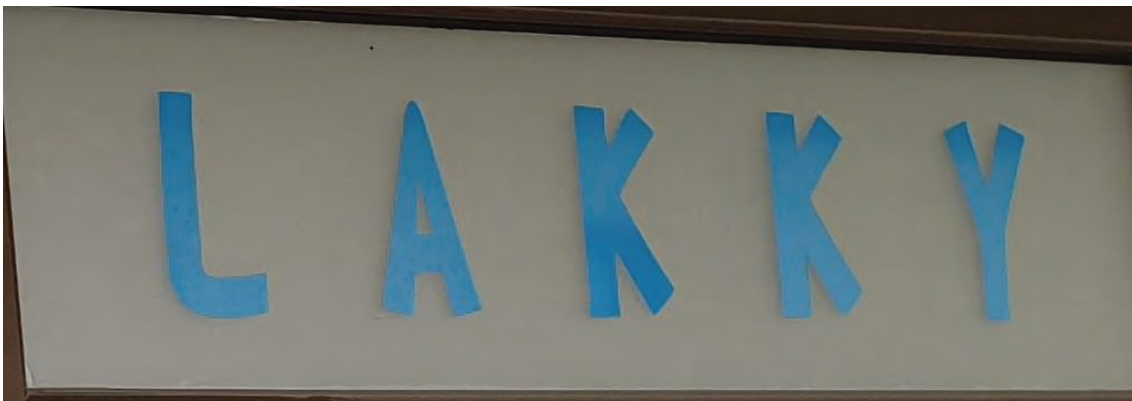


Abbildung 26: Buregdžinica Lakky in Doboj – da weder der Buchstabe y noch der Doppelkonsonant **kk** in dieser Position im Serbokroatischen vorkommen, wurde das Schild nicht dem Serbokroatischen zugeordnet.

#### **Anzahl der Sprachen/Skripte**

Es wurde die Anzahl der verwendeten Sprachen und Alphabete gezählt, wobei das Serbokroatische separat nach Erscheinungsbild der *Latinica* und *Ćirilica* gezählt wurde.

#### **Art der Übersetzung**

Kamen auf den Schildern unterschiedliche Sprachen oder Alphabete vor, so wurde gemäß der von Reh (Reh, 2004) eingeführten Typologie nach folgenden Kriterien unterschieden: duplizierend, fragmentär, überlappend, komplementär. Unter „duplizierend“ fielen alle Wort-für-Wort-Übersetzungen und freien Übersetzungen. Teilweise Überset-

zungen fielen unter die Kategorie „fragmentär“ oder „überlappend“. Bei Schildern mit Sprach- bzw. Schriftmischung, bei denen keine direkte Übersetzung vorhanden war, wurde die Kategorie „komplementär“ gewählt.

#### **Art der Sprach- bzw. Skriptmischung**

In dieser Kategorie wird unterschieden, ob die Sprach- bzw. Skriptmischung auf Text-, Satz-, oder Wort-Ebene stattfindet. Jedes Schild wurde dabei als ein eigenständiger Text betrachtet.



Abbildung 27: Beispielfoto für eine Schriftmischung auf Textebene

#### **(Kommentar)**

Als letzte Spalte der Kategorisierungen wurde eine Kommentarspalte in die Exceltabellen aufgenommen, um Besonderheiten und Anmerkungen festzuhalten.

Die Codifizierung und Klassifizierung der Schilder bargen einige Probleme und offenbarten partiell Unklarheiten. Es war nicht immer möglich eine eindeutige Klassifizierung durchzuführen und zahlreiche Einordnungen basierten auf teilweise subjektiven Einschätzungen. Identische oder sehr ähnliche Schilder wurden ebenfalls partiell unterschiedlich kategorisiert, jedoch waren die entdeckten Unstimmigkeiten meistens im tolerierbaren Interpretationsspielraum (Unterscheidung zwischen „Restaurant“ und

„Bar“, „Geschäft“ und „Büro“, „Dienstleistung“ und „Handwerk, ...). Um die Qualität der Klassifizierung zu überprüfen, wurde diese stichprobenartig von Kollegen und versierten Laien<sup>9</sup> gegengecheckt. Dabei wurden zwei unterschiedliche Ansätze durchgeführt:

- 1.) Die Fotos der Schilder, sowie die zuvor getätigte Klassifizierung, wurden den Testpersonen vorgelegt. Die Testpersonen mussten nur zustimmen, ob sie die durchgeführte Klassifizierung als akzeptabel ansahen. Die Zustimmungsrate lag bei ca. 95%. Bei den Abweichungen in der Klassifizierung handelte es sich oft um Flüchtigkeitsfehler oder um subjektive Kriterieninterpretationen. In einigen Fällen wurden weitere Klassifizierungseinträge vermisst.
- 2.) Die Testpersonen führten die Klassifizierung selbst durch und die Klassifizierungen wurden miteinander verglichen. Wie erwartet war hier die Übereinstimmungsquote pro Schild deutlich geringer (ca. 65%), da hierbei mehr Freiheitsgrade bestehen. Die meisten gefundenen Unterschiede lagen im tolerierbaren Interpretationsspielraum (s.o., unterschiedliche Einordnung zwischen „Restaurant“ und „Bar“, „Geschäft“ und „Büro“, „Dienstleistung“ und „Handwerk, ...).

Allgemein kann man davon ausgehen, dass der Interpretationsspielraum für die Kategorien „Einrichtungsart“, „Sektor“, „Typ des Schildes“ und „Art der Handelskette“ deutlich höher ausfällt, als der für die besonders relevanten Kriterien wie „Sprache/Skript“ und „Top-Down/Bottom-Up“. Da der Fokus dieser Arbeit auf den zuletzt genannten Kriterien beruht und die Anzahl der erhobenen Daten hoch ist, und somit der statistische Fehler gering ausfällt, sind diese Abweichungen in der Klassifizierung als akzeptabel zu erachten.

---

<sup>9</sup> Die versierten Laien waren alle der serbokroatischen Sprache mächtig, kannten sich in der Region aus und erhielten eine ausführliche Einführung in das Klassifizierungssystem

## 4 Quantitative und qualitative Analyse

---

*“There are only quantitative or only qualitative LL studies, and those that combine the two.” (Budarina, 2017)*

---

Um die Ausprägung und Verteilungshäufigkeiten der beiden in serbischsprachigen Linguistic Landscapes verwendeten Alphabete zu bestimmen, wurden quantitative und qualitative Analyseverfahren angewendet. Die quantitative Analyse wurde in drei Bereiche unterteilt, da sich zum einen die Methoden der Datenerfassung und deren Klassifizierungen unterschieden und zum anderen unterschiedliche statistische Verfahren angewendet wurden. In die qualitative Analyse flossen vier spezifische Themengebiete ein, die eine Erweiterung der quantitativen Analyse darstellen.

### 4.1 Quantitative Analyse

---

*„Quantitative studies involve choosing a site or sites for data collection and photographing and describing the signs, depending on what constitutes the unit of analysis for the study.” (Budarina, 2017)*

---

In die quantitative Analyse wurden insgesamt 10 Untersuchungsgebiete aufgenommen, jeweils fünf aus Serbien und der Republika Srpska, die sich u.a. im Grad der Urbanität unterscheiden (s. Kap. 3.2). In den Untersuchungsgebieten wurden Fotografien von LL-Schildern gemacht, die später einer Klassifizierung unterzogen wurden (s. Kap. 3.3). Diese Klassifizierungen wurden in MS Excel tabellarisch erfasst. Weiterführende Informationen zu den angewandten statistischen Verfahren sind in den jeweiligen Unterabschnitten sowie im Anhang zu finden. Ergänzende Tabellen und Diagramme wie auch der gesamte Datensatz befinden sich in den Excel-Dateien „Signs-Statistik.xlsx“, „Hilfsstatistik.xlsx“ und „Hilfsstatistik\_2.xlsx“. In dem Reiter „Gesamt-Daten“ der Datei „Signs-Statistik.xlsx“ besteht im Bereich „Selektion“ die Möglichkeit, per Auswahl in den Dropdown-Feldern eigene Statistiken zu generieren. Für die Auswahl aller Einträge einer Kategorie kann das Wildcard-Zeichen „\*“ verwendet werden.

#### **4.1.1 Quantitative Analyse der allgemeinen LL-Schilder**

Die hier vorgenommene quantitative Analyse der allgemeinen LL-Schilder geht auf drei zentrale Fragestellung ein. Sie gibt Aufschluss sowohl über die prozentuale Verteilung der vorkommenden Schriften und Sprachen samt ihren Gebrauchskontexten als auch über die Reihenfolge der verwendeten Schriften und Sprachen.

##### **4.1.1.1 Prozentuale Verteilung der verwendeten Schriften bzw. Sprachen auf den LL-Schildern je Untersuchungsgebiet**

In Tabelle 11 sind die absoluten Vorkommen jeder Sprache, die in den Untersuchungsgebieten (=Straßenzügen) erfasst wurden, aufgelistet. Insgesamt wurden in den 10 Untersuchungsgebieten 20 unterschiedliche Sprachen bzw. Schriften gezählt. In den 2.368 gemachten Fotografien wurden 5.215 LL-Schilder identifiziert. Wurden mehrere Schriften/Sprachen auf einem LL-Schild verwendet, so sind sie gleichgewichtet in die Zählung eingeflossen. Deswegen ist die Gesamtzahl der unterschiedlichen Sprachvorkommen (6.359) höher als die absolute Anzahl der gesamten LL-Schilder (5.215). Unter der Rubrik „Unbekannt (Eigennamen)“ sind alle Sprachvorkommen zusammengefasst, die nicht eindeutig einer Sprache zugeordnet werden konnten (s. dazu S.45). In Tabelle 12 ist auf Basis der absoluten Werte der prozentuale Anteil aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet aufgelistet.

Sprache / Untersuchungsgebiet	Absolute Anzahl - Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Absolute Anzahl - Serbien - Belgrad - Makenzijska	Absolute Anzahl - Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	Absolute Anzahl - Serbien - Kraljevo - <i>Ulica Heroja Maričića</i>	Absolute Anzahl - Serbien - Mrčajevci	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Čelinae
Serbokroatisch - <i>Latinica</i>	488	382	366	179	296	274	226	410	241	238
Serbokroatisch - <i>Ćirilica</i>	287	231	275	82	193	108	76	121	37	99
Englisch	428	188	200	40	34	138	67	162	31	35
Italienisch	51	20	21	3	5	20	6	10	4	5
Französisch	32	5	6	4	3	1	7	1	0	3
Deutsch	13	12	5	3	1	11	5	12	3	7
Spanisch	5	0	0	0	0	2	0	0	0	0
Türkisch	1	0	0	0	0	1	5	1	0	0
Arabisch	1	0	0	0	0	0	2	0	0	10
Russisch	13	5	0	0	0	0	0	0	0	0
Chinesisch	9	5	1	0	0	0	0	0	1	0
Griechisch	3	0	0	0	0	3	0	0	0	0
Latein	1	1	0	2	1	2	0	6	0	1
Slowenisch	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Niederländisch	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0
Bulgarisch	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0
Japanisch	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0
Tschechisch	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Braille	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Slowakisch	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Unbekannt (Eigennamen)	10	11	7	0	0	11	7	4	3	0
Gesamt	1346	866	882	313	533	571	401	727	320	400

Tabelle 11: Absolute Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Wurden mehrere Schriften/Sprachen auf einem LL-Schild verwendet, so sind sie gleichgewichtet in die Zählung eingeflossen.



Sprache / Untersuchungsgebiet	Anteil in % - Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Anteil in % - Serbien - Belgrad - Makenzjeva	Anteil in % - Serbien - Kraljevo - Mlōsa Velkog	Anteil in % - Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Marićića	Anteil in % - Serbien - Mrčajevci	Anteil in % - Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	Anteil in % - Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Anteil in % - Republika Srpska - Doboј - Svetog Save	Anteil in % - Republika Srpska - Doboј - Kralja Aleksandra	Anteil in % - Republika Srpska - Četinae
Serbokroatisch - <i>Latinica</i>	47,1	55,7	50,3	66,1	60,2	61,9	67,5	69,0	82,5	70,0
Serbokroatisch - <i>Ćirilica</i>	27,7	33,7	37,8	30,3	39,2	24,4	22,7	20,4	12,7	29,1
Englisch	41,4	27,4	27,5	14,8	6,9	31,2	20,0	27,3	10,6	10,3
Italienisch	4,9	2,9	2,9	1,1	1,0	4,5	1,8	1,7	1,4	1,5
Französisch	3,1	0,7	0,8	1,5	0,6	0,2	2,1	0,2	0,0	0,9
Deutsch	1,3	1,7	0,7	1,1	0,2	2,5	1,5	2,0	1,0	2,1
Spanisch	0,5	0,0	0,0	0,0	0,0	0,5	0,0	0,0	0,0	0,0
Türkisch	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,2	1,5	0,2	0,0	0,0
Arabisch	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,6	0,0	0,0	2,9
Russisch	1,3	0,7	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Chinesisch	0,9	0,7	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,3	0,0
Griechisch	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,7	0,0	0,0	0,0	0,0
Latein	0,1	0,1	0,0	0,7	0,2	0,5	0,0	1,0	0,0	0,3
Slowenisch	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,6
Niederländisch	0,0	0,1	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Bulgarisch	0,1	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Japanisch	0,0	0,6	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Tschechisch	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Braille	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Slowakisch	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Unbekannt (Eigennamen)	1,0	1,6	1,0	0,0	0,0	2,5	2,1	0,7	1,0	0,0
Gesamt	130,0	126,2	121,3	115,5	108,3	128,9	119,7	122,4	109,6	117,6

Tabelle 12: Prozentuale Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Wurden mehrere Schriften/Sprachen auf einem LL-Schild verwendet, so sind sie gleichgewichtet in die Zählung eingeflossen. Dadurch sind die Gesamtwerte von über 100% zu erklären.

Bedingt durch die geringen Fallzahlen der nach dem Englischen in den beiden obigen Tabellen aufgelisteten Sprachen, wurden diese unter der Rubrik „restliche Sprache“ zusammengefasst. Diese reduzierte Version ist in Tabelle 13 und Tabelle 14 veranschaulicht. Wegen der enormen Spannweite der absoluten Anzahl der Sprachvorkommen von 313 in Kraljevo (*Ulica Heroja Marićića*) bis 1.346 in Belgrad (*Ulica Knez Mihailova*) und der kumulierten prozentualen Gesamtwerte zwischen 108,3% und

130,0%, wurde das Prinzip der Gleichgewichtung und der Normierung (auf 100%) auf einige der in den nächsten Abschnitten folgenden Mittelwertbestimmungen verwendet. Die Gleichgewichtung eliminiert die Unterschiede in der Spannweite der absoluten Anzahl der Sprachvorkommen und die Normierung eliminiert die Unterschiede in den kalkulierten prozentualen Gesamtwerten. Ob und wo diese Berechnungsverfahren angewendet wurden, ist aus dem Kontext der jeweiligen Tabellen bzw. Abbildungen ersichtlich. Die Abbildung 29 zeigt z.B. die auf 100% normierten Anteilswerte je Untersuchungsgebiet.

### Gruppiert nach Untersuchungsgebiet

Sprache / Untersuchungsgebiet	Absolute Anzahl - Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Absolute Anzahl - Serbien - Belgrad - Makenzijeva	Absolute Anzahl - Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	Absolute Anzahl - Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Matića	Absolute Anzahl - Serbien - Mrčajevci	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Mastleše	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	Absolute Anzahl - Republika Srpska - Čelinac
Serbokroatisch - <i>Latinica</i>	488	382	366	179	296	274	226	410	241	238
Serbokroatisch - <i>Ćirilica</i>	287	231	275	82	193	108	76	121	37	99
Englisch	428	188	200	40	34	138	67	162	31	35
Restliche Sprachen	143	65	41	12	10	51	32	34	11	28
Gesamt	1346	866	882	313	533	571	401	727	320	400

Tabelle 13: Reduzierte Tabelle über die absolute Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Die restlichen Sprachen wurden in einem Eintrag zusammengefasst

Sprache / Untersuchungsgebiet	Anteil in % - Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Anteil in % - Makenzijeva	Anteil in % - Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	Anteil in % - Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Anteil in % - Serbien - Mrčajevci	Anteil in % - Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	Anteil in % - Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Anteil in % - Republika Srpska - Doboј - Svetog Save	Anteil in % - Republika Srpska - Doboј - Kralja Aleksandra	Anteil in % - Republika Srpska - Čelinaс
Serbokroatisch - <i>Latinica</i>	47,1	55,7	50,3	66,1	60,2	61,9	67,5	69,0	82,5	70,0
Serbokroatisch - <i>Ćirilica</i>	27,7	33,7	37,8	30,3	39,2	24,4	22,7	20,4	12,7	29,1
Englisch	41,4	27,4	27,5	14,8	6,9	31,2	20,0	27,3	10,6	10,3
Restliche Sprachen	13,8	9,5	5,6	4,4	2,0	11,5	9,6	5,7	3,8	8,2
Gesamt	130,0	126,2	121,3	115,5	108,3	128,9	119,7	122,4	109,6	117,6

Tabelle 14: Reduzierte Tabelle über die prozentuale Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Die restlichen Sprachen wurden in einem Eintrag zusammengefasst

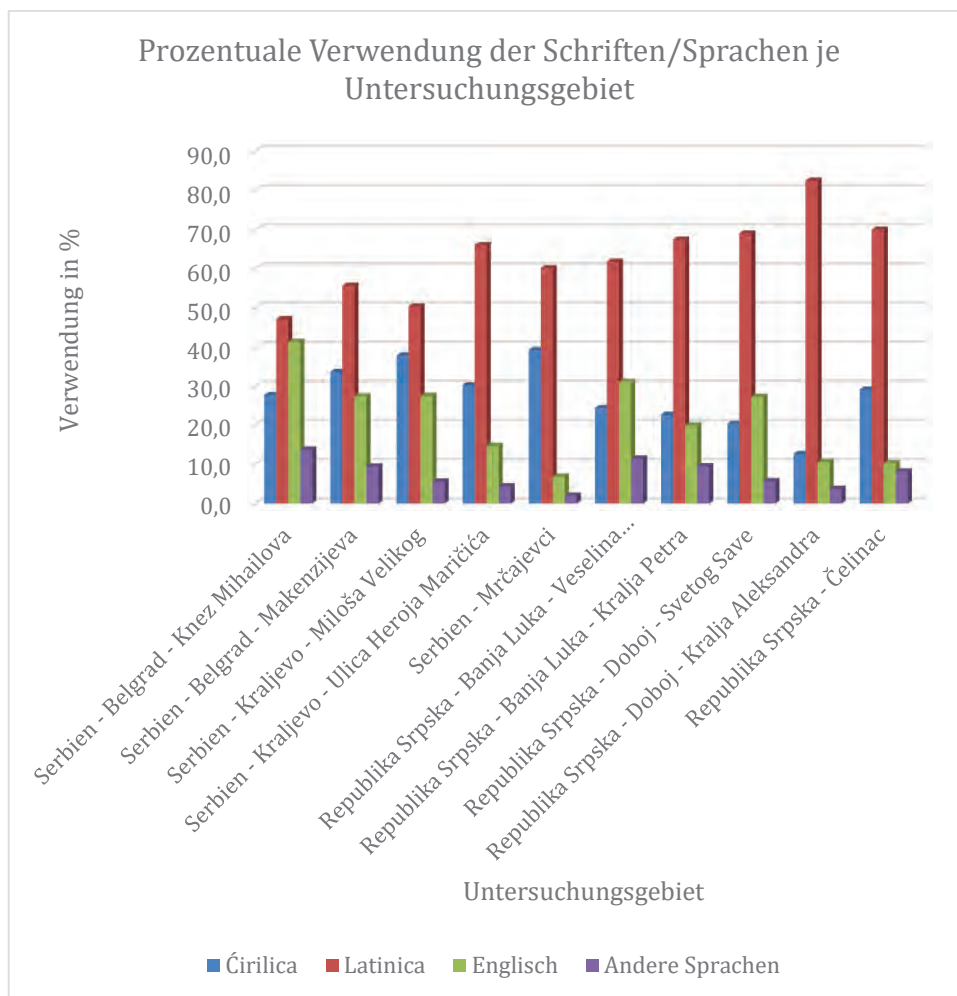


Abbildung 28: Prozentuale Verwendung der Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet

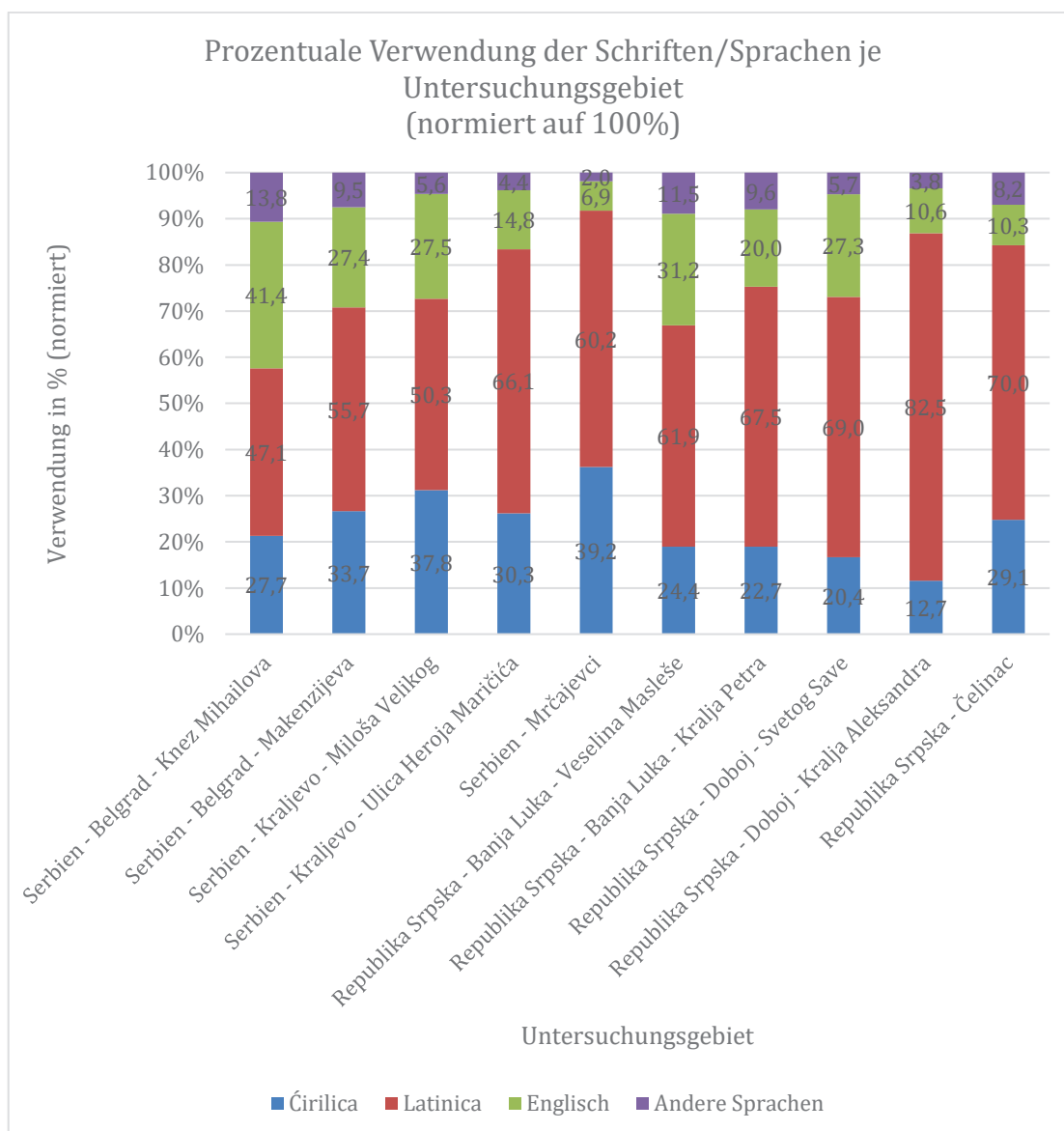


Abbildung 29: Prozentuale Verwendung der Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet (normiert auf 100%)

Die Analyse der Untersuchungsgebiete zeigt teilweise statistisch höchst-signifikante Unterschiede in der Sprach- und Schriftverwendung auf. Für die Berechnung der Signifikanzlevel wurden zwei statistische Verfahren mit unterschiedlichem Fokus verwendet (s. Anhang B: Grundlagen zur statistischen Auswertung). Die genauen p-Werte sind in Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)“ in Kreuztabellen festgehalten.

Die *Ćirilica* findet die höchste Verwendung in Mrčajevo (39,2%), in Kraljevo in der *Ulica Miloša Velikog* (37,8%) und in Belgrad in der *Ulica Makenzijeva* (33,7 %). Somit stehen nur Straßenzüge aus Serbien auf den ersten drei Positionen bei der prozentualen Verwendung der *Ćirilica*. Die niedrigsten Werte finden sich in Doboj in der *Ulica Svetog Save* mit 20,4% und mit 22,7 % in der *Ulica Kralja Aleksandra*. Die Verwendungshäufigkeit der *Latinica* zeigt ebenfalls eine große Variation, von 47,1% in der *Ulica Knez Mihailova* in Belgrad bis auf 82,5% in der *Ulica Kralja Aleksandra* in Doboj. Die englische Sprache sowie die restlichen Sprachen werden vor allem in den größeren Städten verwendet und zwar eher in den Haupteinkaufsstraßen. Die Rekordwerte fürs Englische liegen bei 41,4% in Belgrad (Knez Mihailova) und bei 31,2% in Banja Luka (Veselina Masleše). Die restlichen Sprachen erzielen in den eben erwähnten Straßenzügen Rekordwerte von 13,8% und 11,5%. In Mrčajevo hingegen sind Fremdsprachen kaum vertreten (Englisch mit 6,9% und die restlichen Sprachen mit 2,0%). Wie erwartet ist das Englische in allen vier Haupteinkaufsstraßen stärker vertreten als in den zentralen Nebenstraßen der untersuchten Ortschaften. Die Vermutung, dass die *Ćirilica* in den zentralen Nebenstraßen eine breitere Verwendung findet, konnte nicht bestätigt werden. Die Vermutung konnte nur in Belgrad bestätigt (27,7% in der *Ulica Knez Mihailova* und 33,7% in der *Ulica Makenzijeva*) werden. In den Städten Kraljevo, Banja Luka und Doboj weisen jedoch die Haupteinkaufsstraßen einen höheren Anteil an der *Ćirilica* auf als die zentralen Nebenstraßen (teilweise mit höchst-signifikanten p-Werten)<sup>10</sup>.

#### Gruppieren nach Ortschaft/Land

Sprache / Untersuchungsgebiet (gleichgewichtet gruppiert nach Ortschaft/Land)	Anteil in % - Serbien	Anteil in % - Serbien - Belgrad	Anteil in % - Serbien - Kraljevo	Anteil in % - Serbien - Mrčajevo	Anteil in % - Republika Srpska	Anteil in % - Republika Srpska - Banja Luka	Anteil in % - Republika Srpska - Doboj	Anteil in % - Republika Srpska - Čelinac
<i>Ćirilica</i>	33,7	30,7	34,0	39,2	21,8	23,5	16,5	29,1
<i>Latinica</i>	55,9	51,4	58,2	60,2	70,2	64,7	75,8	70,0
Englisch	23,6	34,4	21,1	6,9	19,9	25,6	18,9	10,3
restliche Sprachen	7,1	11,6	5,0	2,0	7,8	10,5	4,7	8,2
Gesamt	120,3	128,1	118,4	108,3	119,6	124,3	116,0	117,6

Tabelle 15: Reduzierte Tabelle über die prozentuale Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Die Untersuchungsgebiete wurden nach Ortschaft bzw. Land zusammengefasst. In die Mittelwertberechnung sind die Untersuchungsgebiete gleichgewichtet eingeflossen

<sup>10</sup> In Mrčajevo und Čelinac wurde nur eine Straße untersucht. Somit entfällt die Unterscheidung in Haupteinkaufsstraße und zentrale Nebenstraße.

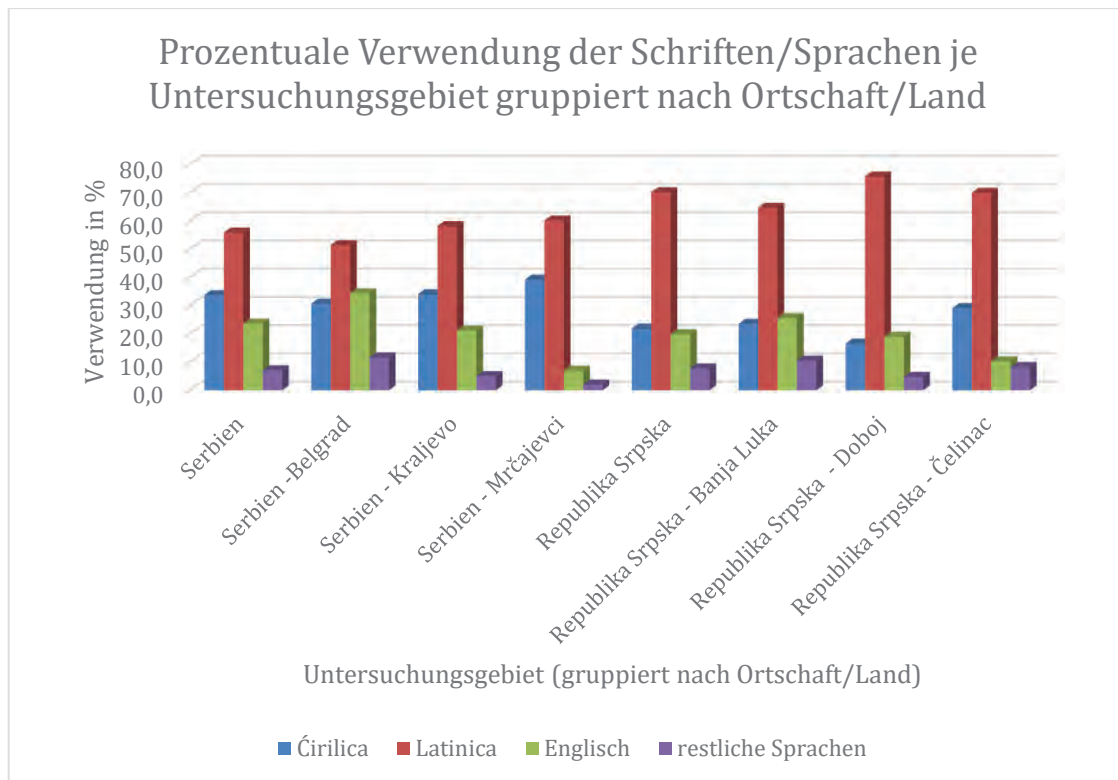


Abbildung 30: Prozentuale Verwendung der Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. In die Mittelwertberechnung sind die Untersuchungsgebiete gleichgewichtet eingeflossen

Wie aus Tabelle 15 und Abbildung 30 ersichtlich wird, kann die Arbeitshypothese verworfen werden, dass die *Ćirilica* in der Republika Srpska eine stärkere Verwendung erfährt als in Serbien. Der über alle Ortschaften gleichgewichtete Mittelwert für Serbien liegt bei 33,7 % und in der Republika Srpska bei 21,8%. Der dazugehörige p-Wert weist auf einen höchst-signifikanten Unterschied hin (s. Tabelle 31). Auch wenn die Werte für Doboj in der Bilanz der Republika herausgerechnet werden, ergibt sich ein statistisch höchst-signifikanter Unterschied zwischen den beiden Ländern in der Verwendungshäufigkeit der *Ćirilica*<sup>11</sup>. Die englische Sprache weist eine deutlich geringere Variation in ihrer Verwendungshäufigkeit in den beiden Staaten auf (23,6% in Serbien und 19,9% in der Republika Srpska). Die Unterschiede sind ebenfalls statistisch höchst-signifikant (s. Tabelle 33).

<sup>11</sup> Eine ausführliche Argumentation, warum Doboj als Untersuchungsgebiet weniger geeignet ist, ist ab S. 20 zu finden

**Gruppiert nach Grad der Urbanität**

Sprache / Untersuchungsgebiet (gleichgewichtet gruppiert nach Grad der Urbanität)	Anteil in % - hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)	Anteil in % - mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	Anteil in % - niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)
<i>Ćirilica</i>	27,1	25,3	34,2
<i>Latinica</i>	58,0	67,0	65,1
Englisch	30,0	20,0	8,6
restliche Sprachen	11,1	4,9	5,1
Gesamt	126,2	117,2	113,0

Tabelle 16: Reduzierte Tabelle über die prozentuale Anzahl aller verwendeten Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet. Die Untersuchungsgebiete wurden nach Grad der Urbanität zusammengefasst. In die Mittelwertberechnung sind die Untersuchungsgebiete gleichgewichtet eingeflossen

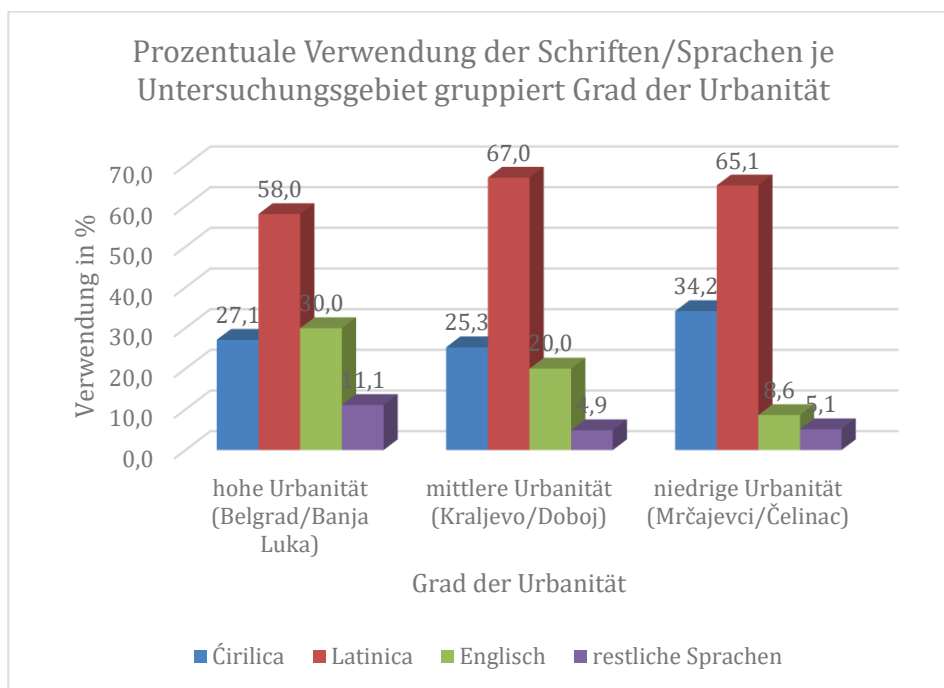


Abbildung 31: Prozentuale Verwendung der Schriften/Sprachen je Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. In die Mittelwertberechnung sind die Untersuchungsgebiete gleichgewichtet eingeflossen

Wie aus den Daten der Tabelle 16 ersichtlich wird, liegt ein gewisser Einfluss des Grades der Urbanität auf die Verwendungshäufigkeit der Schriften und Sprachen vor. Eine der zentralen Arbeitshypothesen dieser Arbeit, die es zu untersuchen galt, ist, ob die Verwendungshäufigkeit der *Ćirilica* in Ortschaften hoher Urbanität niedriger ist als in Ortschaften niedriger Urbanität. Mithilfe der hier gewonnenen Daten kann diese



Arbeitshypothese, unter Herausrechnung der Daten für Doboj<sup>12</sup>, bestätigt werden. Die Anteilswerte der *Ćirilica* liegen in Ortschaften hoher Urbanität bei 27,1%, bei Ortschaften mittlerer Urbanität bei 34,0%<sup>13</sup> und bei 34,2% für Ortschaften niedriger Urbanität. Die Verwendung des Englischen fällt (statistisch signifikant) mit geringer werdender Urbanität von 30,0% (hohe Urbanität) über 20,0% (mittlere Urbanität) auf 8,6% (niedrige Urbanität). Die eben erwähnten Ergebnisse stimmen tendenziell mit den Assoziationswerten aus der Arbeit von Dejan Ivković überein (Ivković, 2015a). In seinen Umfragen assoziierten 65% der Teilnehmer die Domäne „Dorf“ mit der *Ćirilica*, wohingegen nur 11,4% der Teilnehmer die Domäne „Stadt“ mit der *Ćirilica* verbinden.

### Vergleich der Ergebnisse

Um die oben gewonnen Ergebnisse besser einordnen zu können, insbesondere in Bezug auf die Verwendungshäufigkeit des Englischen, werden die hier gewonnen Ergebnisse mit den Arbeiten anderer Autor\*innen verglichen:

### Vergleich Banja Luka:

Sprache / Untersuchungsgebiet	Anteil in % - Banja Luka (Pejović)	Anteil in % - Banja Luka (Lay, 2015)
<i>Ćirilica</i>	23,5	25,7
<i>Latinica</i>	64,7	60
Englisch	25,6	31,4
restliche Sprachen	10,5	k.A.

Tabelle 17: Banja Luka: Vergleich der Verwendungshäufigkeiten mit (Lay, 2015)

Die in dieser Arbeit gewonnen Verwendungshäufigkeiten für Banja Luka ähneln in ihrem Muster denen aus der Arbeit von Lay (Lay, 2015). Die Verwendungshäufigkeit der

<sup>12</sup> Eine ausführliche Argumentation, warum Doboj als Untersuchungsgebiet weniger geeignet ist, ist ab S. 20 zu finden

<sup>13</sup> Dieser Wert ergibt sich, wenn nur Kraljevo in die Berechnung einfließt. Der Wert liegt bei 25,3%, wenn die Werte für Doboj mitberücksichtigt werden

*Ćirilica* liegt in beiden Fällen bei ca. 25%. Die englische Sprache erfährt eine geringfügig höhere Verwendungshäufigkeit als die *Ćirilica*.

### Vergleich der Hauptstädte:

Sprache / Untersuchungsgebiet (auf 100% normiert)	Anteil in % - Belgrad (Pejovic)	Anteil in % - Banja Luka (Pejovic)	Anteil in % - Amsterdam (Edelman, 2010)	Anteil in % - Berlin (Budarina, 2017)	Anteil in % - Berlin (Gerstenberger, 2017)
Landessprache	74	71	61	54	63
Englisch	20	21	29	32	21
restliche Sprachen	6	8	10	14	16

Tabelle 18: Hauptstädte-Vergleich bei der Sprachverwendungshäufigkeiten (mit Berlin und Amsterdam)

Die in dieser Arbeit bestimmten Sprachanteilswerte für Belgrad und Banja Luka wurden mit den Ergebnissen der Hauptstädte Amsterdam und Berlin aus den Arbeiten von (Edelman, 2010), (Budarina, 2017) und (Gerstenberger, 2017) verglichen. Um auf vergleichbare Werte zu kommen, wurden für Banja Luka und Belgrad die Anteilswerte der *Ćirilica* und *Latinica* zusammengerechnet. Die Gesamtanteilswerte für alle Untersuchungsgebiete wurden zudem auf 100% normiert.

Die englische Sprache findet in den Städten Belgrad und Banja Luka eine geringere Verwendung (ca. 20%) als in den beiden Vergleichshauptstädten Amsterdam und Berlin (ca. 30%). Die anderen Sprachen haben in Amsterdam und Berlin einen mittleren Anteil von ca. 13 %, in Belgrad und Banja Luka hingegen nur einen Anteil von ca. 7%. Dies ist darauf zurückzuführen, dass der Migrantanteil in Amsterdam und Berlin deutlich höher liegt als in Belgrad bzw. Banja Luka. Ein oft „beklagtes“ Verdrängen des Serbischen zugunsten des Englischen und anderer Fremdsprachen ist somit nicht zu beobachten, denn die Anteile fürs Serbische liegen bei über 70% in Belgrad und Banja Luka, deutlich über den Werten der hier betrachteten Referenzhauptstädte.

#### **4.1.1.2 Reihenfolge der verwendeten Schriften bzw. Sprachen auf LL-Schildern**

Eine der zentralen Fragestellungen dieser Arbeit ist, ob bei vorkommender Sprach- bzw. Schriftmischung ein Muster bezüglich der Reihenfolge des Auftretens der Sprachen/Schriften erkennbar ist.

Für die Bestimmung der Reihenfolge der auf den Schildern auftretenden Schriften bzw. Sprachen wurden folgende Gruppierungen gebildet und ausgewertet:

- Gruppierung nach Untersuchungsgebiet (= Straßenzug)
- Gruppierung nach Ortschaft/Land
- Gruppierung nach Grad der Urbanität.

Die Reihenfolge der auf den LL-Schildern vorkommenden Schriften bzw. Sprachen wurde nach den in Abschnitt „Sprache/Schrift in Reihenfolge des Auftretens“ auf S. 45 genannten Kriterien bestimmt. In den folgenden vier Abschnitten haben zwei Arten von Diagrammen Verwendung gefunden:

- 1.) Schrift- und Sprachanteile in Reihenfolge des Auftretens
- 2.) Normierte prozentuale Verteilung pro Schrift/Sprache relativ zur Position ihres Auftretens

In der ersten Diagrammart sind die prozentualen Anteile gegenüber der Position des Auftretens der Sprache/Schrift dargestellt. Für die Berechnung der prozentualen Anteile wurden alle Vorkommen an der x-ten Sprachposition für jede Sprache bzw. Schrift gezählt und durch die Gesamtanzahl der relevanten Schilder geteilt. 100% der Schilder hatten eine Schrift/Sprache an 1. Sprachposition, 18% an 2. Sprachposition und nur 2% an 3. oder späterer Sprachposition<sup>14</sup>.

Die zweite Diagrammart stellt die prozentualen Anteile jeder einzelnen Sprache bzw. Schrift dar und zwar in Abhängigkeit der Reihenfolge ihres Auftretens (normiert auf 100%).

Im ersten Absatz sind Referenzdiagramme der Anteilswerte des gesamten Datensatzes angegeben, um einen Vergleich mit den oben genannten Gruppierungen zu

---

<sup>14</sup> Die 3. und alle späteren Sprachpositionen werden in den nachfolgenden Diagrammen unter „3.Sprache+“ zusammengefasst

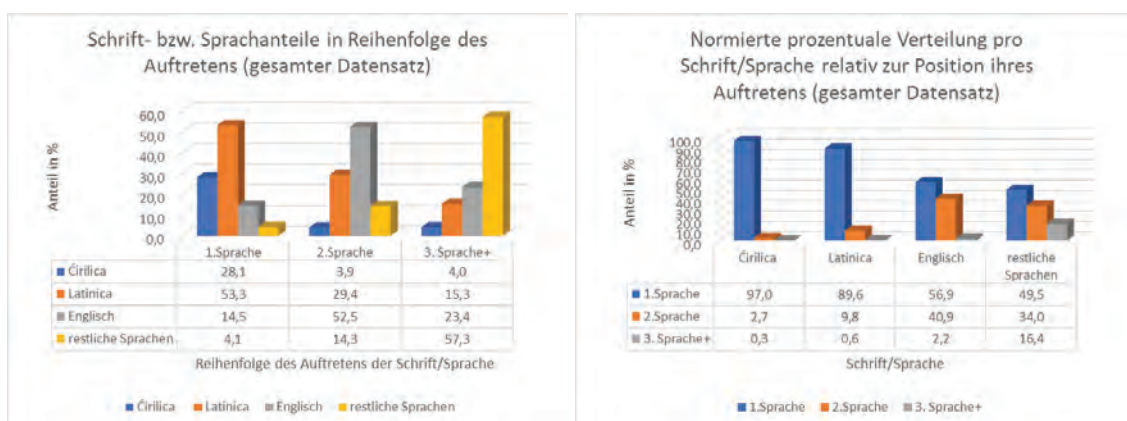
vereinfachen. Darauf folgen die Diagramme nach den oben definierten Gruppierungseinheiten.

Wie in den folgenden vier Abschnitten ausführlich dargestellt, existiert ein allgemeines Muster in Bezug auf die Reihenfolge der verwendeten Schriften/Sprachen. Dieses Muster wird im folgenden Absatz zum Referenzdiagramm genauer erläutert.



Abbildung 32: Touristenwegweiser in der *Ulica Knez Mihailova*. Um die Reihenfolge des Auftretens der Schriften/Sprachen zu bestimmen, wurde die konventionelle Leserichtung von links nach rechts und von oben übernommen. Resultat für das obige LL-Schild: 1. Sprache: *Ćirilica* (Serbokroatisch), 2. Sprache: Englisch, 3. Sprache: Chinesisch und 4. Sprache: Russisch

### Referenzdiagramm (Gesamter Datensatz)



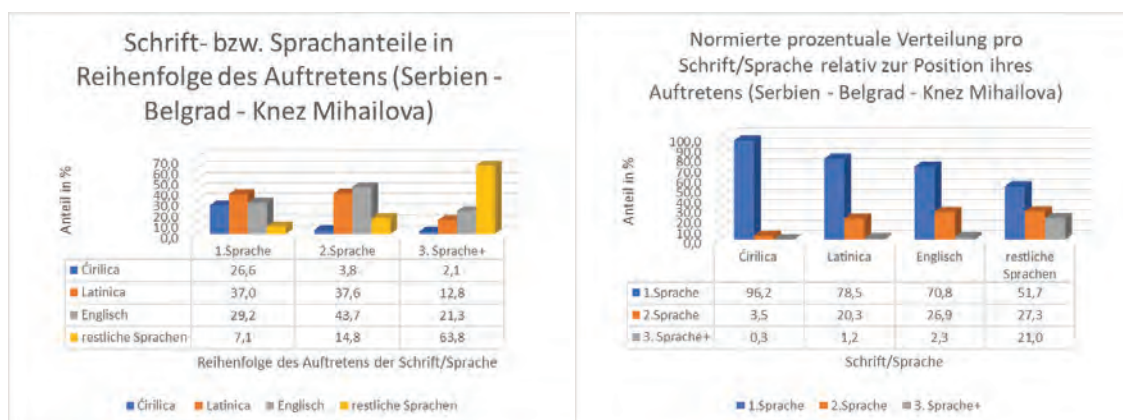
Aus den obigen Referenzdiagrammen des gesamten Datensatzes ist ersichtlich, dass die Verwendungshäufigkeit einer Schrift bzw. Sprache stark abhängig ist von der Position ihres Auftretens. Unter allen an 1. Sprachposition auftretenden Sprachen/Schriften hat die *Ćirilica* einen Anteil von 28,1%. Betrachtet man die *Ćirilica* an 2. Sprachposition

hat sie dort einen unterproportionalen Anteil von nur 3,9 % und für die nachfolgenden Sprachpositionen einen Anteil von 4,0%. Somit kann man schlussfolgern, dass die *Ćirilica* fast ausschließlich an erster Sprachposition auftritt. Tritt eine Schrift- und Sprachmischung auf, so wird die *Ćirilica* selten an zweiter und späterer Position verwendet. Für die *Latinica* kann man ebenfalls eine Abnahme der Verwendungshäufigkeit relativ zur steigenden Sprachposition erkennen, jedoch nicht so gravierend wie für die *Ćirilica* (53,3% an 1.Sprachposition, 29,4% an 2.Sprachposition und 15,3% für alle folgenden Sprachpositionen). Die Verwendungshäufigkeit für die englische Sprache nimmt sprunghaft von 14,5% (1.Sprachposition) auf 52,5% (2.Sprachposition) zu, um für die späteren Sprachpositionen auf 23,4% zu fallen. Somit ist das Englische die dominierende Sprache an 2. Sprachposition. Die restlichen Sprachen erfahren einen exponentiellen Anstieg in der Verwendungshäufigkeit mit höherer Sprachposition. An 1. Sprachposition sind die restlichen Sprachen mit 4,1 % kaum vertreten, wohingegen sie an 3. und späterer Sprachposition mit 57,3% dominieren.

In den folgenden Unterabschnitten und Diagrammen wird nur auf besondere Auffälligkeiten bei den Verteilungshäufigkeiten bezüglich der Sprachreihenfolge hingewiesen. Eine ausführlichere Analyse jedes einzelnen Merkmals kann im Umfang dieser Arbeit nicht erfolgen.

### Gruppiert nach Untersuchungsgebiet

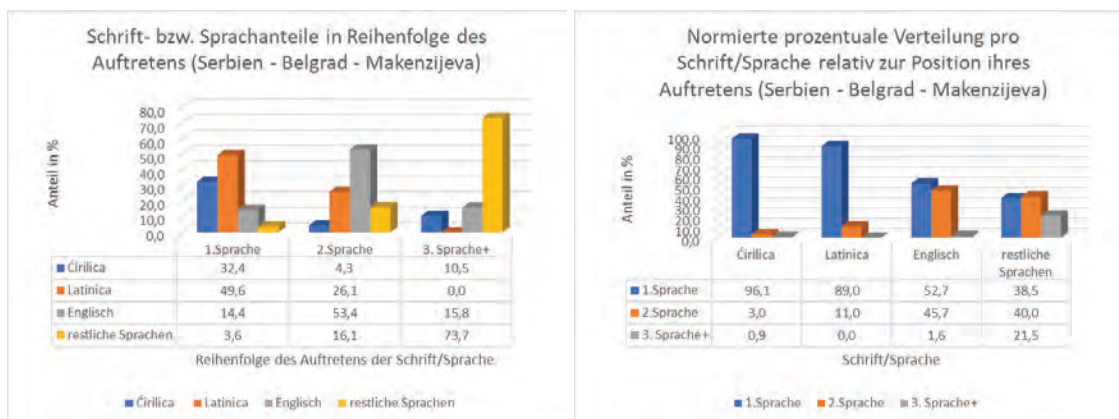
#### Serbien - Belgrad - Knez Mihailova



Die *Latinica* ist mit 37,0% an 1. Sprachposition unterrepräsentiert. Dafür findet das Englische an 1. Sprachposition eine erhöhte Verwendung.

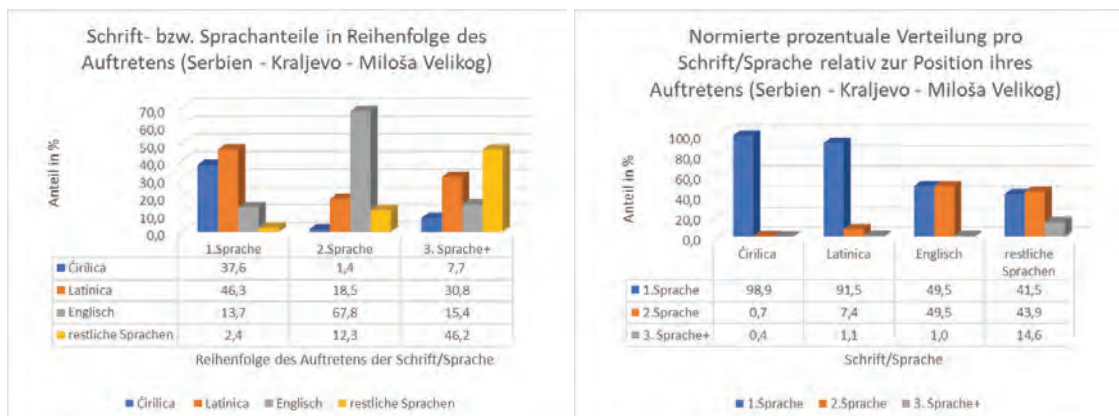


Serbien - Belgrad – Makenzijeva

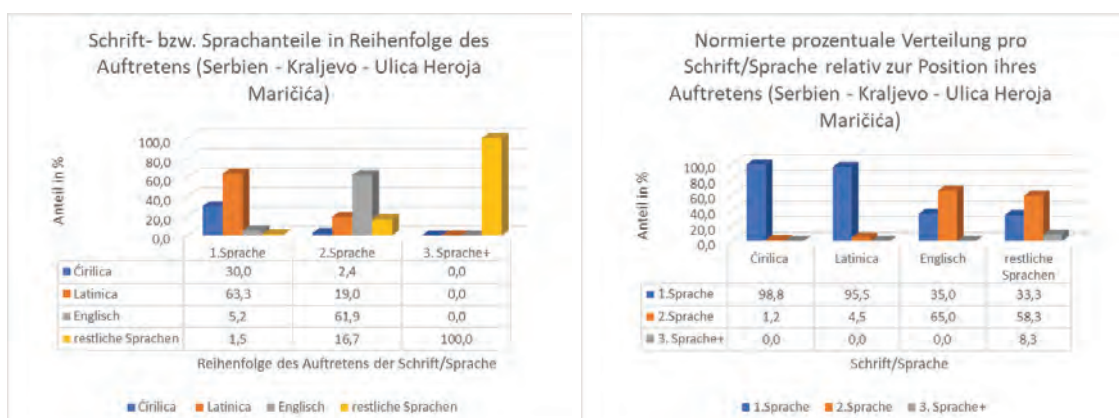


Die *Latinica* wird an 3. und späterer Sprachposition gar nicht verwendet.

Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog

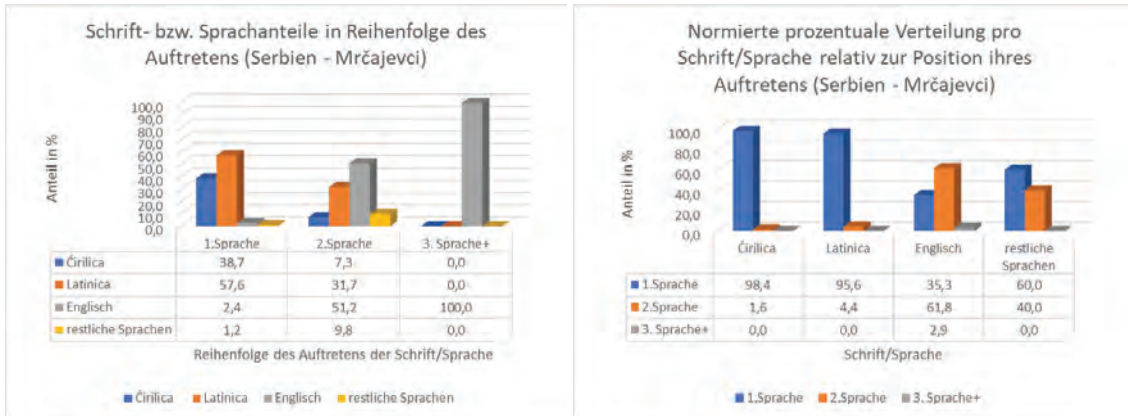


Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića



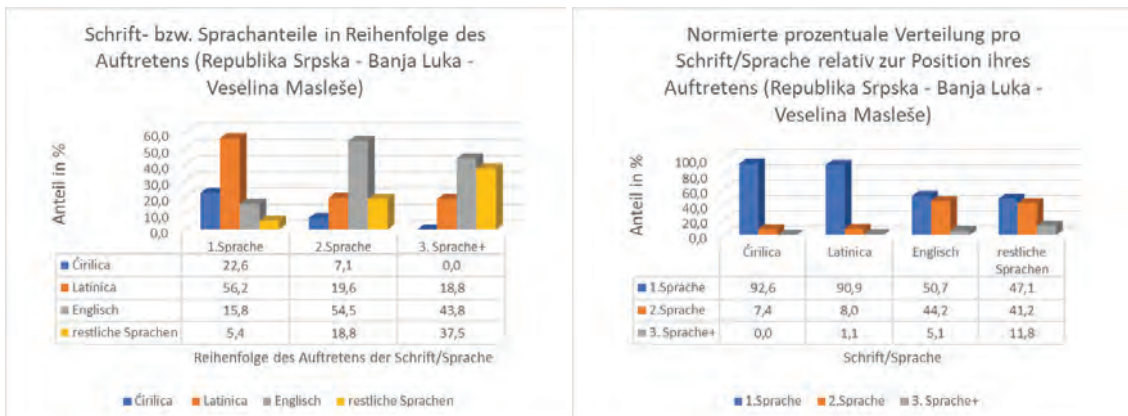
Die englische Sprache wird an 1. Sprachposition unterdurchschnittlich verwendet (5,2%). Aufgrund der geringen Anzahl an relevanten Daten ab der 3. Sprachposition, sind die Anteilswerte als statistisch nicht signifikant zu erachten.

Serbien – Mrčajevci



S. Auffälligkeiten zu „Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića“.

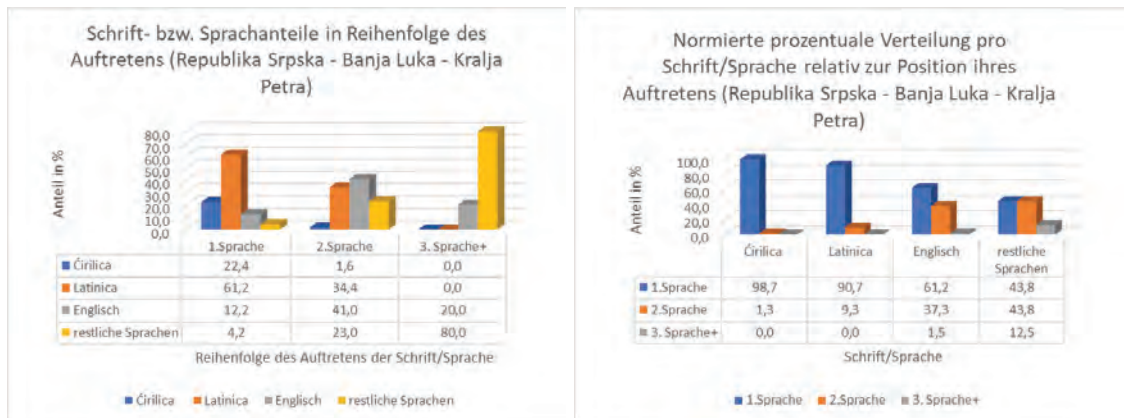
Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše



Ab der 3.Sprachenposition ist das Englische überrepräsentiert im Gegensatz zu den restlichen Sprachen.

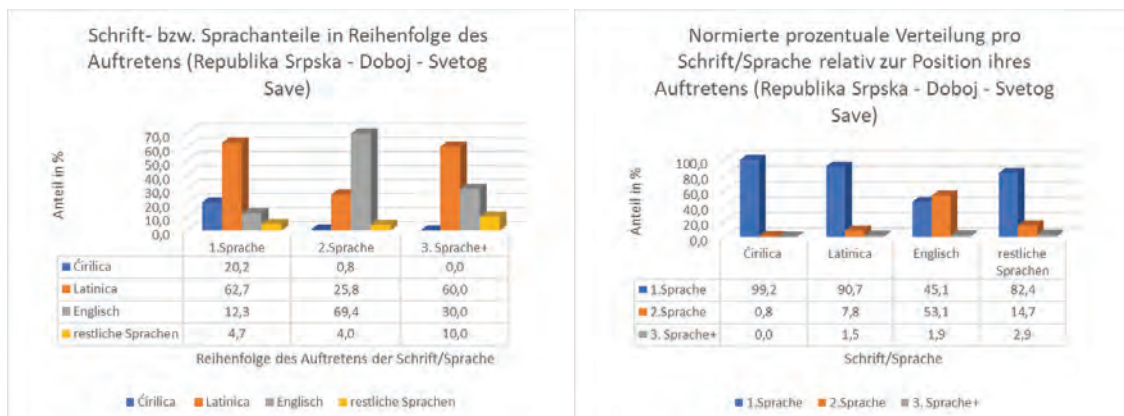


**Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra**



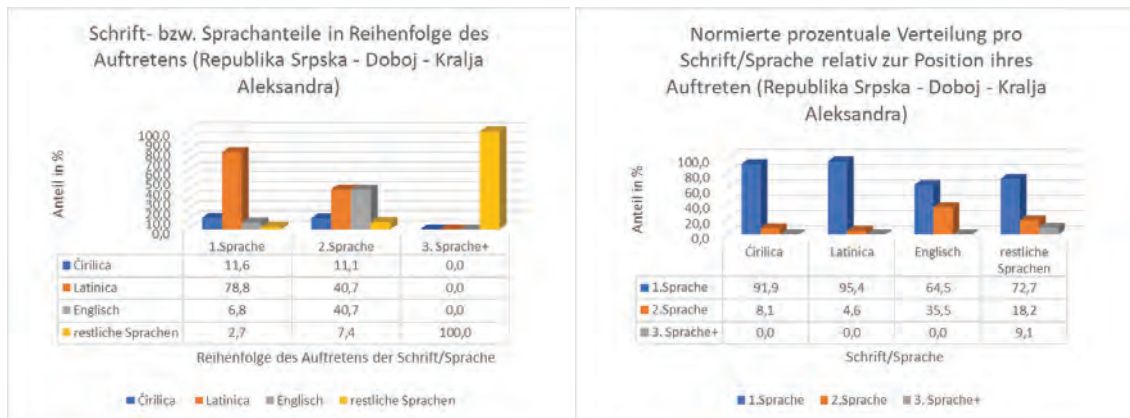
Die Anteilswerte ab der 3.Sprachposition sind aufgrund geringer Datendichte zu vernachlässigen.

**Republika Srpska - Doboj - Svetog Save**



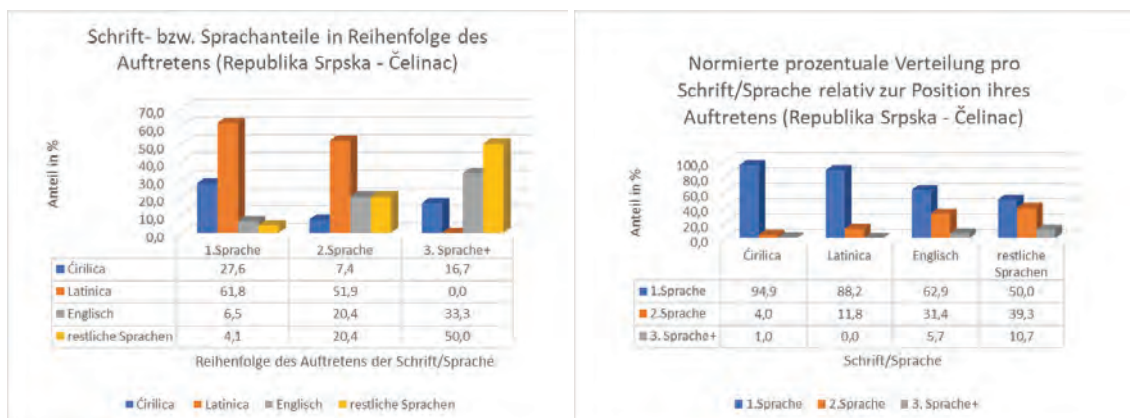
In der *Ulica* Svetog Save wird ab der 3. Sprachposition die englische Sprache überproportional verwendet. Die restlichen Sprachen sind unterrepräsentiert. Jedoch ist die Datenbasis hierfür gering, so dass die Standardabweichung hoch ist.

### Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra



In der *Ulica Kralja Aleksandra* wird an 1. Sprachposition fast ausschließlich die *Latinica* verwendet (78,8%). Die Werte für die 3. und spätere Sprachpositionen können aufgrund unzureichender Datenbasis ignoriert werden.

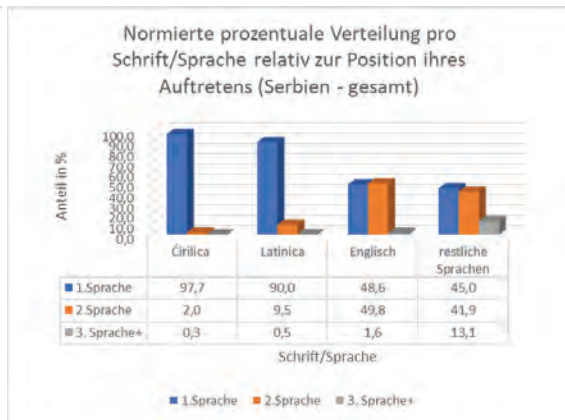
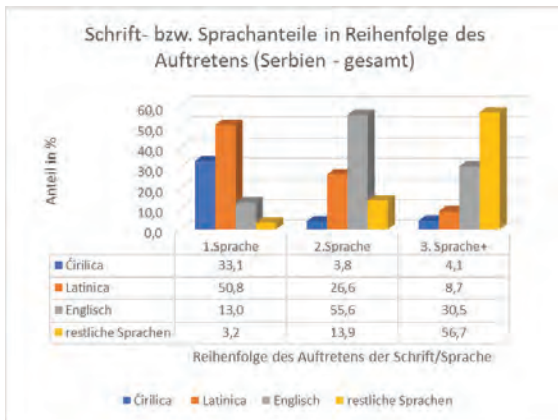
### Republika Srpska – Čelinac



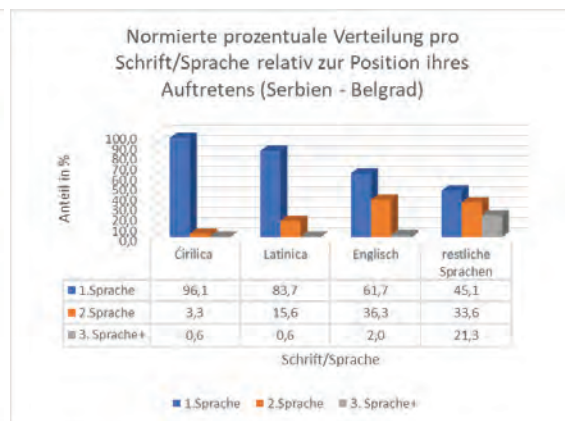
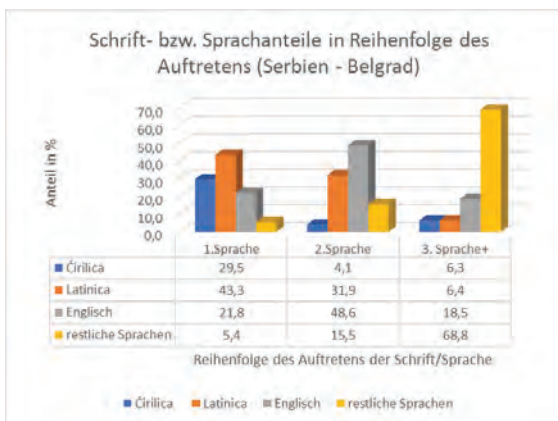
In Čelinac ist die englische Sprache unterrepräsentiert. Die *Ćirilica* findet ab der 2. Sprachposition eine erhöhte Verwendung.

Gruppiert nach Ortschaft/Land

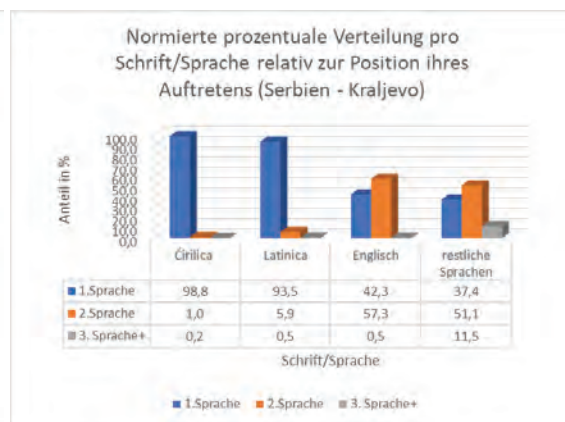
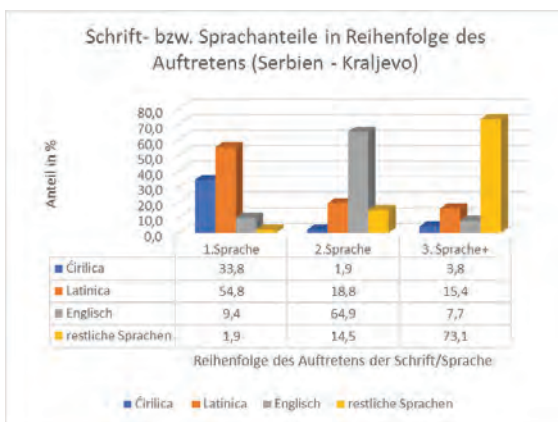
Serbien – gesamt



Serbien – Belgrad

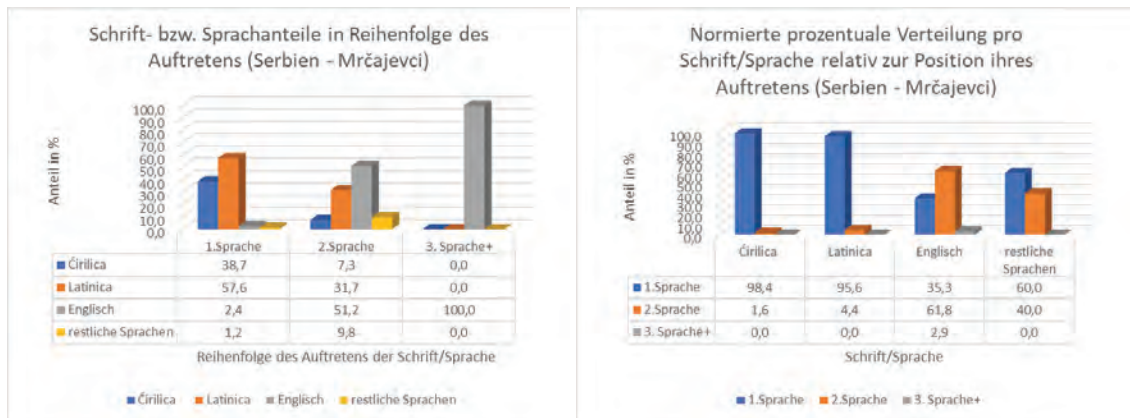


Serbien – Kraljevo



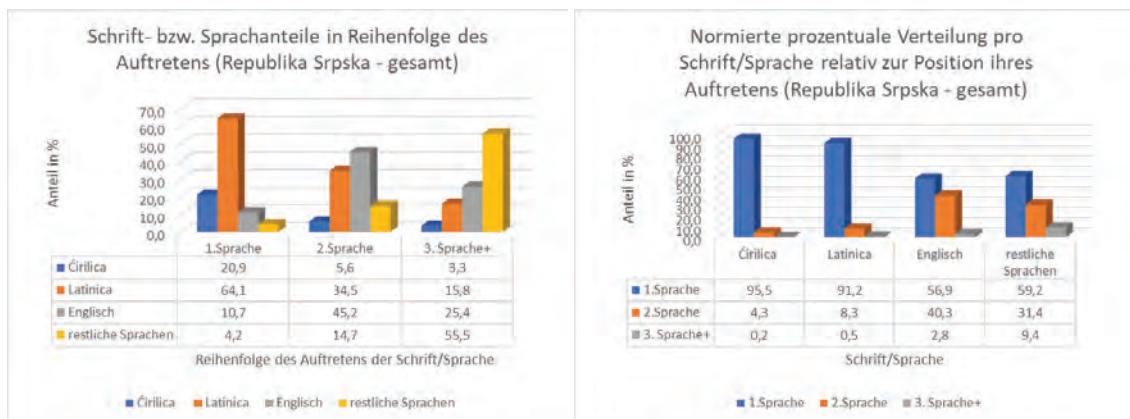


**Serbien – Mrčajevci**

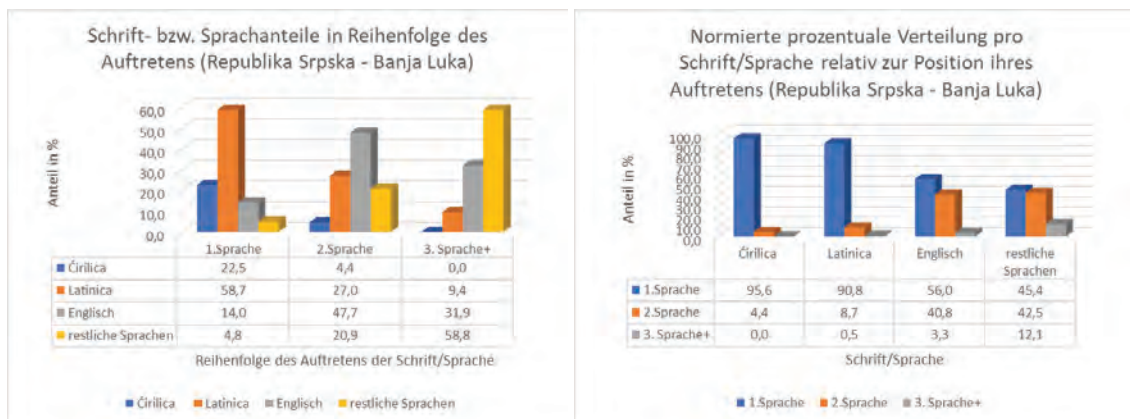


In Mrčajevci sind das Englische und die restlichen Sprachen auf allen Sprachpositionen unterdurchschnittlich vertreten.

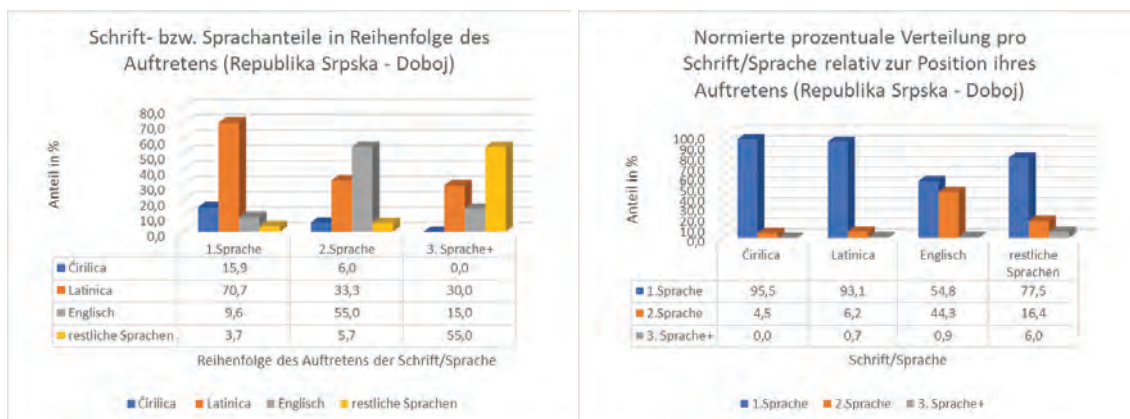
**Republika Srpska – gesamt**



**Republika Srpska - Banja Luka**

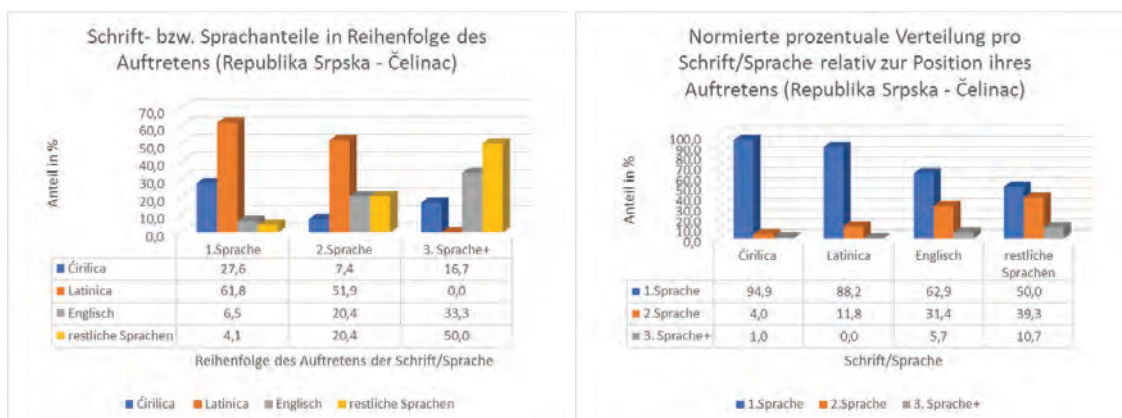


### Republika Srpska – Doboj



In Doboj genießt die *Latinica* gegenüber der *Ćirilica* an 1. Sprachposition überproportional den Vorzug.

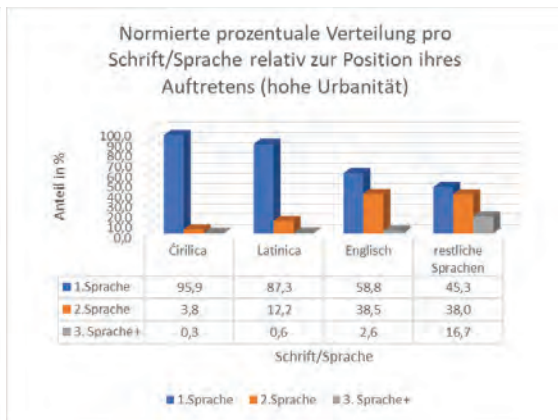
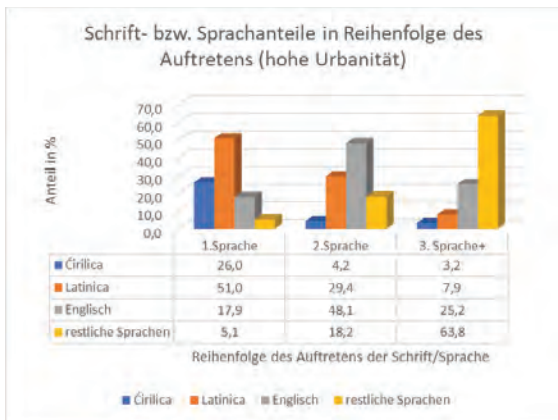
### Republika Srpska - Čelinac



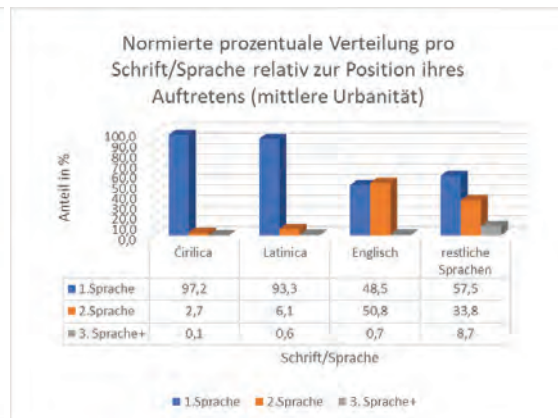
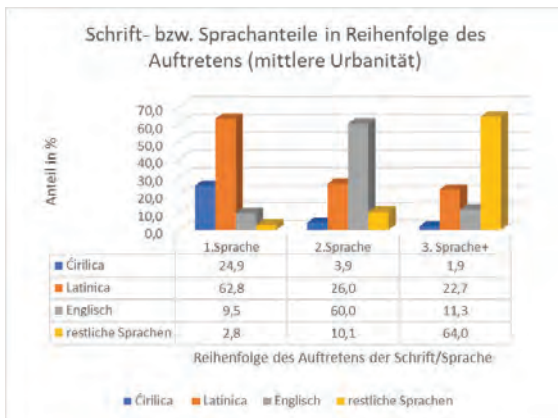
In Čelinac findet die englische Sprache weniger Anwendung als im Vergleich zum gesamten Datensatz.

## Gruppiert nach Grad der Urbanität

### Hohe Urbanität

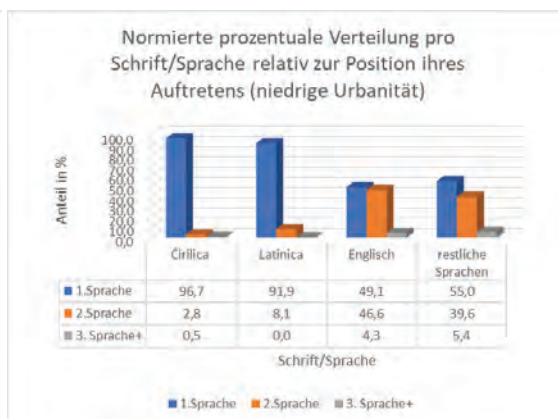
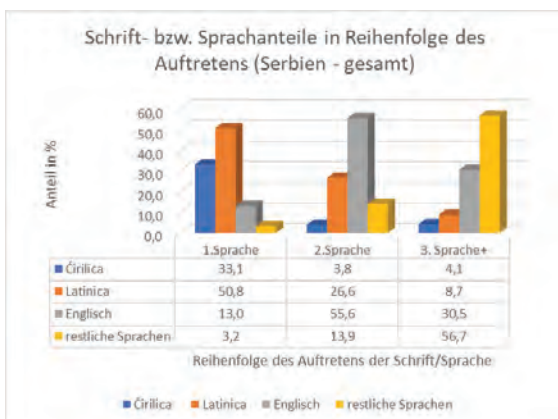


### Mittlere Urbanität



In Ortschaften mit einem mittleren Grad an Urbanität ist an 2.Sprachposition die Verwendung des Englischen am höchsten.

### Niedrige Urbanität



Die Anwendungshäufigkeit der *Ćirilica* an 1.Sprachposition ist in Ortschaften mit niedriger Urbanität am höchsten.

#### **4.1.1.3 Prozentuale Verteilung der verwendeten Schriften bzw. Sprachen auf LL-Schildern nach Gebrauchskontext**

Um die LL-Schilder in Bezug auf ihren Gebrauchskontext zu untersuchen, wurden die LL-Schilder tabellarisch in Kategorien erfasst und gewissen Codierungs- und Klassifizierungsregeln unterworfen (s. Kap 3.3). Die exakten Wertebereiche der einzelnen Kategorien sind in Anhang A ab S. 125 nachzulesen. Trat auf einem LL-Schild eine Sprach- bzw. Schriftmischung auf, so wurden die vorkommenden Sprachen/Schriften gleich gewichtet, unabhängig von ihrem Anteil auf dem LL-Schild.

In den unten folgenden Abbildungen ist an erster Position immer ein Referenzdiagramm der Schrift- bzw. Sprachanteile des gesamten Datensatzes angegeben. Hierbei erfolgte für die Berechnung der Anteile des gesamten Datensatzes keine Unterscheidung und Gewichtung nach den jeweiligen Untersuchungsgebieten (Straßenzug), sondern die Anteile wurden durch die kumulierten Werte berechnet und auf 100% normiert. Dieselbe Berechnungsgrundlage wurde entsprechend für die Anteile der zu untersuchenden Gebrauchskontexte angewendet.

Für die Berechnungen der Gebrauchskontexte wurden folgende Kategorien ausgewertet: Wirkrichtung (top-down/bottom-up), Marktpräsenz der Einrichtung, Einrichtungsart und Schildtyp. Statistisch nicht relevante (Sub-)Kategorien sind nicht in die Auswertung eingeflossen. Wie in den folgenden vier Abschnitten ausführlich dargestellt, besteht ein signifikanter Unterschied in der Verwendung der beiden Alphabete in Abhängigkeit des Gebrauchskontexts.



**Schrift- bzw. Sprachanteile nach Wirkrichtung (top-down/bottom-up)**

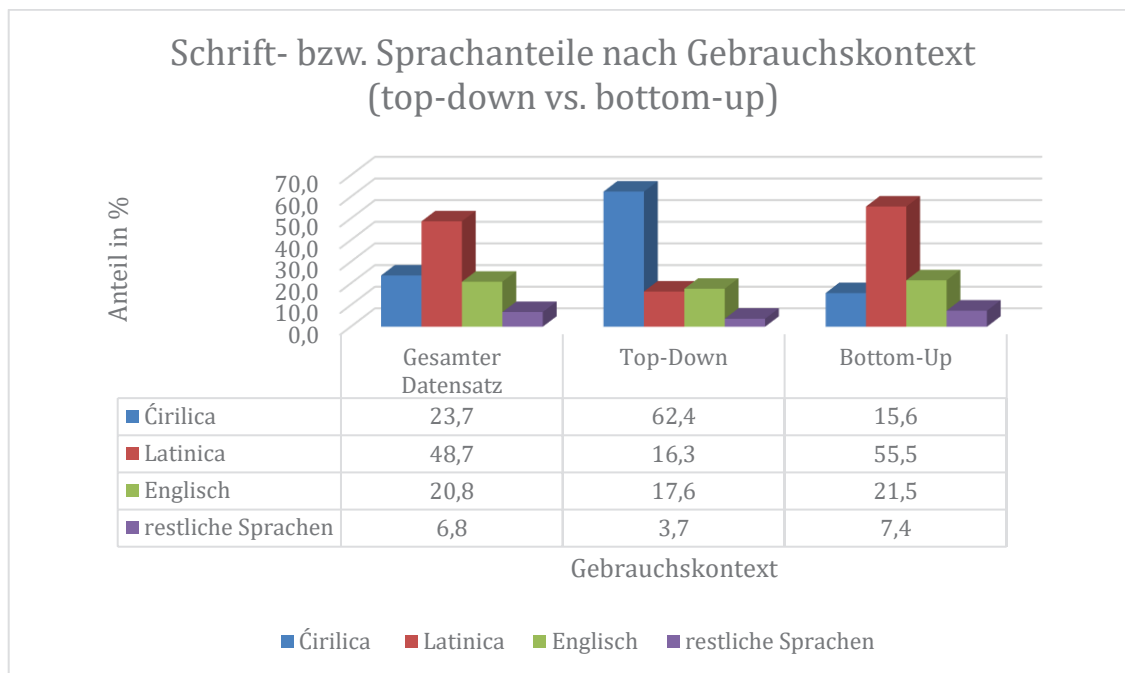


Abbildung 33: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (top-down vs. bottom-up)

Die statistische Auswertung der prozentualen Anteile in Bezug auf die Wirkrichtung zeigt statistisch signifikante Unterschiede zwischen Top-Down- und Bottom-Up-LL-Schildern auf. Der Anteil der *Ćirilica* bei den Top-Down-LL-Schildern liegt um ein 4-faches höher als bei den Bottom-Up-LL-Schildern (62,4% zu 15,6%). Umgekehrt liegt der Anteil an Schildern in lateinischer Schrift bei 16,3% bei den Top-Down-Schildern und bei 55,5% bei den Bottom-Up-Schildern. Der Anteil des Englischen liegt bei beiden im vergleichbaren Bereich (ca. 20%). Der überdurchschnittlich hohe Anteil der *Ćirilica* an Top-Down-Schildern ist dadurch bedingt, dass durch die Verfassung und durch die Politik die kyrillische Schrift bevorzugt und gefördert wird. Granularere Analysen zu typischen Subdomänen von Top-Down-LL-Schildern sind in den folgenden Unterabschnitten zu finden (z. B. Straßennamenschilder, Denkmäler, Touristenwegweiser, usw.).

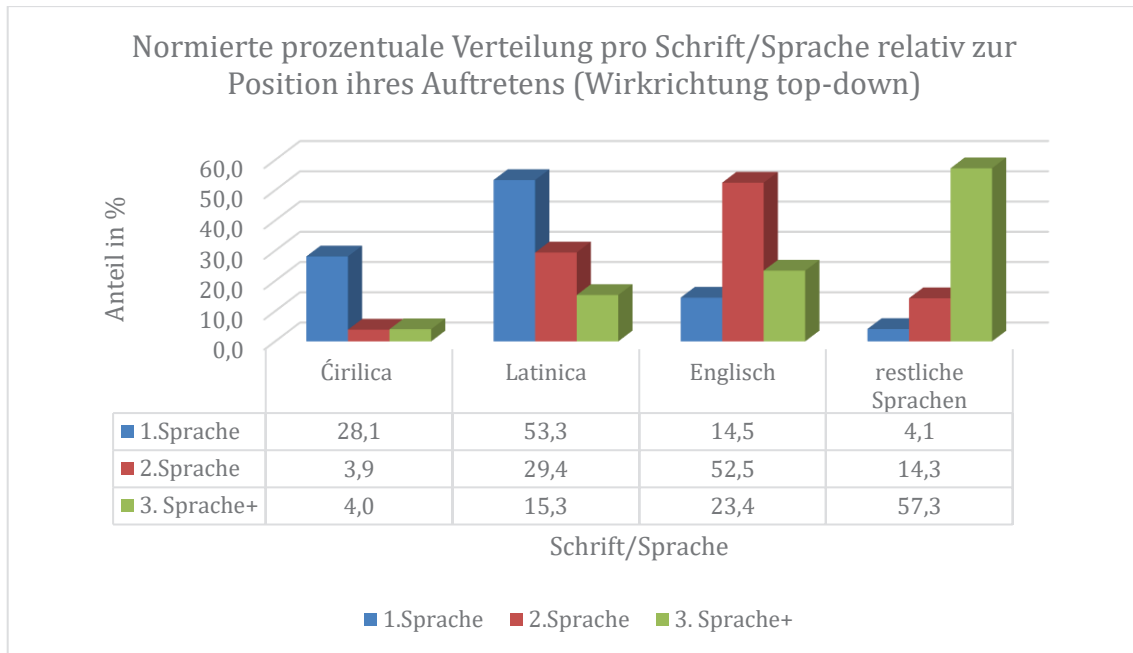


Abbildung 34: Normierte prozentuale Verteilung pro Schrift/Sprache relativ zur Position ihres Auftretens (Wirkrichtung top-down)

Wie aus Abbildung 34 ersichtlich wird, findet die kyrillische Schrift hauptsächlich Verwendung an erster Position auf den Top-Down-LL-Schildern. In nachfolgender Position wird sie nur noch marginal verwendet. Im Gegensatz dazu findet die englische Sprache überwiegend an zweiter Position Verwendung (65,7 %). Dies liegt u.a. daran, dass Top-Down-Schilder oft auf Touristen ausgerichtet sind, um ihnen Orts-Informationen mitzuteilen. Diese englischsprachigen Informationen sind i.d.R. Übersetzungen des vorangegangenen Textes in kyrillischer Schrift. Traten auf den Top-Down-LL-Schildern drei oder mehrere Schriften/Sprachen auf, so lag den Anteil der restlichen Sprachen überdurchschnittlich bei über 57%, was ebenfalls auf die touristische Ausrichtung der LL-Schilder zurückzuführen ist (s. Beispiel auf Abb. Abbildung 27).

#### Schrift- bzw. Sprachanteile nach Marktpräsenz der Einrichtung

International tätige Unternehmen verwenden die *Ćirilica* nur zu 6,6%. Englisch und die restlichen Sprachen finden bei ihnen auf fast der Hälfte der LL-Schilder Verwendung (47%). Dies ist einerseits durch die eigenen internationalen Werbekampagnen bedingt, andererseits machen sich die Unternehmen die mit dem Englischen assoziierte Modernität zu Nutze. Den höchsten Anteilswert in der Verwendung der *Ćirilica* findet man überras-

schenderweise bei den national bzw. regional ausgerichteten Unternehmen und nicht bei den lokalen bzw. unabhängigen Unternehmen<sup>15</sup>.

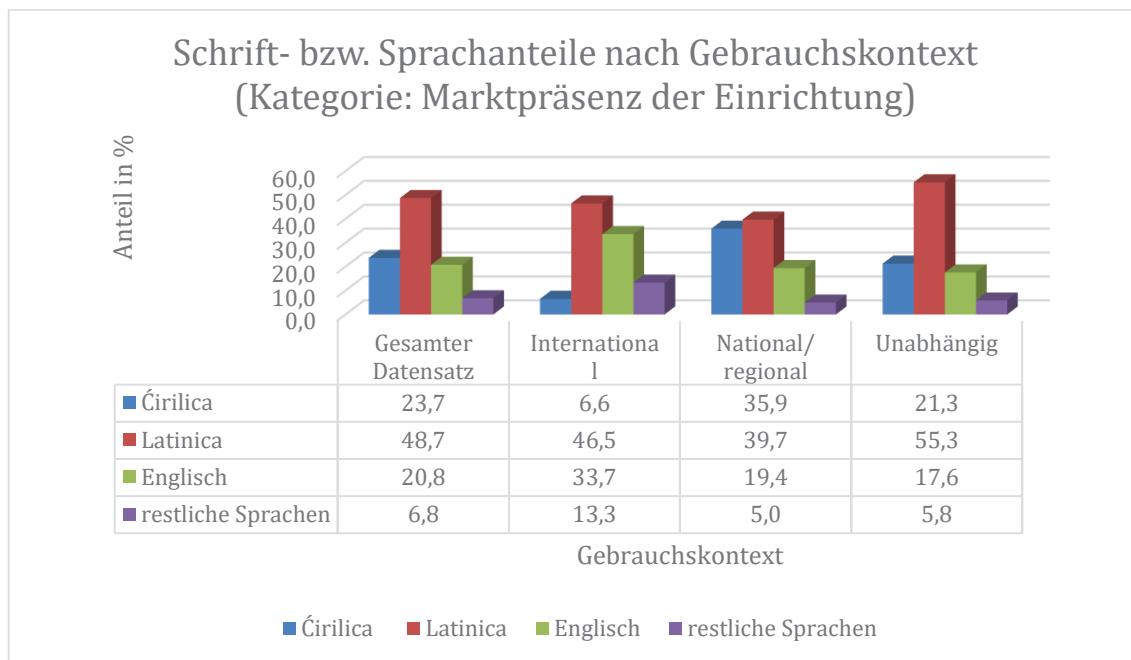


Abbildung 35: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Marktpräsenz der Einrichtung)

#### Schrift- bzw. Sprachanteile nach Einrichtungsart

In den nachfolgenden Abbildungen sind die Schrift- bzw. Sprachanteile für 30 unterschiedliche Einrichtungsarten aufgelistet. Da im Rahmen dieser Bachelorarbeit nicht auf alle einzeln eingegangen werden kann, werden in den folgenden Abschnitten nur die wichtigsten und statistisch relevantesten Abweichungen genannt.

<sup>15</sup> Die Klassifizierung nach Marktpräsenz ist die fehleranfällige in dieser Studie und geschah oft nach subjektiver Einschätzung, da es nicht immer möglich war, die Marktpräsenz zweifelsfrei zu recherchieren.

**Überdurchschnittlicher Gebrauch der Ćirilica:**

- Bäckerei (36,1%)
- Kanzlei (39,1%)
- Transgressive Schilder (44,4%)
- Telefonladen (46,2%)
- Eigenheim (47,7%)
- Verein (54,5%)
- Stadt/Staat (59,5%)
- Parteibüro (100%)

**Unterdurchschnittlicher Gebrauch der Ćirilica:**

- Wettbüro (0%)
- Reparaturshop (3,7%)
- Gesundheits-/Wellness-Center (5,5%)
- Supermarkt (9,3%)
- Hotel/Hostels (12,2%)
- Juwelier (12,5%)
- Bank (12,7%)

**Überdurchschnittlicher Gebrauch der Latinica:**

- Reisebüro (61,3%)
- Landwirtschaftliche Betriebe (62,1%)
- Reparaturshop (63,0%)
- Wettbüro (68,4%)
- Juwelier (72,1%)
- Supermarkt (78,3%)

**Unterdurchschnittlicher Gebrauch der Latinica:**

- Parteibüro (0%)
- Stadt/Staat (16,0%)
- Spielhalle/Casino (31,3%)

**Überdurchschnittlicher Gebrauch der englischen Sprache:**

- Geldautomat (25,0%)
- Reparaturshop (25,9%)
- Bank (26,3%)
- Hotel/Hostel (26,8%)
- Wettbüro (31,6%)
- Spielhalle (56,3%)

**Unterdurchschnittlicher Gebrauch der englischen Sprache:**

- Parteibüro (0%)
- Bäckerei (3,3%)
- Eigenheim (6,8%)
- Telefonladen (7,7%)
- Soziale/kulturelle Einrichtungen (8,5%)
- Supermarkt (8,7%)
- Kanzlei (8,7%)
- Verein (9,1%)

**Überdurchschnittlicher Gebrauch der restlichen Sprachen:**

- Bank (10%)
- Restaurant (11.0 %)
- Geldautomat (12,5%)
- Bar (22,7%)
- Soziale/kulturelle Einrichtungen (24,5%)



Abbildung 36: Goethe-Institut in Belgrad – Auf LL-Schildern von sozialen bzw. kulturellen Einrichtungen sind die restlichen Fremdsprachen (neben dem Englischen) überdurchschnittlich oft vertreten

### Unterdurchschnittlicher Gebrauch der restlichen Sprachen:

- Straßennamensschilder (0%)
- Verkehrsschilder (0%)
- Wettbüro (0%)
- Spielhalle/Casino (0%)
- Reisebüro (0%)
- Kanzlei (0%)

Zusammenfassend kann man folgende Haupttendenzen erkennen:

- 1) Die *Ćirilica* findet eine überdurchschnittliche Verwendung im privat ausgerichteten Gebrauchskontext. Dafür sprechen die ermittelten Anteilswerte für die Domänen „Eigenheim“, „transgressive Schilder“ und „Klingelschilder“ (s. auch Kap. 914.1.2)



- 2) Traditionell ausgerichtete und/oder sich an einheimische Kundschaft orientierte Einrichtungen mit überwiegender Laufkundschaft verwenden ebenfalls überproportional die *Ćirilica*
- 3) Einrichtungen bzw. Unternehmen, die eine gewisse Modernität ausstrahlen möchten, benutzen eher die *Latinica* oder das Englische
- 4) Unternehmen, die besonderes Interesse an ausländischen Kunden haben, sei es an gewöhnlichen Touristen oder an Bewohnern der ehemaligen jugoslawischen Teilrepubliken<sup>16</sup>, verwenden ebenfalls überproportional die *Latinica* (oder das Englische). Für diese Zielgruppe ist es einfacher die Einrichtung hinter „restoran“ oder „banka“ zu erkennen, als hinter der kyrillischen Variante „ресторан“ oder „банка“.

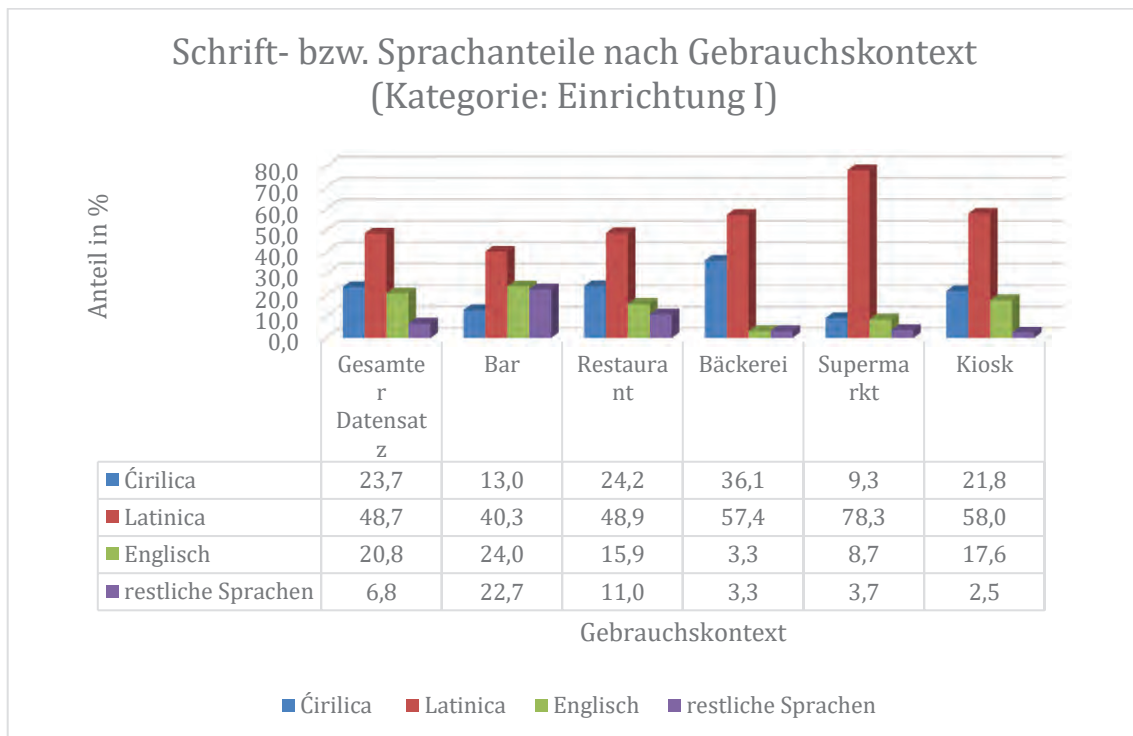


Abbildung 37: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung I)

<sup>16</sup> Mit der *Latinica* werden mehr potentielle Kunden aus den ehemaligen juoslawischen Teilrepubliken angesprochen, da die meisten serbokroatisch verstehen, jedoch die serbische *Ćirilica*, wenn überhaupt, nur bedingt verwenden.

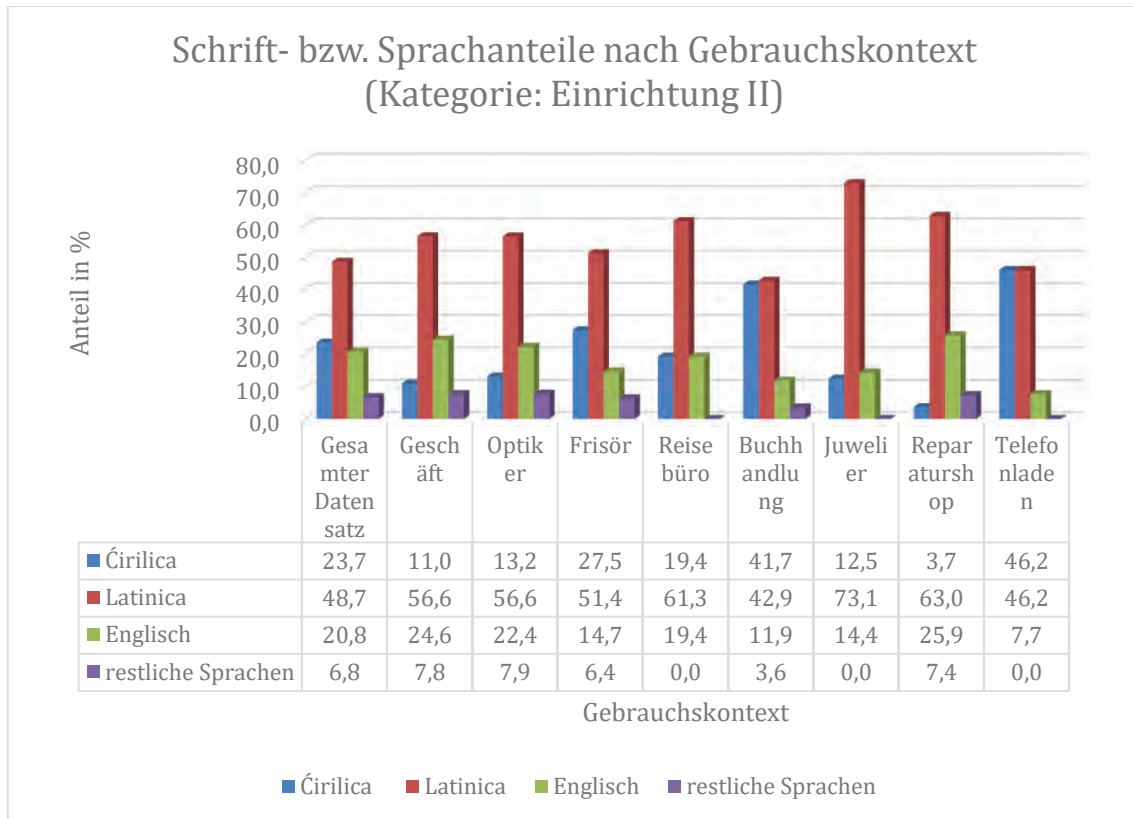


Abbildung 38: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung II)



Abbildung 39: Werbeplakat für eine Bäckerei in Belgrad. Um das Traditionelle und die langbewährte Qualität hervorzuheben, verwenden Bäckereien oft die *Ćirilica* für ihre Außenwerbung



Abbildung 40: Fast 75% der auf LL-Schildern für Juwelier-Einrichtungen verwendeten Schriften/Sprachen sind in der *Latinica* verfasst. Dieses Juwelier-Werbeschilde bildet eine seltene Ausnahme und verwendet die *Ćirilica* in Kombination mit dem Englischen.

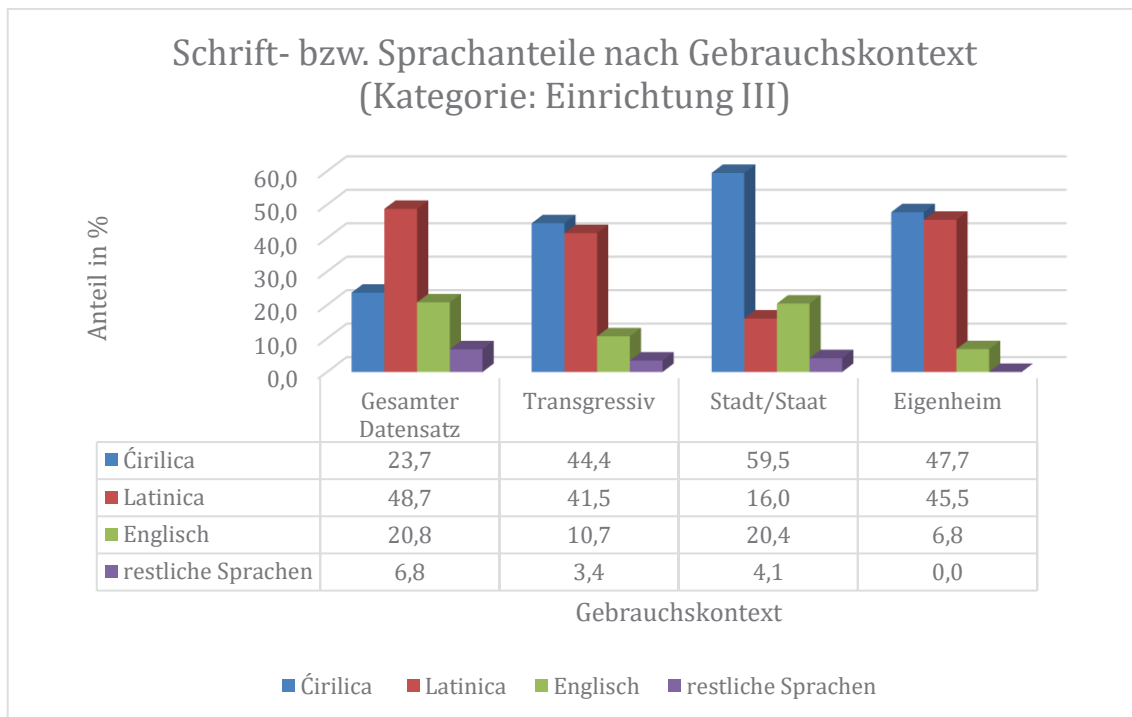


Abbildung 41: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung III)



Abbildung 42: Schriftmischung auf Eigenheimebene an einem Eingangstor in Kraljevo (*Ulica Heroja Maričića*). Für das Parkverbotschild wurde die *Latinica* verwendet und für das „Vorsicht Hund“-Schild die *Ćirilica*.

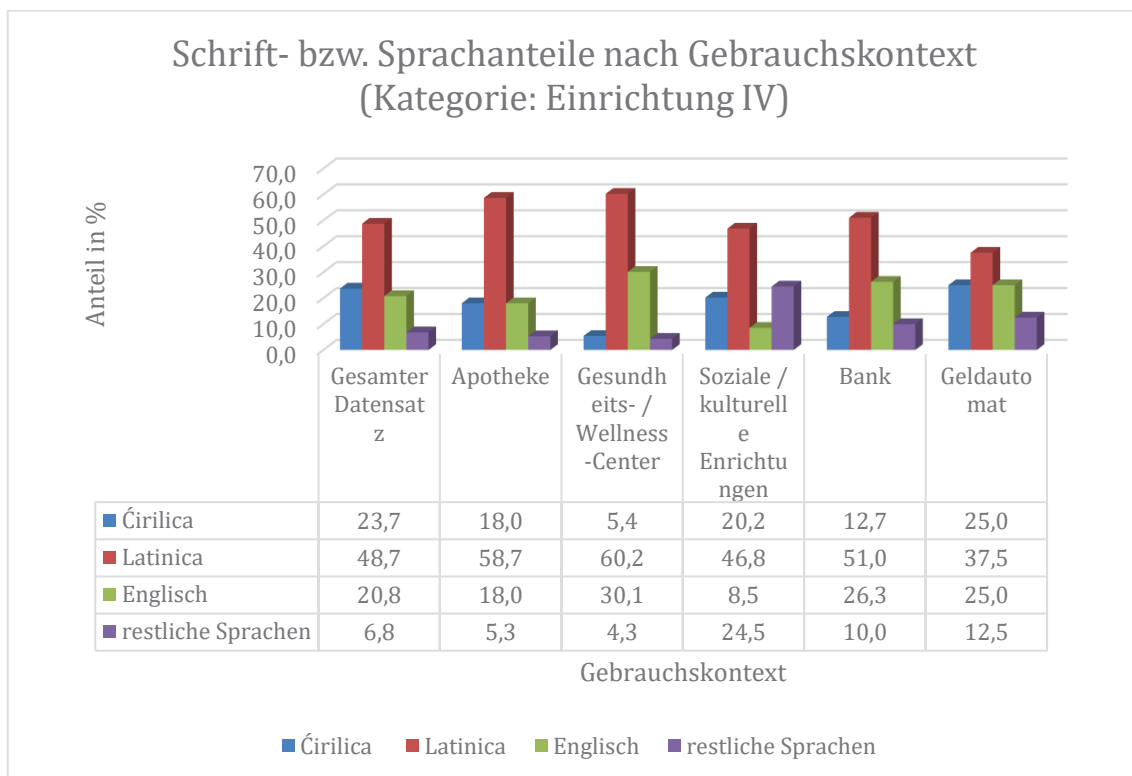


Abbildung 43: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung IV)

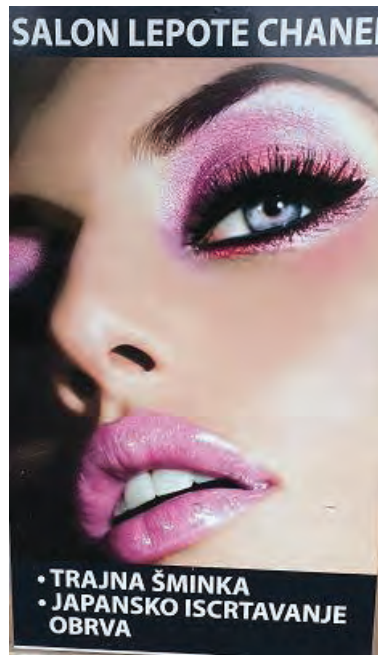


Abbildung 44: Werbung für einen Schönheitssalon in Kraljevo. Schönheitssalons verwenden für ihre Werbung überproportional oft die *Latinica* und Fremdsprachen (letzteres insbesondere für Eigennamen), um Modernität auszustrahlen.

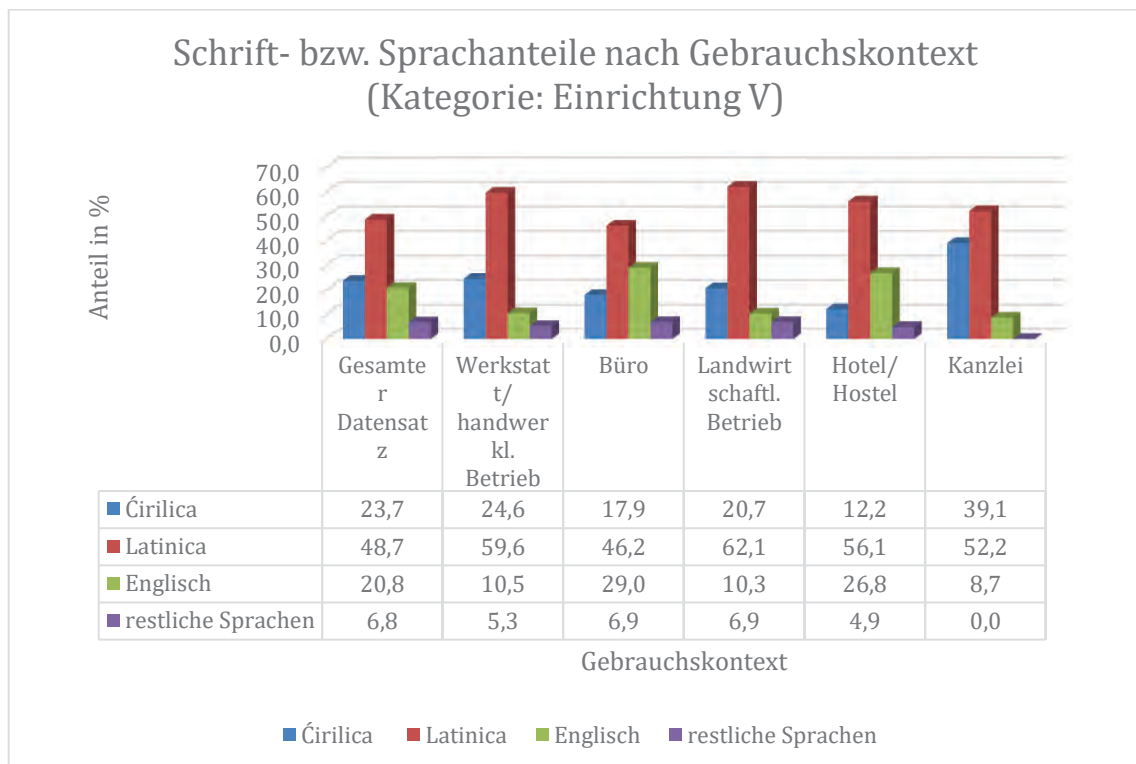


Abbildung 45: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung V)



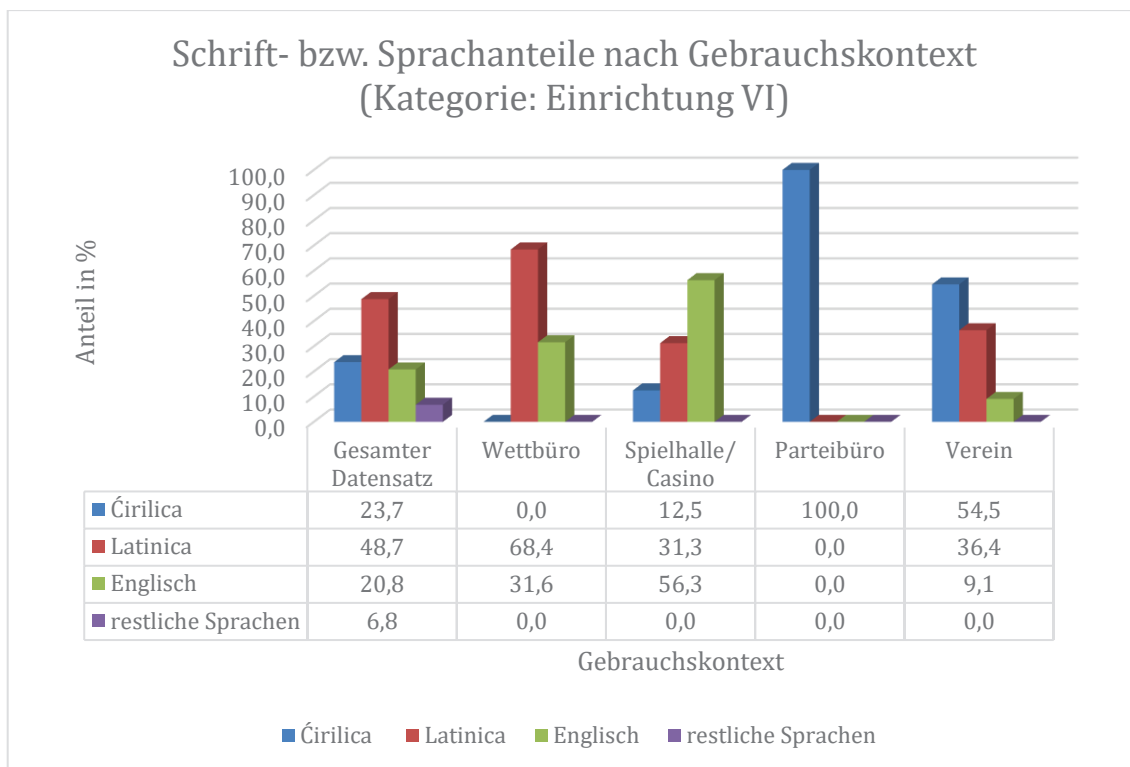


Abbildung 46: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: Einrichtung VI)



Abbildung 47: Parteibüro der Srpska Napredna Stranka (Serbische Fortschrittspartei/SNS) in Doboj (Republika Srpska). Alle archivierten LL-Schilder im Umfeld von Parteibüros waren in kyrillischer Schrift verfasst. Seit 2009 ist ein bosnischer Ableger der SNS in der Republika Srpska registriert. Interessanterweise wird in der Republika Srpska mit dem Konterfei des serbischen Präsidenten Aleksander Vučić geworben.



### **Schrift- bzw. Sprachanteile nach Schildtyp**

In den nachfolgenden Abbildungen sind die Schrift- bzw. Sprachanteile für 19 unterschiedliche Schildtypen aufgelistet. Der Argumentation aus dem vorgegangenen Abschnitt folgend, kann im Rahmen dieser Bachelorarbeit nicht auf alle einzelnen Schildtypen eingegangen werden. Daher werden nur die wichtigsten und statistisch relevantesten Abweichungen genannt.

### **Überdurchschnittlicher Gebrauch der Ćirilica:**

- Touristenwegweiser (44,1%)
- Verkehrsschild (54,7%)
- Denkmal (65,6%)
- Straßennamensschild (71,7%)
- Schulabschluss (91,1%)
- Todesanzeigen (92,1%)
- Rauchverbotsschild (99,1%)
- Rechnungsaufforderung (100%)

### **Unterdurchschnittlicher Gebrauch der Ćirilica:**

- Zahlungshinweis (1,7%)
- Stellenangebot (3,2%)
- Poster (geschäftsfördernd) (5,3%)
- Videobeobachtung (8,9%)
- Öffnungszeiten (11,3%)

### **Überdurchschnittlicher Gebrauch der Latinica:**

- Videobeobachtung (73,3%)
- Geöffnet/Geschlossen-Schild (77,6%)
- Drücken/Ziehen-Schild (67,7%)
- Geöffnet/Geschlossen-Schild (77,6%)
- Öffnungszeiten (79,7%)
- Zu Vermieten/Verkaufen-Schild (83,1%)
- Stellenangebote (87,1%)

**Unterdurchschnittlicher Gebrauch der Latinica:**

- Rechnungsaufforderung (0%)
- Rauchverbotsschild (0,9%)
- Touristenwegweiser (2,2%)
- Todesanzeigen (7,9%)
- Schulabschluss (8,9%)
- Denkmal (16,4%)

**Überdurchschnittlicher Gebrauch der englischen Sprache:**

- Poster (geschäftsfördernd) (32,5%)
- Touristenwegweiser (45,9%)
- Zahlungsinformation (Kreditkarte) (50,4%)

**Unterdurchschnittlicher Gebrauch der englischen Sprache:**

- Straßennamensschild (0%)
- Zu Vermieten/Verkaufen-Schild (0%)
- Rechnungsaufforderung (0%)
- Rauchverbot (0%)
- Todesanzeige (0%)
- Schulabschluss (0%)
- Geöffnet/Geschlossen-Schild (6,1%)
- Verkehrsschild (6,3%)
- Öffnungszeiten (6,5%)
- Denkmal (8,2%)
- Stellenangebote (9,7%)

**Überdurchschnittlicher Gebrauch der restlichen Sprachen:**

- Denkmal (9,8%)
- Sticker (10,5%)
- Poster (geschäftsfördernd) (12,9%)

**Unterdurchschnittlicher Gebrauch der restlichen Sprachen:**

- Straßennamensschild (0%)
- Verkehrsschild
- Geöffnet/Geschlossen-Schild (0%)
- Stellenangebote (0%)
- Rechnungsaufforderung (0%)
- Rauchverbot (0%)
- Todesanzeige (0%)
- Schulabschluss (0%)
- Drücken/Ziehen-Schild (0,6%)
- (Sicherheits-)Hinweis (0,9%)

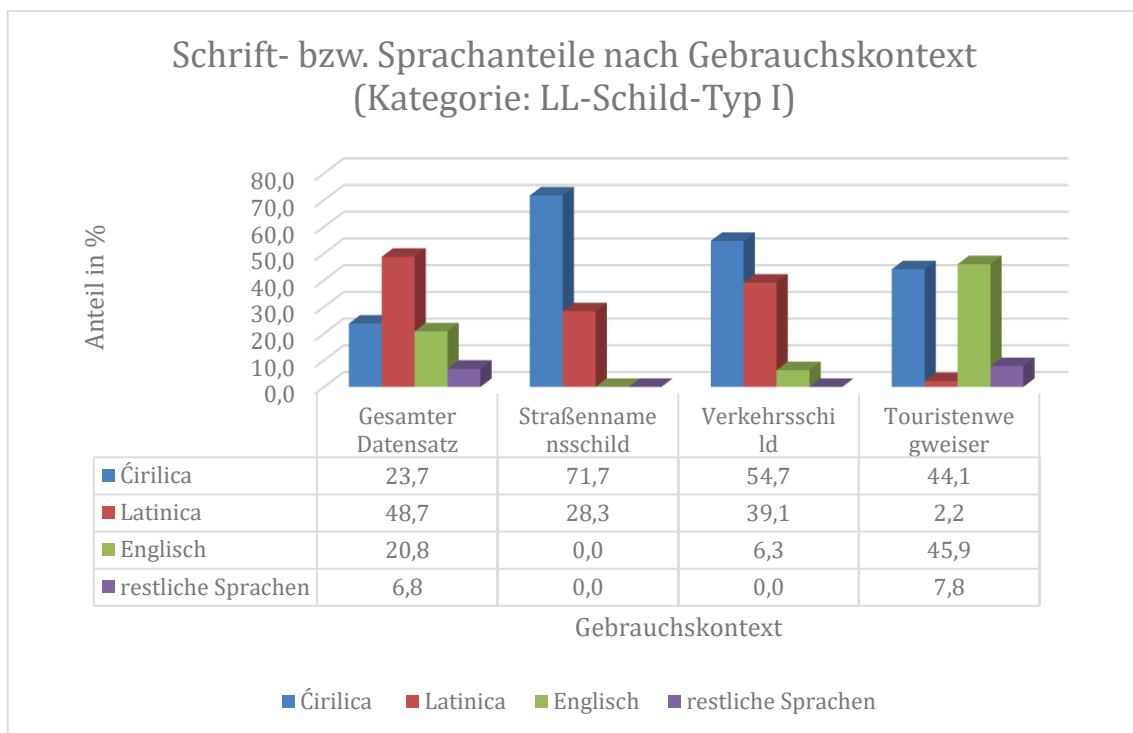


Abbildung 48: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: LL-Schild-Typ I)

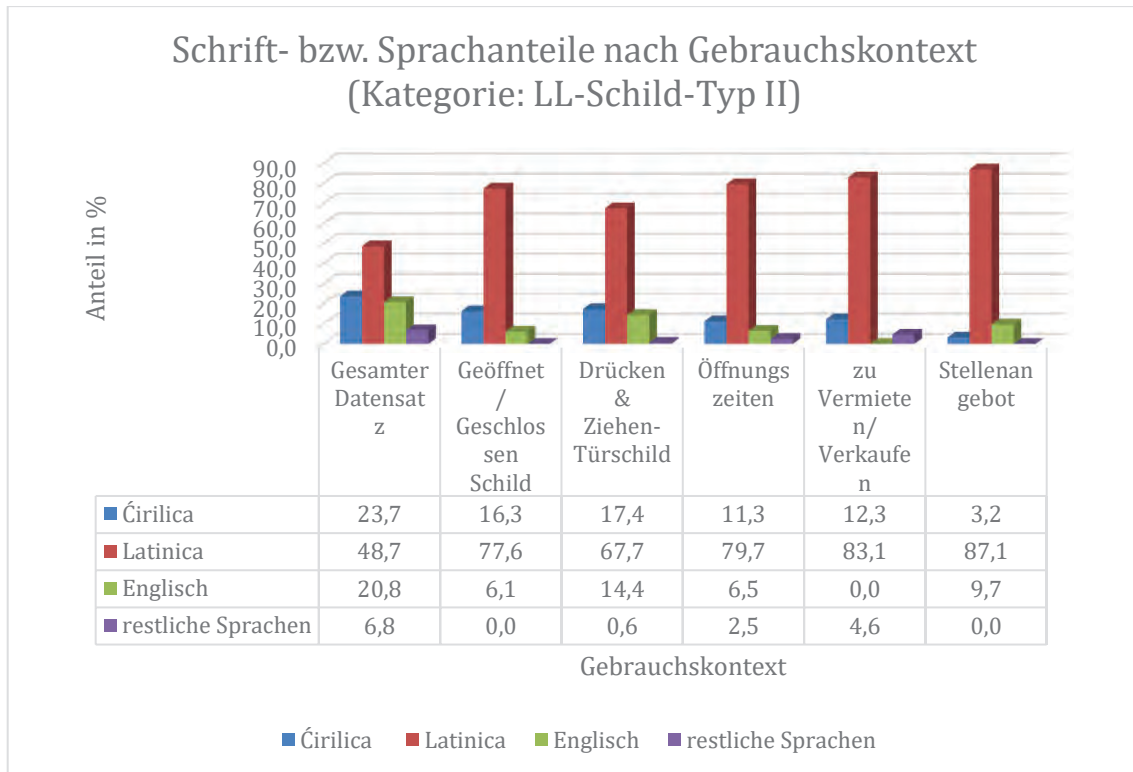


Abbildung 49: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: LL-Schild-Typ II)

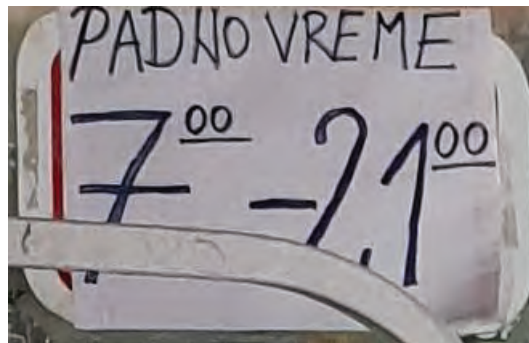


Abbildung 50: Öffnungszeitschild in Mrčajevo. Ein seltener Fall von Schriftmischung auf Wortebene. Beim Wort „Radno“ (dt. „Arbeits-“) wurde anstelle des lateinischen Buchstabens R das kyrillische Pendant P geschrieben. Der Rest ist in lateinischer Schrift geschrieben.

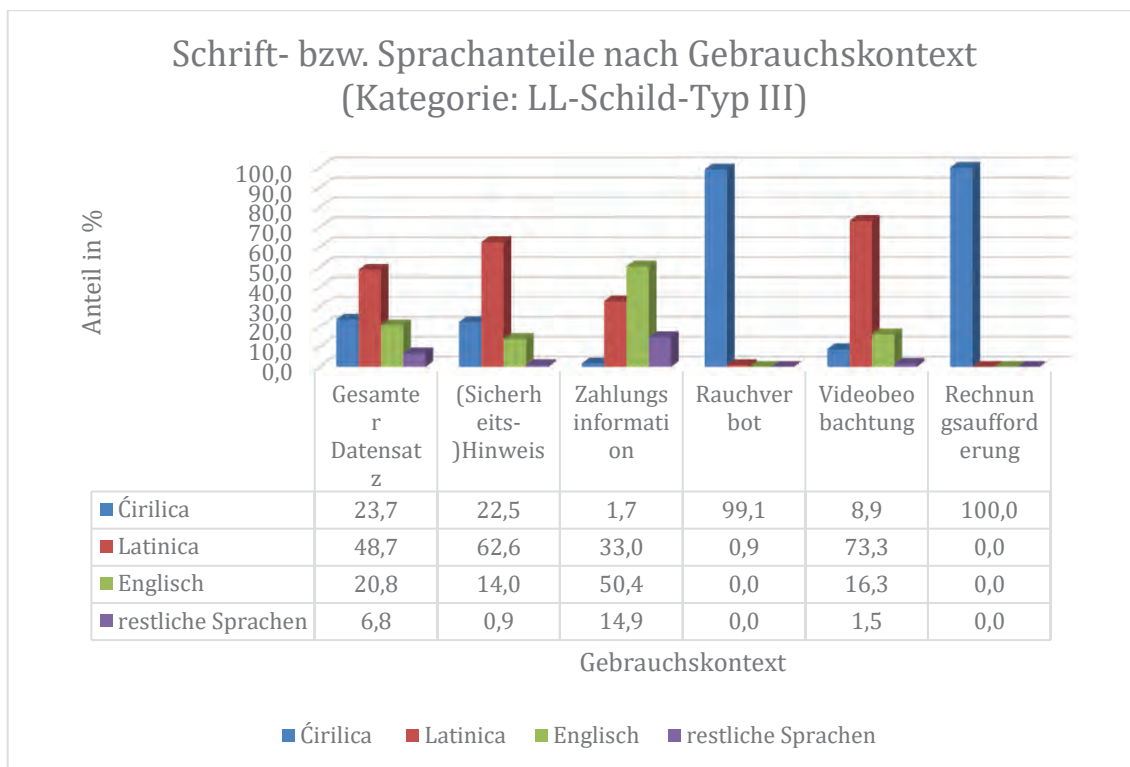


Abbildung 51: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: LL-Schild-Typ III)

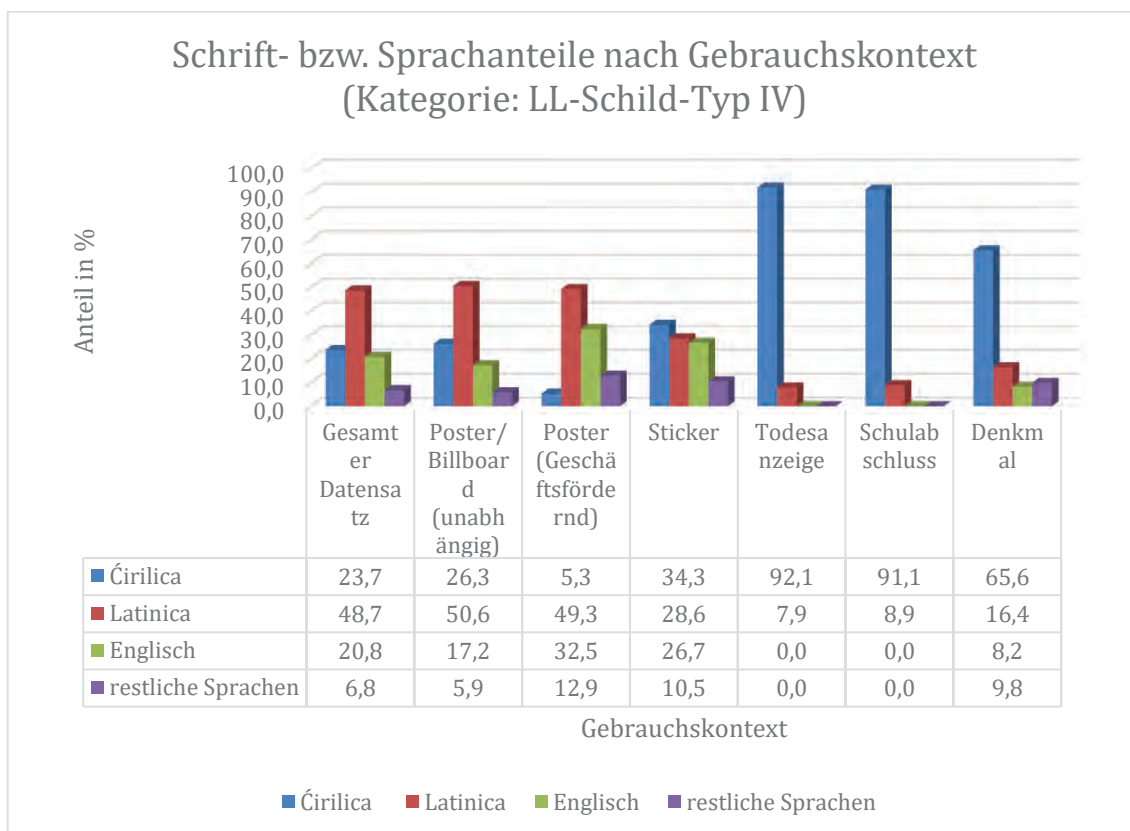


Abbildung 52: Schrift- bzw. Sprachanteile nach Gebrauchskontext (Kategorie: LL-Schild-Typ IV)



Abbildung 53: Sticker der patriot bojs (engl. patriot boys) in Banja Luka. Ausländische Namen werden im Serbischen in der Regel nach dem phonologischen Prinzip geschrieben. /'pætriət/ wurde jedoch nicht 1:1 korrekt umgesetzt und orientiert sich in der Schreibweise an der serbischen Aussprache des Wortes *patriot*

Die im vorherigen Abschnitt 4.1.1.1 identifizierten vier Haupttendenzen der Gebrauchskontexte können mit den Beobachtungen aus diesem Abschnitt bestätigt werden. Dazu ergänzend kann hier ebenfalls nachgewiesen werden, dass von offizieller Seite angebrachte Schilder (top-down) überwiegend die *Ćirilica* verwenden. Überraschenderweise fallen die überwiegend privaten Stellenangebote aus dem zuvor beobachteten Rahmen (Anteil der *Latinica* 87,1%). Hier wurde ein ausgeglichenerer Anteil zwischen *Latinica* und *Ćirilica* erwartet.

#### 4.1.2 Quantitative Analyse der Klingelschilder

Eine Sonderrolle in der hier vorgenommenen Analyse bilden die Klingelschilder, die separat betrachtet wurden. Da es sich bei den Untersuchungsgebieten um Einkaufsstraßen handelte, war die allgemeine Ausbeute an Klingelschilder sehr gering. Um aber auf eine halbwegs signifikante Datenbasis zu kommen, wurde der Betrachtungsradius für Klingelschilder erweitert, so dass Aufnahmen aus Innenhöfen und Hauseingängen in die Auswertung mit eingeflossen sind. Trotz dieser Erweiterung der Aufnahmekriterien lieferten nur 5 von 10 Straßenzüge genügend Daten, um eine Auswertung zu rechtfertigen. Die Namen auf den Klingelschildern wurden nachträglich alle anonymisiert, so dass ein Rückschluss auf die Bewohner nicht mehr möglich ist, jedoch eine genaue Zuordnung zur verwendeten Skriptsprache durchführbar ist. Dies ist injektiv möglich, da

eine Skriptmischung in den Aufnahmen auf Wort- bzw. Schildebene nicht vorkam. Oft unterlagen ganze Klingelschildtafeln einem „Corporate Design“ (bis zu 41 gleichförmige Einträge pro Tafel), so dass die Bewohnernamen alle mit demselben Alphabet dargestellt wurden. Trotz eines „Corporate Designs“ waren auf einigen Klingelschildtafeln einzelne Einträge nachträglich von den Einwohnern angepasst worden, so dass eine Mischung unterschiedlicher Klingelschildtypen auftrat. Um den einzelnen nachträglich angepassten Klingelschildern ein höheres Gewicht zugeben, wurde deshalb nicht die komplette Anzahl der unter ein „Corporate Design“ fallenden Einträge als relevant gezählt, sondern nur ihre mathematische Wurzel. Insgesamt wurden 636 Klingelschilder gezählt, wovon aus obigen Gründen nur 278 als relevant in die Statistik eingeflossen sind. Der Chi-Quadrat-Test und der Test auf Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten lieferten keine statistisch relevanten Ergebnisse. Als Tendenz kann jedoch angenommen werden, dass die *Ćirilica* für Klingelschilder überproportional Verwendung findet (fast bei der Hälfte aller Klingelschilder wurde die *Ćirilica* verwendet).



Abbildung 54: Klingelschildtafel in der *Ulica Makenzijeva* (Belgrad) – Es ist eindeutig ein „Corporate Design“ bei den Klingelschildern zu erkennen, das das kyrillische Alphabet verwendet. Nachträglich wurde weitere Klingelschilder angebracht, die den vorgegebenen Design-Prinzipien nicht entsprechen. Somit findet eine Schriftmischung auf der Tafel statt. In die statistische Auswertung flossen die Einträge, die dem „Corporate Design“ entsprechen, mit  $\sqrt{n}$  ein.



Untersuchungsgebiet	Anzahl Einträge	Anzahl relevanter Einträge	Kyrillisch	Lateinisch	Kyrillisch %	lateinisch %	Standardabweichung %
Serbien	554	251	117,5	133,5	46,81	53,19	3,1
Serbien - Belgrad	503	235	108,5	126,5	46,17	53,83	3,3
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	134	78	39	39	50,00	50,00	5,7
Serbien - Belgrad - Makenzijeva	369	157	69,5	87,5	44,27	55,73	4,0
Serbien - Kraljevo	51	16	9	7	56,25	43,75	12,4
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	51	16	9	7	56,25	43,75	12,4
Republika Srpska	82	27	12	15	44,44	55,56	9,6
Republika Srpska - Banja Luka	82	27	12	15	44,44	55,56	9,6
Republika Srpska - Banja Luka - Gospod-ska	32	11	4	7	36,36	63,64	14,5
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	50	16	8	8	50,00	50,00	12,5

Tabelle 19: Übersicht über die Anzahl und prozentuale Verteilung der (relevanten) Klingelschilder in den jeweiligen Untersuchungsgebieten. Die Untersuchungsgebiete wurden zu übergeordneten Kategorien zusammengefasst (z.B. auf Stadt- oder Staatsbasis), um deren Vergleich untereinander zu ermöglichen.

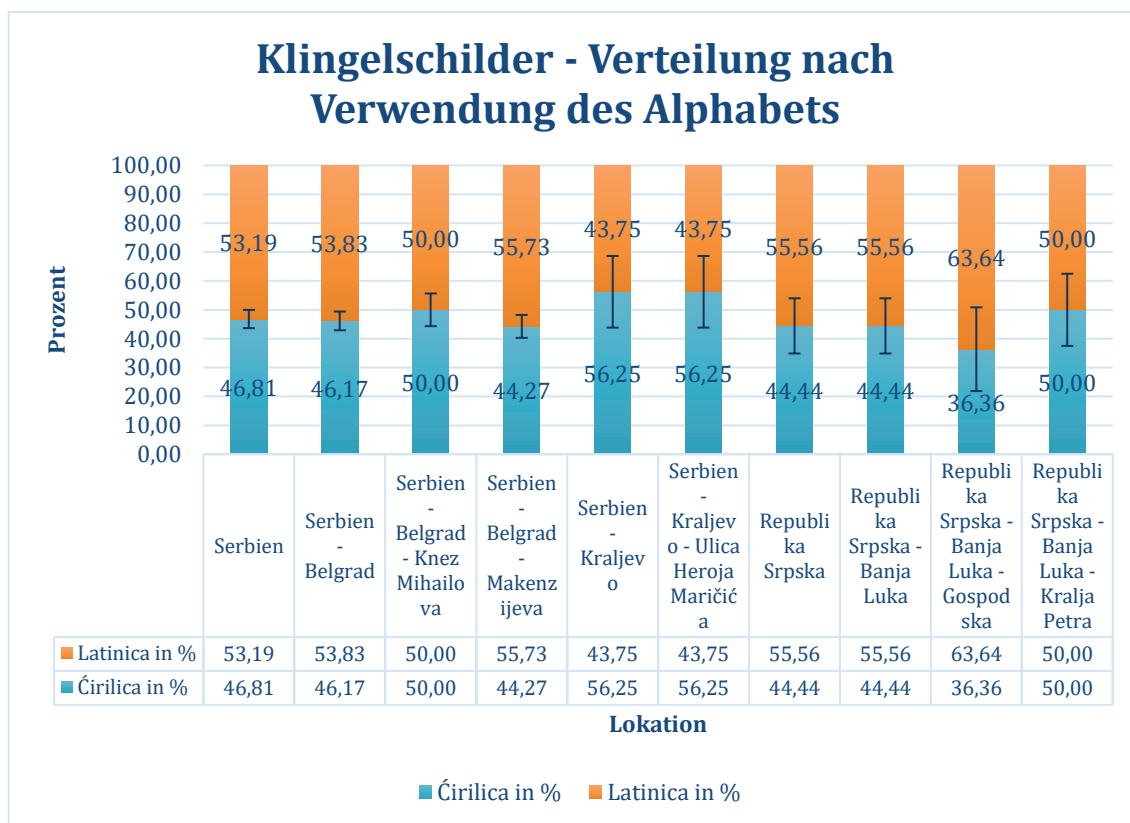


Abbildung 55: Diagramm über die Verteilung der Klingelschilder nach dem verwendeten Alphabet

	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijevea	Serbien - Kraljevo	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Banja Luka - Gospodska	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra
Serbien										
Serbien - Belgrad										
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova										
Serbien - Belgrad - Makenzijevea			0,41							
Serbien - Kraljevo		0,43	0,65	0,36						
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića		0,43	0,65	0,36						
Republika Srpska	0,82	0,87	0,62	0,99	0,45	0,45				
Republika Srpska - Banja Luka	0,82	0,87	0,62	0,99	0,45	0,45				
Republika Srpska - Banja Luka - Gospodska	0,50	0,52	0,40	0,61	0,31	0,31				
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,80	0,77	1,00	0,66	0,72	0,72			0,48	

Tabelle 20: Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Merkmale *Ćirilica* und *Latinica* bei den Klingelschildern je Untersuchungsgebiet. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte. Schwarz unterlegt sind Zellen, die sich auf die gleichen Untersuchungsgebiete beziehen. Grau unterlegt sind Zellen, deren Untersuchungsgebiete statistisch nicht unabhängig voneinander sind (z.B. „Belgrad“ ist eine Untermenge von „Serbien“) und somit nicht ausgewertet werden konnten. Dunkelgelb markiert sind Zellen, die spiegelsymmetrisch zur Diagonalen dieselben Ergebnisse liefern würden, wie in den korrespondierenden Zellen unterhalb der Diagonalen.

<i>Ćirilica/Latinica</i> (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signi- fikanzttest)	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Ma- kenzijeva	Serbien - Kraljevo	Serbien - Kraljevo - <i>Ulica</i> Heroja Maričića	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Banja Luka - Gospodska	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra
Serbien										
Serbien - Belgrad										
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova										
Serbien - Belgrad - Makenzijeva			0,20							
Serbien - Kraljevo		0,22	0,32	0,18						
Serbien - Kraljevo - <i>Ulica</i> Heroja Ma- ričića		0,22	0,32	0,18						
Republika Srpska	0,41	0,43	0,31	0,49	0,23	0,23				
Republika Srpska - Banja Luka	0,41	0,43	0,31	0,49	0,23	0,23				
Republika Srpska - Banja Luka - Gospodska	0,25	0,26	0,20	0,30	0,16	0,16				
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,40	0,38	0,50	0,33	0,36	0,36			0,24	

Tabelle 21: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Ćirilica* und *Latinica* - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte

Bezugnehmend auf die Fragestellungen aus dem Einleitungskapitel 1 können aufgrund der obigen Analyse folgende Ergebnisse geliefert werden:

Zu 1.) (Unterschied Serbien – Republika Srpska): Die Auswertung über die Verteilung der Klingelschilder nach dem verwendeten Alphabet liefert keine signifikant unterschiedlichen Ergebnisse. Der Anteil an kyrillischen Klingelschildern liegt in Serbien bei  $46,8 \pm 3,1$  % und in der Republika Srpska bei  $44,4 \pm 9,6$  %, so dass die Anteilswerte innerhalb ihrer Fehlergrenzen im selben Bereich liegen. Auffallend ist die überdurchschnittlich hohe Verwendung der *Ćirilica* im Vergleich zu den Ergebnissen aus Kap. 4.1 und Kap. 4.1.3.

Zu 2.) (Unterschied nach Grad der Urbanität): Auch hier liefert die Auswertung über die Verteilung der Klingelschilder nach dem verwendeten Alphabet in Bezug der Urbanität keine signifikant unterschiedlichen Ergebnisse. Dies liegt hauptsächlich daran, dass für die Ortschaften Doboj, Čelinac und Mrčajevci nicht genügend Daten vorlagen und ein statistischer Vergleich nicht möglich ist. Der Vergleich der Verwendung

der *Ćirilica* zwischen Belgrad (46,2 %) und Kraljevo (56,3 %) lässt auf dem ersten Blick vermuten, dass ein Einfluss bzgl. der Urbanität existiert. Mit einem p-Wert von 0,22 ist der Unterschied jedoch nicht statistisch signifikant.

Zu 3.) (Gebrauchskontext): Es wurde in diesem Abschnitt nur der Gebrauchskontext „Klingelschilder“ untersucht; weitere statistische Signifikanztests in Bezug auf andere Gebrauchskontexte wurden nicht speziell durchgeführt. Generell ist anzumerken, dass der Anteil der *Ćirilica* mit ca. 45 % überdurchschnittlich hoch ist im Vergleich zu den meisten Ergebnissen aus Kap. 4.1 und Kap. 4.1.3 (s. auch Punkt 1.)).

Zu 4.) (Einfluss des Englischen): Da nur serbische Eigennamen auf den Klingelschildern gezählt wurden, wurde eine Klassifizierung nur bezüglich *Ćirilica* bzw. *Latinitica* durchgeführt. Der Einfluss des Englischen wurde daher nicht untersucht.

Zu 5.) (Reihenfolge der Schriften/Sprachen): Da die Präzedenz Klingelschilder auf den Tafeln durch äußere Einflüsse vorgeben wurde (z.B. Etagenzugehörigkeit), konnte diese Frage nicht ausgewertet werden.

Eine umfassendere statistische Analyse mit zusätzlichen Daten befindet sich in der Excel-Datei „Klingelschilder-Statistik.xlsx“.

### **4.1.3 Quantitative Analyse der Videoscreens**

Ebenso wie die Klingelschilder wurden Werbevideoleinwände separat betrachtet und ausgewertet, da die Inhalte der Videoleinwände nicht statisch sind und sich so von den anderer LL-Schildern unterscheiden. Die Werbevideoleinwände wurden in Videos festgehalten. Die Aufnahme der Werbevideoleinwände wurde abgebrochen, sobald sich die (Werbe-)Inhalte darauf wiederholten oder die Aufnahmezeit eine Minute überschritt. Das Video wurde daraufhin in Schildeinheiten unterteilt, wobei eine Schildeinheit eine inhaltlich klar unterscheidbare Kategorie bildete, wie z.B. einen Werbeblock für ein Produkt bzw. Einrichtung oder einen (Sicherheits-)Hinweis. Wie bei den Klingelschildern war die Ausbeute an Videosequenzen gering, insbesondere in den ländlicheren Gebieten. In 9 von 10 untersuchten Straßenzügen konnten Videos von Videoscreens gemacht werden, jedoch lag die effektive Nutzbarkeit an verwertbaren Videosequenzen

in 5 Untersuchungsgebieten bei zwei oder weniger Sequenzen<sup>17</sup>. Auf die Dauer der einzelnen Videosequenzen wurde in der Analyse nicht eingegangen und ist daher auch nicht Untersuchungsgegenstand dieser Analyse. Insgesamt wurden 66 Videosequenzen aufgezeichnet. Der Chi-Quadrat-Test und der Test auf Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten lieferten kaum statistisch relevante Ergebnisse. Englischsprachige Videosequenzen konnten nur in Belgrad in der *Ulica Knez Mihailova* aufgefunden werden (mit einem Anteil von 14,7 % an allen dortigen Videosequenzen). Der Anteil an Videosequenzen mit Verwendung der kyrillischen Schrift überstieg in keiner Ortschaft 20% (Maximalwert von 20% in Banja Luka, *Ulica Veselina Masleše*). Der geringste Wert an Videosequenzen in lateinischer Schrift wurde in Belgrad, in der *Ulica Knez Mihailova*, gemessen (67,1 %). Der Chi-Quadrat-Test lieferte keine signifikanten p-Werte, so dass man von keinen großen strukturellen Unterschieden ausgehen kann.

Beim Test auf ein einziges Merkmal gegenüber den restlichen kumulierten Merkmalen (= Test auf Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten) ergaben sich nur wenige signifikante p-Werte. Dieser Test bzgl. der *Latinica* ergab einen marginal signifikanten p-Wert im Vergleich zwischen der *Ulica Knez Mihailova* und der Republika Srpska in Richtung einer stärkeren Verwendung der *Latinica* in der *Ulica Knez Mihailova* (p-Wert 0,048). Beim selben Test, jedoch in Bezug des Gebrauchs des Englischen, ergaben sich folgende (marginal) signifikante Ergebnisse mit der stärkeren Verwendung des Englischen bei den unten zuerst aufgelisteten Einträgen:

Belgrad – Republika Srpska (p-Wert: 0,040 – marginal signifikant)

Belgrad – Banja Luka (p-Wert: 0,024 - signifikant)

Knez Mihailova – Republika Srpska (p-Wert: 0,018 - signifikant)

Knez Mihailova – Banja Luka (p-Wert: 0,022 - signifikant)

Knez Mihailova – Veselina Masleše (p-Wert: 0,049 marginal signifikant)

---

<sup>17</sup> Prinzipiell sind Merkmale mit weniger als 5 Datensätzen statistisch nicht relevant auswertbar. In diesem Fall wurden sie aus illustratorischen Zwecken mit aufgenommen, obwohl ihre Aussagekraft gering ist.

Lokation	Anzahl Werbesequenzen	Ćirilica	Latinica	Englisch	Ćirilica in %	Latinica in %	Englisch in Prozent	Standardabweichung Ćirilica	Standardabweichung Latinica	Standardabweichung Englisch
Serbien	46	6,5	34,5	5	14,1	75,0	10,9	5,1	6,4	4,6
Serbien - Belgrad	36	5,5	25,5	5	15,3	70,8	13,9	6,0	7,6	5,8
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	34	5,5	23,5	5	16,2	69,1	14,7	6,3	7,9	6,1
Serbien - Belgrad - Mackenzijeva	2	0	2	0	0,0	100	0,0	0,0	0,0	0,0
Serbien - Kraljevo	8	1	7	0	12,5	87,5	0,0	11,7	11,7	0,0
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	8	1	7	0	12,5	87,5	0,0	11,7	11,7	0,0
Serbien - Mrčajevci	2	0	2	0	0,0	100	0,0	0,0	0,0	0,0
Republika Srpska	20	3	17	0	15,0	85,0	0,0	8,0	8,0	0,0
Republika Srpska - Banja Luka	18	3	15	0	16,7	83,3	0,0	8,8	8,8	0,0
Republika Srpska - Banja Luka - Gospodska	10	2	8	0	20,0	80,0	0,0	12,6	12,6	0,0
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	8	1	7	0	12,5	87,5	0,0	11,7	11,7	0,0
Republika Srpska - Doboj	1	0	1	0	0,0	100	0,0	0,0	0,0	0,0
Republika Srpska - Doboj – Svetog Save	1	0	1	0	0,0	100	0,0	0,0	0,0	0,0
Republika Srpska - Čelinac	1	0	1	0	0,0	100	0,0	0,0	0,0	0,0

Tabelle 22: Übersicht über die Anzahl und prozentuale Verteilung der Videosequenzen in den jeweiligen Untersuchungsgebieten. Die Untersuchungsgebiete wurden zu übergeordneten Kategorien zusammengefasst (z.B. auf Stadt- oder Staatsbasis), um deren Vergleich untereinander zu ermöglichen.





Abbildung 56: Videoscreen in der *Ulica Knez Mihailova* (Belgrad). Ein Werbeblock wurde als ein einziges Schild gewertet, auch wenn der Werbeblock aus unterschiedlichen Einstellungen bestand.

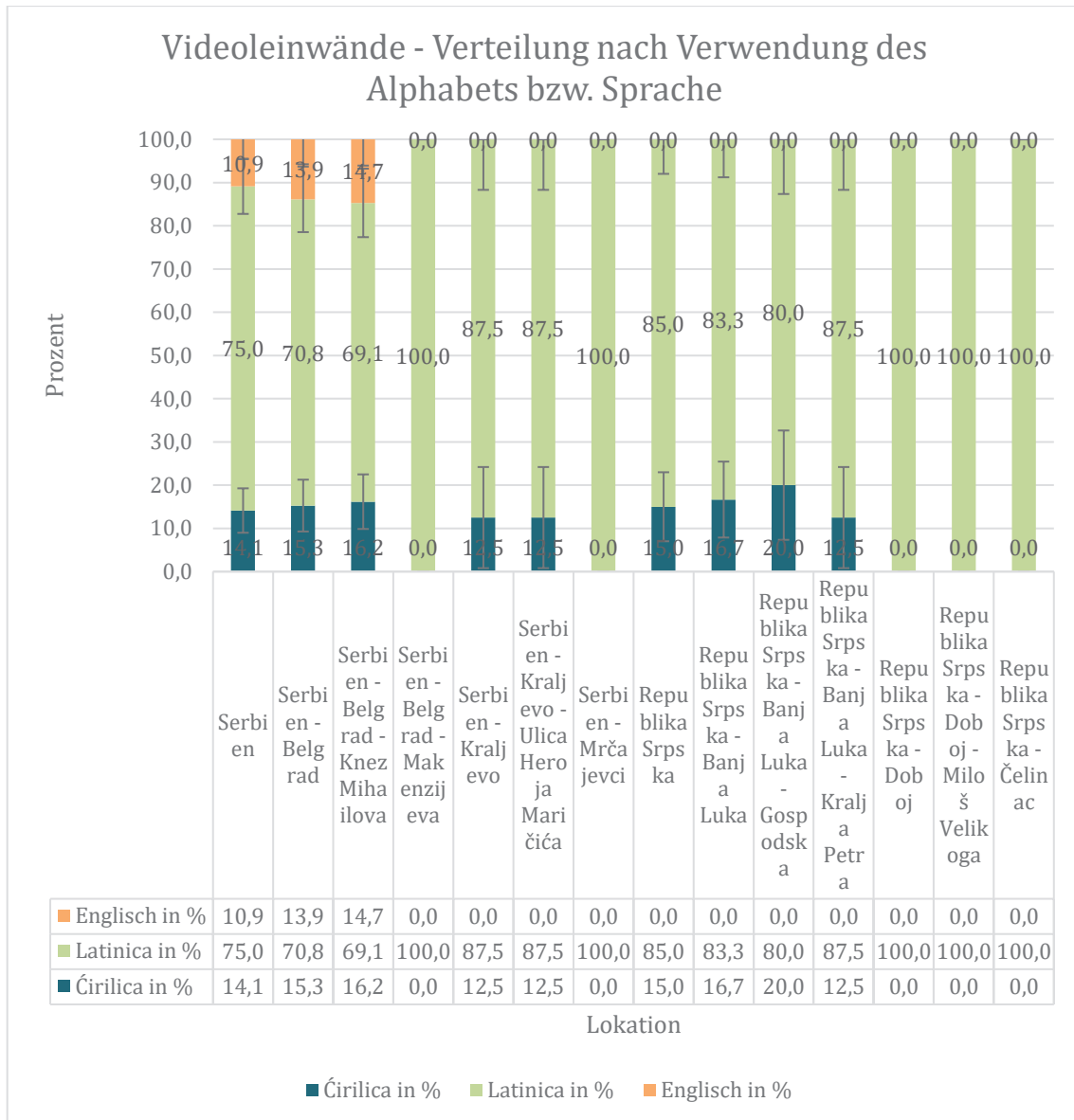


Abbildung 57: Diagramm über die Verteilung der Videosequenzen nach verwendetem Alphabet bzw. Sprache

	<i>Ćirilica</i> /Latinica/Englisch (Chi-Quadrat-Test)													
	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijeva	Serbien - Kraljevo	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Banja Luka - Gospodaska	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Doboj – Svetog Save	Republika Srpska - Čelinac
Serbien														
Serbien - Belgrad														
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova														
Serbien - Belgrad - Makenzijeva				0,65										
Serbien - Kraljevo		0,50	0,46	0,60										
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića		0,50	0,46	0,60										
Serbien - Mrčajevci		0,67	0,65	n/a	0,60	0,60								
Republika Srpska	0,60	0,21	0,19	0,56	0,86	0,86	0,56							
Republika Srpska - Banja Luka	0,35	0,25	0,23	0,53	0,79	0,79	0,53							
Republika Srpska - Banja Luka - Gospodaska	0,52	0,45	0,44	0,49	0,67	0,67	0,49							
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,60	0,45	0,46	0,60	1,00	1,00	0,60		0,37					
Republika Srpska - Doboj	0,85	0,82	0,80	n/a	0,71	0,71	n/a		0,66	0,62	0,71			
Republika Srpska - Doboj – Svetog Save	0,85	0,82	0,80	n/a	0,71	0,71	n/a		0,66	0,62	0,71			
Republika Srpska - Čelinac	0,85	0,82	0,80	n/a	0,71	0,71	n/a		0,66	0,62	0,71	n/a	n/a	

Tabelle 23: Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Merkmale *Ćirilica*, *Latinica* und Englisch bei den Videosequenzen je Untersuchungsgebiet. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte. Die violett angegebenen p-Werte wurden mit einer reduzierten 2x2-Chi-Quadratmatrix berechnet anstatt mit einer 3x3-Matrix, da ansonsten eine Berechnung nicht möglich gewesen wäre (Division durch Null). In den Zellen, in denen der Wert *n/a* steht, konnte kein p-Wert berechnet werden, aufgrund von identischen Symmetrieeigenschaften der untersuchten Merkmale.

<i>Ćirilica</i> (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Ćirilica</i> gegen die restlichen kumulierten Merkmale → beidseitiger Signifikanztest)	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijevo	Serbien - Kraljevo	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Banja Luka - Gospodaska	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Doboj – Svetog Save	Republika Srpska - Čelinac
Serbien														
Serbien - Belgrad														
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova														
Serbien - Belgrad - Makenzijevo				0,27										
Serbien - Kraljevo		0,42	0,40	0,30										
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića		0,42	0,40	0,30										
Serbien - Mrčajevci		0,28	0,27	n/a	0,30	0,30								
Republika Srpska	0,46	0,49	0,23	0,28	0,43	0,43	0,28							
Republika Srpska - Banja Luka	0,40	0,22	0,24	0,13	0,39	0,39	0,27							
Republika Srpska - Banja Luka - Gospodaska	0,31	0,18	0,19	0,12	0,34	0,34	0,24							
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,45	0,21	0,20	0,15	0,25	0,25	0,30			0,34				
Republika Srpska - Doboj	0,17	0,17	0,17	n/a	0,18	0,18	n/a		0,33	0,31	0,35			
Republika Srpska - Doboj – Svetog Save	0,17	0,17	0,17	n/a	0,18	0,18	n/a		0,33	0,31	0,35			
Republika Srpska - Čelinac	0,17	0,17	0,17	n/a	0,18	0,18	n/a		0,33	0,31	0,35	n/a	n/a	

Tabelle 24: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Ćirilica* gegen die restlichen kumulierten Merkmale - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet (Videosequenzen). Angegeben sind p-Werte. In den Zellen, in denen der Wert *n/a* steht, konnte kein p-Wert berechnet werden

<i>Latinica</i> (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten ( <i>Latinica</i> gegen die restlichen kumulierten Merkmale → beidseitiger Signifikanztest)	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Matkuzijeva	Serbien - Kraljevo	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Banja Luka - Gospodska	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	Republika Srpska - Čelinac
Serbien														
Serbien - Belgrad														
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova														
Serbien - Belgrad - Matkuzijeva				0,18										
Serbien - Kraljevo		0,17	0,15	0,30										
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića		0,17	0,15	0,30										
Serbien - Mrčajevci		0,18	0,18	1,00	0,30	0,30								
Republika Srpska	0,18	0,12	0,05	0,28	0,43	0,43	0,28							
Republika Srpska - Banja Luka	0,24	0,08	0,07	0,13	0,39	0,39	0,27							
Republika Srpska - Banja Luka - Gospodska	0,37	0,14	0,13	0,12	0,34	0,34	0,24							
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,22	0,08	0,07	0,15	0,25	0,25	0,30		0,34					
Republika Srpska - Doboj	0,14	0,13	0,13	n/a	0,18	0,18	n/a		0,33	0,33	0,35			
Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	0,14	0,13	0,13	n/a	0,18	0,18	n/a		0,33	0,33	0,35			
Republika Srpska - Čelinac	0,14	0,13	0,13	n/a	0,18	0,18	n/a		0,33	0,33	0,35	n/a	n/a	

Tabelle 25: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Latinica* gegen die restlichen kumulierten Merkmale - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet (Videosequenzen). Angegeben sind p-Werte. In den Zellen, in denen der Wert *n/a* steht, konnte kein p-Wert berechnet werden

Englisch (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (Englisch gegen die rest- lichen kumulierten Merkmale → beidseitiger Signifikanztest)	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijeva	Serbien - Kraljevo	Serbien - Belgrad - <i>Ulica Heroja Maričića</i>	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Banja Luka	Republika Srpska - Banja Luka	Banja Luka - Kralja Petra	Banja Luka - Gospods- ka	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Doboj – Svetog Save	Republika Srpska - Čelinac
Serbien																
Serbien - Belgrad																
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova																
Serbien - Belgrad - Ma- kenzijeva				0,28												
Serbien - Kraljevo		0,13	0,12	n/a												
Serbien - Kraljevo - <i>Ulica</i> Heroja Maričića		0,13	0,12	n/a												
Serbien - Mrčajevci		0,29	0,28	n/a	n/a	n/a										
Republika Srpska	0,06	0,04	0,02	n/a	n/a	n/a	n/a									
Republika Srpska - Banja Luka	0,07	0,02	0,02	n/a	n/a	n/a	n/a									
Republika Srpska - Banja Luka - Gospodska	0,14	0,05	0,05	n/a	n/a	n/a	n/a									
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,16	0,07	0,06	n/a	n/a	n/a	n/a			n/a						
Republika Srpska - Doboj	0,18	0,17	0,17	n/a	n/a	n/a	n/a		n/a	n/a	n/a					
Republika Srpska - Doboj – Svetog Save	0,18	0,17	0,17	n/a	n/a	n/a	n/a		n/a	n/a	n/a					
Republika Srpska - Čeli- nac	0,18	0,17	0,17	n/a	n/a	n/a	n/a		n/a	n/a	n/a	n/a	n/a	n/a		

Tabelle 26: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (**Englisch** gegen die restlichen kumulierten Merkmale - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet (Videosequenzen). Angegeben sind p-Werte. In den Zellen, in denen der Wert *n/a* steht, konnte kein p-Wert berechnet werden

Bezugnehmend auf die Fragestellungen aus dem Einleitungskapitel 1 können aufgrund der obigen Analyse folgende Ergebnisse geliefert werden:

Zu 1.) (Unterschied Serbien – Republika Srpska): Der Anteil an kyrillischen Videosequenzen liegt in Serbien bei  $14,1 \pm 5,1$  % und in der Republika Srpska bei  $15,0 \pm 8,0$  %, so dass die Anteilswerte innerhalb ihrer Fehlergrenzen im selben Bereich liegen. Die Auswertung über die Verteilung der Videosequenzen bzgl. des verwendeten Alphabets liefert keine signifikant unterschiedlichen Ergebnisse. Dies gilt auch auf Ebene der Ortschaften und Straßenzüge. Auffallend ist die unterdurchschnittliche Verwendung der *Ćirilica* im Vergleich zu den Ergebnissen aus Kap. 4.1 und Kap. 4.1.2. Ein Grund für die geringere Verwendung der *Ćirilica* könnte in den technischen Gegebenheiten der



Videoscreens zu finden sein, die eventuell keine Darstellungsmöglichkeiten für die *Ćirilica* bieten.

Zu 2.) (Unterschied nach Grad der Urbanität): Wie in Punkt 1.) lässt sich aufgrund der geringen Anzahl an Videosequenzen statistisch nicht nachweisen, ob ein Einfluss durch den Grad der Urbanität bzgl. der Verwendungshäufigkeit der *Ćirilica* existiert.

Zu 3.) (Gebrauchskontext): Es wurde in diesem Abschnitt nur der Gebrauchskontext „Videos“ untersucht; weitere statistische Signifikanztests in Bezug auf andere Gebrauchskontexte wurden nicht speziell durchgeführt. Wie unter Punkt 1.) dargebracht, sticht heraus, dass die *Ćirilica* auf Videoleinwänden unterrepräsentiert ist. Die Verwendungshäufigkeit der *Ćirilica* auf Videoscreens liegt länderübergreifend bei ca. 15 %, bei den Klingelschildern bei jedoch fast 50 %.

Zu 4.) (Einfluss des Englischen): Englische Videosequenzen waren nur in einem Beobachtungsgebiet zu beobachten und hatten dort einen Anteil von ca. 15% (*Ulica Knez Mihailova*). Somit ist die englische Sprache in Videosequenzen im Vergleich zum Anteil des Englischen im gesamten Datensatz deutlich unterrepräsentiert.

Zu 5.) (Reihenfolge der Schriften/Sprachen): Da bei den aufgezeichneten Videosequenzen kein eindeutiger Start- bzw. Endpunkt ersichtlich sind, konnte die Reihenfolge nicht in die Auswertung aufgenommen werden.

## 4.2 Qualitative Analyse

---

*Qualitative studies focus on a selection of signs that are thoroughly described (spatial, linguistic, and content analysis), usually using more details and variables than signs classifications can provide.*

*(Budarina, 2017)*

---

Die rein quantitative und statistische Analyse der Daten wird in diesem Abschnitt um eine qualitative Analyse ergänzt. In die qualitative Analyse sind vier spezifische Themengebiete eingeflossen und erweitern partiell die oben beschriebenen quantitativen Analysen.

### 4.2.1 Pizza vs. pica vs. пизза vs. пица

Die Schreibweise der aus „dünn ausgerolltem und mit Tomatenscheiben, Käse u. a. belegtem Hefeteig gebackenen, pikanten, italienischen Spezialität“ (Duden, o. J.) namens Pizza birgt im Serbischen einige Fallstricke. Wird das Wort „Pizza“ nach serbischer Orthografie ohne Angabe des Wortakzents geschrieben, besteht die Verwechslungsgefahr mit einem „обсцен[ИМ] анатомс[ИМ] термин[ОМ]“ („obszönen anatomischen Terminus“) (Šipka, 2008). Um diese Unannehmlichkeiten zu vermeiden, werden einige sprachliche Verrenkungen in Kauf genommen. Das Wort „Pizza“ müsste nach serbischer Orthografie *pica* (in lateinischer Schrift) oder *пица* (in kyrillischer Schrift) geschrieben werden. Um die Verwechslung zum weiblichen muskulös-bindegewebigen Geschlechtsorgan zu vermeiden, müsste der kurzfallende Akzent verwendet werden (*pìca* bzw. *пìца*) (Šipka, 2008)<sup>18</sup>. Die Verwendung des kurzfallenden Akzents wird im Alltag jedoch nicht beobachtet, sondern man begegnet Versionen wie *pizza*, *пизза* oder sogar *пицца*. Die beiden zuletzt aufgeführten Schreibweisen in kyrillischer Schrift rufen nicht nur bei Sprachpuristen ein gewisses Befremden aus.

---

<sup>18</sup> Die Doppeldeutigkeit des Wortes *pica* wird bisweilen in der serbischen Popmusik durch frivole Anspielungen thematisiert (z.B. im Lied „Pica“ von Ksenija Pajčin).

In den nachfolgenden Abbildungen sind einige Beispiele für die Verwendung des Wortes Pizza angegeben. Um der Doppeldeutigkeit aus dem Weg zu gehen, wird u.a. das Alphabet gewechselt, um Pizza in der italienischen Schreibweise wiedergeben zu können (s. Abbildung 58 oder Abbildung 59). Dass sogar die Inhaber der Lokale bezüglich der Schreibweise unsicher sind, sieht man an den Werbeschildern der Bäckerei „Trend“ in Doboj (s. Abbildung 60 und Abbildung 61). Hier werden *PICA* und *PIZZE* parallel verwendet, wobei im Falle von *PIZZE* nicht eindeutig zu klären war, wie die Pluralbildung zustande kam (s. Anmerkung zu Abbildung 61).



Abbildung 58 – Filiale der Bäckereikette „Skroz dobra pekara“ in Belgrad. Der Eigenname ist in kyrillischer Schrift geschrieben, das Wort Pizza jedoch in lateinischer Schrift und in italienischer Originalschreibweise.



Abbildung 59: Pizzeria in Belgrad – Werbung für eine Pizzecke „pizza capriccoza [sic!]“. Das Werbeplakat ist fast ausschließlich in kyrillischer Schrift gehalten. Um Authentizität auszustrahlen, wird die Pizzasorte in Italienisch angegeben, jedoch mit Rechtschreibfehlern.



Abbildung 60: Bäckerei in Doboj: Das Wort Pizza wird hier im Singular nach serbischer Orthographie und in lateinischer Schrift verwendet.



Abbildung 61: Dieselbe Bäckerei in Doboj wie in Abbildung 60. Im Gegensatz zum vorherigen Werbeschild wird hier das Wort Pizza im Plural und nach der italienischen Rechtschreibung dargestellt („PIZZE“). Da die Pluralbildung im Serbischen für Feminina wie Pizza identisch wie im Italienischen ist, ist hier nicht eindeutig erkennbar, ob das Wort *PIZZE* den Plural im Italienischen oder des im Serbischen fast schon eingebürgerten Wortes *pizza* wiedergeben soll.



Abbildung 62: Restaurant in Vrnjačka Banja (Serbien). Hier wird der Plural von Pizza nach serbischer Orthographie und in kyrillischer Schrift verwendet: *пице*

#### 4.2.2 Čitulje (dt. Todesanzeigen)

Im Gegensatz zu Deutschland ist es in den ehemaligen jugoslawischen Teilrepubliken üblich, Todesanzeigen nicht nur in Zeitungen zu veröffentlichen, sondern auch im öffentlichen Raum zu publizieren. Beliebte Plätze, um die Ausdrücke von Todesanzeigen anzubringen, sind u.a. Laternenpfähle, Bäume oder Hauswände und -türen. Wie die quantitative Analyse aller archivierten Vorkommen von Todesanzeigen in der Betrachtungsgebieten zeigt, wird auf den Ausdrücken zu 92,1% die kyrillische Schrift verwendet (s. Abbildung 52). Diese Analyse kann qualitativ detailliert werden, indem man auf die Verteilungshäufigkeiten in Bezug auf die Religionszugehörigkeit eingeht. Da das Datenmaterial nicht ausreichend ist, kann keine ausführliche statistische Analyse bzgl. der Religionszugehörigkeit durchgeführt werden. Dennoch lassen sich klare Tendenzen erkennen.

- Todesanzeigen von serbisch-orthodoxen Verstorbenen waren ausschließlich in kyrillischer Schrift verfasst
- Todesanzeigen von katholischen und muslimischen Verstorbenen waren ausschließlich in lateinischer Schrift verfasst
- Eine Todesanzeige wies keine religiösen Symbole auf und ist in der *Latinica* verfasst. Da die Beerdigung auf einem katholischen Friedhof stattfindet, reiht sich die Todesanzeige in das Muster der katholischen Todesanzeigen ein.

Die oben erwähnten Tendenzen decken sich mit den Ergebnissen von Ivković (Ivković, 2015a). In seinen Nachforschungen stellte er den Teilnehmern die Frage, welches Alphabet sie mit gewissen (Sub-) Domänen verbinden. Die Serbisch-Orthodoxe Kirche und Todesanzeigen wurden mehrheitlich mit der *Ćirilica* assoziiert (90% und 65%), wohingegen die Islamische Gemeinschaft nur mit 4,5 % mit der *Ćirilica* assoziiert wurde.



Abbildung 63: Todesanzeigen in Serbien und der Republika Srpska – die Verwendung der Schrift ist abhängig von der Religionszugehörigkeit des Verstorbenen.





Abbildung 64: Čitulje an einem Baum in Kraljevo

### 4.2.3 Touristeninformationen

Touristeninformationen und Wegweiser werden in Abhängigkeit der touristischen Attraktivität der Ortschaften in einer unterschiedlichen Anzahl von Fremdsprachen übersetzt. In den Untersuchungsgebieten ist fast allen Schildern gemein, dass sie die kyrillische Schrift verwenden. Bei mehrsprachigen Schildern wird die *Ćirilica* meistens prominent an erster Stelle verwendet. Tritt eine Übersetzung in mindestens eine Fremdsprache auf, so wird das Englische verwendet und zwar immer an zweiter Stelle und dient als *Lingua franca*. Die touristischen Wegweiser in Belgrad verwenden zudem an dritter und vierter Position Übersetzungen in chinesischer und russischer Sprache. Dass Russisch an vierter Position steht, ist eher als ein politisches Statement gegenüber einem „Verbündeten“ zu verstehen, spiegelt aber nicht die wahren Touristenströme in Belgrad wider. Die meisten ausländischen Touristen kamen 2017 aus der Türkei, gefolgt von China und den ehemaligen Bruderrepubliken Kroatien, Slovenien, Bosnien-Herzegovina und Montenegro (Ministarstvo trgovine, turizma i telekomunikacije, 2019). Dementsprechend müsste sich das Türkische auf den Wegweisern wiederfinden.

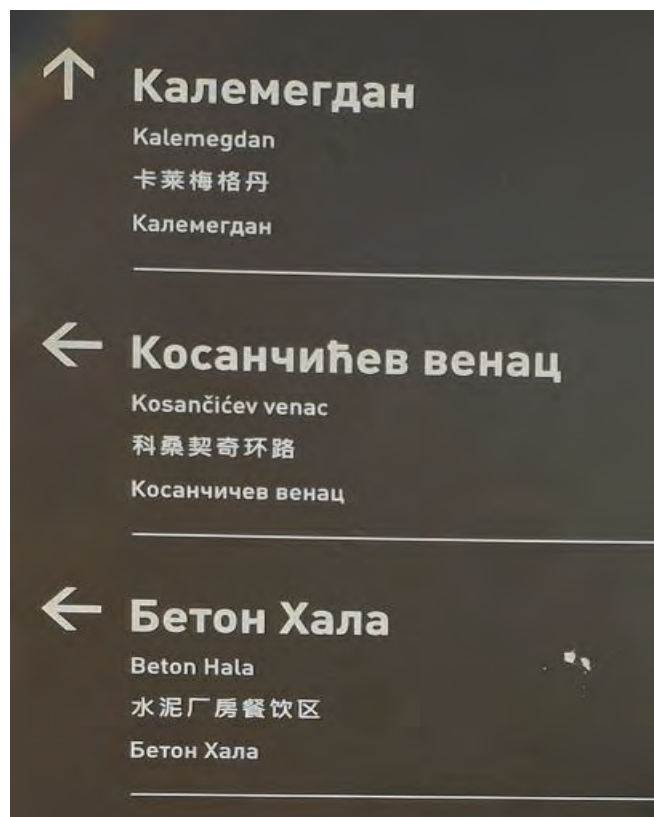


Abbildung 65: Touristenwegweiser in Belgrad (*Ulica Knez Mihailova*) – die relevanten Informationen werden in drei Sprachen übersetzt (englisch, chinesisch, russisch)



Abbildung 66: Touristenwegweiser in Kraljevo – die relevanten Informationen werden in Kraljevo nur ins Englische übersetzt



Abbildung 67 – Touristenwegweiser in Mrčajevo – touristische Informationen werden nur auf Serbisch in kyrillischer Schrift wiedergegeben

#### 4.2.4 Schulabschluss

Eine Besonderheit in der Republika Srpska waren die Fotogalerien von Abschlussklassen weiterführender Schulen in den Schaufenstern einiger Lokale. In den Fotogalerien werden die Absolventen zusammen mit ihren Lehrern auf einem Foto dargestellt und namentlich genannt (hier anonymisiert). Ebenfalls werden der Name der Schule als auch der Abschlussklasse aufgeführt. In den meisten Fällen findet sich auch ein Gruppenfoto aller Absolventen in der Galerie und im Hintergrund ist häufig die Schule abgebildet. Dieses Phänomen ist in Zentralserbien nicht (sehr) verbreitet und wurde in den Untersuchungsgebieten in Serbien nicht beobachtet. Eine ähnliche Verbreitung solcher Fotogalerien ist in Serbien ansonsten nur in der autonomen Provinz Vojvodina zu beobachten. Die kyrillische Schrift wurde in über 90% der archivierten Fotogalerien verwendet. In nur vier von 45 Fällen wurde die *Latinica* benutzt. Überraschenderweise traten alle vier beobachtete Fälle in Banja Luka auf und nicht in Doboj. Dies ist ein seltener Fall, in dem auf einem konkreten Schildtyp die Verwendung der *Ćirilica* in Doboj einen höheren Prozentwert aufwies, als in Banja Luka.



Abbildung 68: Fotogalerie einer Absolventenklasse der weiterführenden technischen Schule in Doboj. Wie in den meisten Fotogalerien wird auch hier die *Ćirilica* verwendet



Abbildung 69: Fotogalerie einer Absolventenklasse der weiterführenden ökonomischen Schule in Banja Luka. Ein seltener Fall in dem die *Latinica* auf Fotogalerien verwendet wird.



## 5 Fazit und Ausblick

In der Republik Serbien und in der Republika Srpska, der serbischen Entität Bosnien und Herzegovinas, herrscht ein seltener Fall von offiziellem Bigraphismus vor, d.h. die kyrillische und lateinische Schrift finden offiziell parallele Verwendung. Der eben genannte Bigraphismus, ergänzt durch den allgegenwärtigen Gebrauch des Englischen, bildet somit eine Besonderheit der serbischsprachigen Linguistic Landscapes. Ziel dieser Arbeit war es, die Verwendungshäufigkeiten und die Gebrauchskontexte in Bezug der beiden Alphabete genauer zu bestimmen. Zu folgenden fünf Hauptfragen wurden quantitative und qualitative Analysen durchgeführt und Antworten gefunden:

- (1) Wie ist die statistische Verteilung der *Ćirilica* und *Latinica* in Serbien bzw. in der Republika Srpska und wie unterscheiden sie sich?
- (2) Existieren Unterschiede in der Verwendung der beiden Alphabete nach dem Grad der Urbanität der untersuchten Orte?
- (3) In welchen Gebrauchskontexten bzw. Funktionen wird welches Alphabet verwendet bzw. bevorzugt?
- (4) Wie groß ist der Einfluss des Englischen und anderer Sprachen im öffentlichen Stadtbild?
- (5) Bei Schrift- und/oder Sprachmischung: In welcher Reihenfolge werden die unterschiedlichen Alphabete bzw. Sprachen verwendet?

Zu 1.): Die Arbeitshypothese, dass die *Ćirilica* in der Republika Srpska eine stärkere Verwendung erfährt als in Serbien wurde verworfen. Der über alle untersuchten Ortschaften gleichgewichtete Mittelwert für Serbien liegt bei 33,7 % und in der Republika Srpska bei 21,8%, bei einem höchst-signifikanten p-Wert. Die zweite Vermutung, dass die *Ćirilica* in zentralen Nebenstraßen eine breitere Verwendung findet als in den Haupteinkaufsstraßen, konnte ebenfalls nicht bestätigt werden. Diese Vermutung trifft nur auf Belgrad zu (27,7% in der Haupteinkaufsstraße Knez Mihailova und 33,7% in der zentralen Nebenstraße *Ulica Makenzijeve*). In den Städten Kraljevo, Banja Luka und Doboj weisen jedoch die Haupteinkaufsstraßen einen höheren Anteil an der *Ćirilica* auf als die zentralen Nebenstraßen (teilweise mit höchst-signifikanten p-Werten).

Zu 2.) Es konnte nachgewiesen werden, dass ein gewisser Einfluss des Grades der Urbanität sowohl auf die Verwendungshäufigkeit der Schriften (und Sprachen) als auch auf die Gebrauchskontexte vorliegt. Die Verwendungshäufigkeit der *Ćirilica* ist in Ortschaften hoher Urbanität deutlich geringer als in Ortschaften niedriger Urbanität<sup>19</sup>. Der umgekehrte Effekt konnte fürs Englische nachgewiesen werden (30% in Gebieten hoher Urbanität und 8,6% in Gebieten niedriger Urbanität)

Zu 3.) Die Verwendung der beiden Alphabete und der auftretenden Fremdsprachen wurde nach vier unterschiedlichen Kategorien bezüglich des Gebrauchskontextes untersucht

- Wirkrichtung (Top-down/bottom-up)
- Marktpräsenz der Unternehmen
- Einrichtungsart
- Schildtyp

Für alle vier Kategorien wurden (Sub-) Domänen gefunden, deren Muster für die Verwendungshäufigkeiten charakteristische Eigenschaften aufweisen. So konnten in Bezug auf die Wirkrichtung statistisch signifikante Unterschiede zwischen Top-Down- und Bottom-Up-LL-Schildern nachgewiesen werden. Der Anteil der *Ćirilica* bei den Top-Down-LL-Schildern liegt um ein 4-faches höher als bei den Bottom-Up-LL-Schildern (62,4% zu 15,6%). Umgekehrt liegt der Anteil an Schildern in lateinischer Schrift bei 16,3% bei Top-Down-Schildern und bei 55,5% bei Bottom-Up-Schildern. Es konnte gezeigt werden, dass die *Ćirilica* eine überproportionale Verwendung bei privaten und traditionell ausgerichteten Kontexten erfährt. Dagegen wird die *Latinica* in Gebrauchskontexten verwendet, die eine gewisse Modernität ausstrahlen sollen, und wenn internationalere Kundschaft angesprochen werden soll (gleiches gilt für das Englische)

Zu 4.) Der Einfluss des Englischen wurde z.B. in den beiden Hauptstädten Belgrad und Banja Luka mit zwei weiteren europäischen Hauptstädten verglichen (Berlin und Amsterdam). Es konnte gezeigt werden, dass der Anteil an der englischen Sprache in den beiden serbischsprachigen Hauptstädten um ein Drittel geringer ist als in Berlin oder Amsterdam. Außerdem konnte nachgewiesen werden, dass die Verwendung des Englischen mit sinkendem Urbanitätsgrad deutlich abnimmt (s. Punkt 2).

---

<sup>19</sup> Der Sonderfall Doboj ist dabei zu berücksichtigen, s. S. 20



Zu 5.) Es konnte nachgewiesen, dass ein allgemeines Muster in Bezug auf die Reihenfolge der verwendeten Schriften/Sprachen existiert. Die Verwendungshäufigkeit einer Schrift bzw. Sprache ist stark abhängig von der Position ihres physischen Erscheinens. Z.B. tritt die *Ćirilica* fast ausschließlich an erster Sprachposition auf, jedoch kaum an 2. und späterer Sprachposition. Für die *Latinica* kann man ebenfalls eine Abnahme der Verwendungshäufigkeit relativ zur steigenden Sprachposition erkennen. Die Verwendung der englischen Sprache findet ein Maximum an 2.Sprachposition.

Die Auswahl Dobojs als Repräsentant einer mittelgroßen Stadt in der Republika Srpska hat sich als nicht als geeignet erwiesen, was hauptsächlich an der Bevölkerungszusammensetzung des Großraums Doboj und an der Grenznähe zur Föderation Bosnien und Herzegovina lag. Als Alternative wären die Städte Trebinje oder Višegrad geeigneter gewesen. Als weitere interessante Untersuchungsgebiete in Serbien bieten sich ergänzend eine Stadt in der Vojvodina (wegen der multiethnischen Bevölkerungszusammensetzung), eine Stadt im Sandžak (wegen der bosniakischen Bevölkerungszusammensetzung) oder der nördliche Teil von Kosovska Mitrovica (ethnisch geteilte Stadt im Kosovo mit überwiegend serbischer Bevölkerung) an.

Im Rahmen dieser Bachelorarbeit konnte nicht die gesamte Tiefe des vorliegenden Datensatzes analysiert und ausgewertet werden. Das Datenmaterial bietet noch ausreichend Material für detailreichere Auswertungen (z.B. mittels OCR die Texte extrahieren) und kann in Zukunft als Referenzbasis für eine diachrone Analyse der serbischsprachigen LL dienen.



Abbildung 70: Straßennamensschild in Mol (Vojvodina) – in der Vojvodina werden sechs Amtssprachen verwendet. Wegen der ungarischen Bevölkerungsmehrheit in Mol wird der Straßename auch in der ungarischen Sprache angegeben.



Abbildung 71: Fußgängerzone in Novi Pazar (Sandžak) – es fällt auf, dass die *Ćirilica* in diesem Bildabschnitt nicht vorkommt.

## Literaturverzeichnis

- Alternativa TV, 2019. *Veći broj turista u Republici Srpskoj*. [Online]  
Available at: <https://www.atvbl.com/vijesti/drustvo/veci-broj-turista-u-republici-srpskoj-4-2-2019>  
[Zugriff am 17. August 2019].
- Androutsopoulos, J., 2008. *Visuelle Mehrsprachigkeitsforschung als Impuls an die Sprachpolitik*, Mannheim (17.–19.9.2008): Vortrag auf dem Internationalen Symposium „StädteSprachen-Kulturen“.
- Backhaus, P., 2007. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in*, Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Banja Luka - Turistička organizacija, 2019. *Banja Luka - Turistička organizacija*. [Online]  
Available at: <http://www.banjaluka-tourism.com/index.php/sr/avgust/item/2503-turizam-u-brojkama>  
[Zugriff am 16. August 2019].
- Barni, M. & Bagna, C., 2009. A mapping technique and the linguistic landscape. In: E. S. & D. Gorter, Hrsg. *Linguistic landscape: Expanding the scener*. New York: Routledge, NY & London, pp. 126-140.
- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M. H. & Trumper-Hecht, N., 2004. *Linguistic landscape and multiculturalism: A Jewish-Arab comparative study*, Tel Aviv: Tel Aviv University.
- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M. H. & Trumper-Hecht, N., 2006. Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel. *International Journal of Multilingualism* 3(1), p. 7–30.
- Brozović, D., 1992. Serbo-Croatian as a pluricentric language. In: *Pluricentric languages. Differing norms in different nations*. Berlin, New York: Michael Clyne, p. 347–380.
- Brozović, D., 1997. Aktualna kolebanja hrvatske jezične norme u slavenskome i europskom svjetlu. *Croatica*, Band 45/46, p. 17–33.
- Budarina, L., 2017. Cosmopolitan Berlin? Interpreting the linguistic Landscape of a cosmopolitan City. *Scripta Neophilologica Posnaniensa*, 17. April, pp. 77-88.
- Bugarski, R., 2018. *Govorite li zajednički*. Belgrad: Biblioteka XX vek.
- Bunčić, D., Lippert, S. L. & Rabus, A., 2016. *Biscriptality. A sociolinguistic typology*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH.

Bunčić, D., o. Jahr. *Zweischriftigkeit*. [Online]

Available at: <http://biscriptality.org/concept/>

[Zugriff am 20. August 2019].

Canakis, C., 2018. Contesting Identity in the Linguistic Landscape of Belgrade: An Ethnographic Approach. *Belgrade English Language and Literature Studies*. 10, pp. 229-258.

Canakis, C. & Kersten-Pejanic, R., 2016. Spray-Canned Discourses: Reimagining Gender, Sexuality, and Citizenship Through Linguistic Landscapes in the Balkans. In: *Minorities Under Attack: Othering and Right-Wing Extremism in South Eastern European Societies*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, pp. 129-159.

Cenoz, J. & Gorter, D., 2006. Linguistic landscape and minority languages.

*International Journal of Multilingualism* 3(1), pp. 67-80.

diggit magazine, 2016. *Linguistic landscapes: an introduction*. [Online]

Available at: <https://www.diggitmagazine.com/articles/linguistic-landscapes-introduction>

[Zugriff am 29. August 2019].

Duden, o. J.. *Pizza, die*. [Online]

Available at: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Pizza>

[Zugriff am 26. August 2019].

Edelman, L. J., 2010. *Linguistic Landscapes in the Netherlands: A Study of Multilingualism in Amsterdam and Friesland*, Utrecht: LOT.

Gerstenberger, D., 2017. *Die Linguistic Landscape von Berlin - Eine Studie zur Repräsentation von Sprachen in ausgewählten urbanen Räumen mit besonderer Beobachtung des Türkischen*, Potsdam: Zentrum "Sprache, Variation und Migration".

Hult, F. M., 2014. Drive-thru linguistic landscaping: Constructing a linguistically dominant place in a bilingual space. *International Journal of Bilingualism*, Band 18(5), p. 507–523.

Istraživačko dokumentacioni centar Sarajevo, 2004. *Istraživačko dokumentacioni centar Sarajevo*. [Online]

Available at:

[https://web.archive.org/web/20090418125418/http://www.idc.org.ba/aboutus/Overview\\_of\\_jobs\\_according\\_to\\_%20centers.htm](https://web.archive.org/web/20090418125418/http://www.idc.org.ba/aboutus/Overview_of_jobs_according_to_%20centers.htm)

[Zugriff am 16. August 2019].

Ivković, D., 2013. Pragmatics meets ideology: Digraphia and non-standard orthographic practices in Serbian online news forums. *Journal of Language and Politics*, pp. 335-356.

- Ivković, D., 2015a. Језички крајолик Србије (први део): Перцепција присуства ћирилице и латинице у јавној сфери. *Antropologija*, Band 15(2), pp. 87-110.
- Ivković, D., 2015b. Језички крајолик Србије (други део): Жанровска диграфија и семиотизација писама. *Antropologija* 15(3), pp. 69-99.
- Jezici i nacionalizam, 2017. *Deklaracija o zajedničkom jeziku*. [Online] Available at: <http://jezicinacionalizmi.com> [Zugriff am 16. 07 2019].
- Jezici i nacionalizmi, 2016. *DEKLARACIJU O ZAJEDNIČKOM JEZIKU*. [Online] Available at: <http://jezicinacionalizmi.com/deklaracija/> [Zugriff am 17. August 2019].
- Južna-Srbija-Info, 2016. *Za NIŠ samo pravo, malo latinicom - malo ćirilicom*. [Online] Available at: <http://www.juznasrbija.info/lat/drustvo/za-nis-samo-pravo-malo-latinicom-malo-cirilicom.html> [Zugriff am 12 Juli 2019].
- Kelleher, W., 2017. Les Linguistic Landscape Studies. *Langage et société*, Band 160-161, p. 337.
- Klajn, I., 2009. *Dnevni list Politika*, Issue 22.August.2019.
- Kordić, S., 2010. *Jezik i nacionalizam*. Zagreb: Durieux.
- Kovačević, M., 2003. *Srpski jezik i srpski jezici*. Belgrad: Srpska književna zadruga.
- Kovanović, N., ohne Jahr. *Prednost srpske ćrilice*, ohne Ort: ohne Verleger.
- Kramer, C., Ivković, D. & Friedman, V., 2014. *Proceedings of the International Applied Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice*. Skopje: FON University.
- Landry, R. & Bourhis, R. Y., 1997. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*. 16(1), p. 23–49.
- Landry, R. & Bourhis, R. Y., 1997. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*. 16(1), p. 23–49.
- Laundry, R. & Bourhis, R. Y., 1997. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*. 16(1), p. 23–49.
- Lay, R. E., 2015. *Linguistic Landscape of Main Streets in Bosnia and Tennessee* : East Tennessee State University.
- Maldoran, S. J., 2012. *Retrolinguistika*. 1. Hrsg. Belgrad: Medijska knjižara krug.

Ministarstvo trgovine, turizma i telekomunikacije, 2019. *Ministarstvo trgovine, turizma i telekomunikacije*. [Online]

Available at: <https://mtt.gov.rs>

[Zugriff am 16. Juli 2019].

mondo.ba, 2019. *Oživio turizam u Doboju: Dolaze i Singapurci*. [Online]

Available at: <http://mondo.ba/a849624/Magazin/Lifestyle/Ozivio-turizam-u-Doboju-Dolaze-i-Singapurci.html>

[Zugriff am 17. August 2019].

Narodna skupština Republike Srbije, 2006. *Ustav Republike Srbije*. [Online]

Available at: [http://www.parlament.gov.rs/upload/documents/Ustav\\_Srbije\\_pdf.pdf](http://www.parlament.gov.rs/upload/documents/Ustav_Srbije_pdf.pdf)

[Zugriff am 17. August 2019].

Narodna skupština Republike Srpske, 1992. *Ustav Republike Srpske*. [Online]

Available at:

[https://www.narodnaskupstinars.net/sites/default/files/upload/dokumenti/ustav/cir/ustav\\_republike\\_srpske.pdf](https://www.narodnaskupstinars.net/sites/default/files/upload/dokumenti/ustav/cir/ustav_republike_srpske.pdf)

[Zugriff am 17. August 2019].

novisad.com, 2015. *Umesto grafita mržnje mural ljubavi i tolerancije*. [Online]

Available at: <https://novisad.com/vesti/umesto-grafita-mrznje-mural-ljubavi-i-tolerancije-502>

[Zugriff am 26. August 2019].

Popis stanovništva, domaćinstava/kućanstava i stanova u BiH, 2013. *Popis 2013*.

[Online]

Available at: <http://www.popis.gov.ba>

[Zugriff am 17. August 2019].

Purschke, C., 2016. *Ankündigung: Lingscape – Eine Crowdsourcing App für Linguistic Landscapes-Projekte*. [Online]

Available at: <https://igdd.org/ankuendigung-lingscape-eine-crowdsourcing-app-fuer-linguistic-landscapes-projekte/>

[Zugriff am 15. August 2019].

Radović, S., 2013. *Grad kao tekst*. Beograd: XX Vek.

Reh, M., 2004. Multilingual writing: A reader-oriented typology - With examples from Lira Municipality (Uganda). *International Journal of the Sociology of Language*, pp. 1-41.

Republički zavod za statistiku - Republika Srbija, 1991. *Popis stanovništva 1991. u SFRJ*. [Online]

Available at: <http://pod2.stat.gov.rs/ObjavljenePublikacije/G1991/pdf/G19914026.pdf>

[Zugriff am 17. August 2019].



Republički zavod za statistiku, 2011. *Republički zavod za statistiku*. [Online]  
Available at: <http://popis2011.stat.rs>  
[Zugriff am 16. Juli 2019].

Republički zavod za statistiku, 2018. *Statistički godišnjak 2018*. [Online]  
Available at: <http://publikacije.stat.gov.rs/G2018/Pdf/G20182051.pdf>  
[Zugriff am 27. Juli 2019].

Rumsey, D., 2015. *Statistik für Dummies*. 3. Hrsg. Weinheim: Wiley-VCH Verlag  
GmbG Co KGaA.

Sebba, M., 2010. Review of Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban  
Multilingualism in Tokyo. *Writing Systems Research*, Band 2 (1), p. 73–76.

Šipka, M., 2008. *Standardnojezička preispitivanja 1*. Novi Sad: Prometej.

Službeni glasnik RS, 2018. *Zakon o službenoj upotrebi jezika i pisama*. [Online]  
Available at: <http://mduls.gov.rs/wp-content/uploads/ZAKON-O-SLUZBENOJ-UPOTREBI-JEZIKA-I-PISAMA040718.pdf>  
[Zugriff am 19. August 2019].

Tankosić, A., 2017. *The Linguistic Landscape of Three Different Municipalities in Sarajevo*. Pennsylvania: Pennsylvania State University.

Turistički svet, 2019. *Srbiju u 2018. posetilo 3.43 miliona turista*. [Online]  
Available at: <https://www.turistickisvet.com/vesti/turizam/srbiju-u-2018-posetilo-343-miliona-turista.html>  
[Zugriff am 17. August 2019].

Ustavotvorna skupština, 1994. *Ustav Federacije Bosne i Hercegovine*. [Online]  
Available at: <http://www.ustavnisudfbih.ba/sr/dokumenti/ustav.pdf>  
[Zugriff am 17. August 2019].

Ustavotvorna skupština, 1994. *Ustav Federacije Bosne i Hercegovine*. [Online]  
Available at: <http://www.ustavnisudfbih.ba/sr/dokumenti/ustav.pdf>  
[Zugriff am 17. August 2019].

van Horenbeeck, E., 2013. *Latinice en ćirilice: Een onderzoek naar het 'linguistic landscape' van Montenegro*. Gent: Universiteit Gent.

Wikipedia, 2019 b. *Serbokroatische Sprache - Wikipedia, Die freie Enzyklopädie*. [Online]  
Available at: [https://de.wikipedia.org/wiki/Serbokroatische\\_Sprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Serbokroatische_Sprache)  
[Zugriff am 16. Juli 2019].

Wikipedia, 2019. *Serbische Sprache*. [Online]  
Available at: [https://de.wikipedia.org/wiki/Serbische\\_Sprache](https://de.wikipedia.org/wiki/Serbische_Sprache)  
[Zugriff am 12. Juli 2019].

Zbiljić, D., 2005. *Izdaja srpskog pisma*. 1. Hrsg. Novi Sad: Ćirilica.

## Anhang A: Codebuch – Klassifizierung der Schilder

Variablenname	Beschreibung	Wertebereich bzw. Format des Wertebereichs
<b>Bild ID</b>	Eindeutige Bildnummer	YYYYMMDD_hhmmss.jpg mit YYYY = Jahr MM = Monat DD = Tag hh = Stunde mm = Minute ss = Sekunde der Aufnahme
<b>Schild ID</b>	Eindeutige Schildnummer	YYYYMMDD_hhmmss_x.jpg mit YYYY = Jahr MM = Monat DD = Tag hh = Stunde mm = Minute ss = Sekunde x = Nummer des Schildes
<b>Datum der Aufnahme</b>	Datum der Aufnahme	DD.MM.YYYY hh:mm:ss mit DD = Tag MM = Monat YYYY = Jahr hh = Stunde mm = Minute ss = Sekunde
<b>Land</b>	Land, in dem die Aufnahme gemacht wurde	Serbien Republika Srpska
<b>Ort</b>	Ortschaft, in dem die Aufnahme gemacht wurde	Belgrad Kraljevo Mrčajevci Banja Luka Doboj Čelinac

<b>Variablenname</b>	<b>Beschreibung</b>	<b>Wertebereich bzw. Format des Wertebereichs</b>
<b>Straße</b>	Straße(-nzung), in dem die Aufnahme gemacht wurde	Gospodska Kralja Petra I Karađorđevića (Banja Luka) Knez Mihailova Makenzijeva Kralja Petra I Karađorđevića (Čelinac) Kralja Aleksandra Svetog Save Miloša Velikog Heroja Maričića Mrčajevci E-761
<b>Top-Down/Bottom-Up</b>	Amtliches oder privates Schild	Top-Down Bottom-Up
<b>Name der Einrichtung</b>	Name der Einrichtung	Beliebiger Fließtext
<b>Einrichtung</b>	Typ der Einrichtung	Makler Reisebüro Videoverleih Reinigung/Wäscherei Telefonladen Buchhandlung Gesundheits-/Wellness-Center Eisdiele Werkstatt/handwerkkl. Betrieb Büro Soziale/kulturelle Einrichtung Versicherung Privat Verkauf Sanitär Öffentlicher Raum/Transgressiv Praxis Landwirtschaftl. Betrieb Bäckerei Autoverleih Eigenheim Büro Stadt/Staat Wettbüro Parteibüro

Variablenname	Beschreibung	Wertebereich bzw. Format des Wertebereichs
		Spielhalle/Casino Unbekannt Verein Hotel/Hostel Optiker Juwelier Supermarkt Kiosk Kanzlei
<b>Sektor</b>	Sektor der Einrichtung	Bekleidung Schuhe Zubehör Schmuck Lebensmittel Kosmetik Hausrat Dekoration Kunst Telefon Elektronik Sport Musik Bücher Geschenke Nahrung Getränke Blumen Lotterie Gemischtwaren Süßigkeiten Fotografie/-kopie Tabak Privatverkauf Sanitär Reise Sonstiges Handwerk Landwirtschaft

Variablenname	Beschreibung	Wertebereich bzw. Format des Wertebereichs
		Transport Dienstleistung Recht Möbel Gesundheit Unterhaltung Politik Verwaltung Denkmal Baumaterial Versicherung Religion Unbekannt Unterkunft
<b>Handelskette</b>	Ist die Einrichtung Teil einer Handelskette oder unabhängig?	International National/Regional Unabhängig
<b>Typ</b>	Art des Schildes	Schild nur mit Namen der Einrichtung Anderes Geschäftsschild Straßennamensschild Verkehrsschild Sticker (Sicherheits-)Hinweis Poster/Billboard (unabhängig) Poster (Geschäftsfördernd) Graffiti Zahlungsinformation Öffnungszeiten Drücken&Ziehen-Türschild Andere Touristenwegweiser Rauchverbot (Serbien) Geöffnet/Geschlossen-Schild Traueranzeige zu Vermieten-/Verkaufen-Schild Videobeobachtungsschild Stellenangebot Rechnungsaufforderung (Serbien)



Variablenname	Beschreibung	Wertebereich bzw. Format des Wertebereichs
		Schulabschluss Grabstätte Unbekannt Denkmal
<b>Typ Einrichtung 2. Ebene</b>	s. Sektor	s. Sektor
<b>Anwesenheit des Eigennamens</b>	Anwesenheit von Eigennamen und/oder anderem Text	Eigename(n) Anderer Text Beides/Gemischt
<b>Anzahl Sprachen/Schriften</b>	Anzahl der verwendeten Sprachen bzw. Schriften je Schild	1 2 3 4 5 6
<b>Sprache/Schrift (1.)</b>	Erste Sprache/Alphabet in Reihenfolge der Präsenz auf dem Schild	Lateinisch-Serbokroatisch Kyrillisch-Serbokroatisch Englisch Russisch Chinesisch Arabisch Türkisch Griechisch Französisch Deutsch Spanisch Latein Italienisch Slowenisch Lateinisch-Serbokroatisch (nur Eigename) Kyrillisch-Serbokroatisch (nur Eigename) Englisch (Eigename) Russisch (Eigename) Chinesisch (Eigename) Arabisch (Eigename) Türkisch (Eigename)

Variablenname	Beschreibung	Wertebereich bzw. Format des Wertebereichs
		Griechisch (Eigennamen) Französisch (Eigennamen) Deutsch (Eigennamen) Spanisch (Eigennamen) Latein (Eigennamen) Italienisch (Eigennamen) Slowenisch (Eigennamen) Unbekannt (Eigennamen)
<b>Sprache/Schrift (2.)</b>	Zweite Sprache/Alphabet in Reihenfolge des Auftretens auf dem Schild	s. Sprache/Schrift (1.)
<b>Sprache/Schrift (3.)</b>	Dritte Sprache/Alphabet in Reihenfolge des Auftretens auf dem Schild	s. Sprache/Schrift (1.)
<b>Sprache/Schrift (4.)</b>	Vierte Sprache/Alphabet in Reihenfolge des Auftretens auf dem Schild	s. Sprache/Schrift (1.)
<b>Sprache/Schrift (5.)</b>	Fünfte Sprache/Alphabet in Reihenfolge des Auftretens auf dem Schild	s. Sprache/Schrift (1.)
<b>Sprache/Schrift (6.)</b>	Sechste Sprache/Alphabet in Reihenfolge des Auftretens auf dem Schild	s. Sprache/Schrift (1.)
<b>Übersetzung</b>	Art der Übersetzung	Duplizierend Fragmentär Überlappend Komplementär
<b>Sprachmischung</b>	Art der Sprach- bzw. Schriftmischung	Sprachmischung Textebene Sprachmischung Satzebene Sprachmischung Wortebene Sprachmischung mehrere Ebenen Skriptmischung Textebene Skriptmischung Satzebene Skriptmischung Wortebene Skriptmischung Eigennamen (in kyrillisch) Skriptmischung Eigennamen ( <i>Latinica</i> ) Skriptmischung mehrere Ebenen Sprach- und Skriptmischung Textebene Sprach- und Skriptmischung Satzebene Sprach- und Skriptmischung Wortebene Sprach- und Skriptmischung mehrere Ebenen Sprachmischung Eigennamen

## Anhang B: Grundlagen zur statistischen Auswertung

Für die quantitative Analyse über die Verwendung der unterschiedlichen Schriften bzw. Sprachen wurden zwei verschiedene statistische Verfahren herangezogen:

- 1.) Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten
- 2.) Chi-Quadrat-Test

**Zu 1):** Um den Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten zu berechnen wurde der Z-Wert mit folgender Formel berechnet (Rumsey, 2015):

$$Z = \frac{(p_1 - p_2) - 0}{\sqrt{p(1-p) \left( \frac{1}{n_1} + \frac{1}{n_2} \right)}}$$

mit

$p_1$  : Anteil der Merkmalsträger aus der ersten Grundgesamtheit

$p_2$  : Anteil der Merkmalsträger aus der zweiten Grundgesamtheit

$p$  : Stichprobenanteil, der sich aus der Gesamtzahl der Merkmalsträger in beiden Stichproben geteilt durch die Gesamtanzahl in beiden Stichproben ergibt.

$n_1$  : Gesamtanzahl der Merkmalsträger in Stichprobe 1

$n_2$  : Gesamtanzahl der Merkmalsträger in Stichprobe 2

Als Nullhypothese wird angenommen, dass die beiden Anteile in den beiden Grundgesamtheiten gleich sind:

$$H_0 = p_1 - p_2 = 0$$

Mithilfe der Z-Wertes wurde dann ein beidseitiger Signifikanztest durchgeführt und der p-Wert bestimmt. Als Signifikanzlevel wurden folgende Werte gewählt:

Nicht signifikant:                    p-Wert > 10 %

Marginal signifikant:                10 % ≥ p-Wert > 5 %

Signifikant:                            5 % ≥ p-Wert > 1 %

Hoch signifikant:  $1 \% \geq p\text{-Wert} > 0,1 \%$

Höchst signifikant:  $p\text{-Wert} \leq 0,1 \%$

Da ein beidseitiger Signifikanztest durchgeführt wurde, müssen die obigen p-Werte halbiert werden ( $\rightarrow$  linker und rechter Bereich der Standardnormalverteilung werden einzeln betrachtet).

Nicht-signifikante p-Werte werden in den Auswertungstabellen farblich nicht unterlegt, marginal-signifikante p-Werte in **grüner**, signifikante p-Werte in **gelber**, hoch-signifikante p-Werte in **oranger** und höchst-signifikante Werte in **roter** Farbe hinterlegt, um eine einfachere und schnellere Erfassung der kritischen Werte zu ermöglichen.

**Zu 2):** Es wurde der Chi-Quadrat-(Unabhängigkeits-)Test verwendet, um die verschiedenen Merkmale auf stochastische Unabhängigkeit zu prüfen. Der Chi-Quadrat-Test kann nur eine Aussage dazu geben, ob es signifikante Unterschiede zwischen den Merkmalsträgern gibt; er gibt jedoch keinen Hinweis über die Richtung des Effekts. Der Chi-Quadrat-Wert wurde mittels folgender Formel bestimmt:

$$\chi^2 = \sum_{i=1}^m \sum_{k=1}^r \frac{(n_{ik} - n_{ik}^*)^2}{n_{ik}^*}$$

und mittels der in MS Excel implizierten Formel *CHIQU.TEST* in einen p-Wert umgerechnet. Für den Chi-Quadrat-Test wurden dieselben Signifikanzlevel wie oben verwendet, wobei es sich hier um einen einseitigen Signifikanztest handelt. Daher werden keine „halbierten“ p-Werte verwendet. In wenigen Sonderfällen liefern der Chi-Quadrat-(Unabhängigkeits-)Test und der Test auf Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten identische p-Werte. Dies ist der Fall, falls genau zwei unterschiedliche Grundgesamtheiten existieren.

## Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Für die nachfolgenden Tabellen zum Signifikanztest wurden folgende Farbcodierungen vorgenommen:

Schwarz unterlegt sind Zellen, die sich auf die gleichen Untersuchungsgebiete beziehen. Grau unterlegt sind Zellen, deren Untersuchungsgebiete statistisch nicht unabhängig voneinander sind (z.B. „Belgrad“ ist eine Untermenge von „Serbien“) und somit nicht ausgewertet werden konnten. Orange markiert sind Zellen, die spiegelsymmetrisch zur Diagonalen dieselben Ergebnisse liefern würden, wie in den korrespondierenden Zellen unterhalb der Diagonalen. Nicht-signifikante p-Werte werden in den Auswertungstabellen farblich nicht unterlegt, marginal-signifikante p-Werte in **grüner**, signifikante p-Werte in **gelber**, hoch-signifikante p-Werte in **oranger** und höchst-signifikante Werte in **roter** Farbe hinterlegt, um eine einfachere und schnellere Erfassung der kritischen Werte zu ermöglichen.

**Kreuztabellen zu Kap. 4.1.1.1:**

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet <i>Latinica</i> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijevo	Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Serbien - Mrčajevo	Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	Republika Srpska - Čelinac
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova										
Serbien - Belgrad - Makenzijevo	0,000									
Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	0,003	0,067								
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	0,000	0,000	0,000							
Serbien - Mrčajevo	0,000	0,000	0,000	0,160						
Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	0,000	0,037	0,004	0,002	0,003					
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,000	0,000	0,000	0,206	0,200	0,003				
Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	0,000	0,000	0,000	0,203	0,190	0,001	0,248			
Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000		
Republika Srpska - Čelinac	0,000	0,000	0,000	0,134	0,056	0,000	0,092	0,078	0,000	

Tabelle 27: Kreuztabelle - Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Latinica* gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13



Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet <i>Ćirilica</i> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijevo	Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Serbien - Mrčajevo	Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	Republika Srpska - Čelinac
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova										
Serbien - Belgrad - Makenzijevo	0,001									
Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	0,000	0,009								
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	0,015	0,218	0,025							
Serbien - Mrčajevo	0,000	0,000	0,013	0,001						
Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	0,058	0,000	0,000	0,003	0,000					
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,076	0,001	0,000	0,005	0,000	0,247				
Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	0,003	0,000	0,000	0,000	0,000	0,072	0,082			
Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,001	0,002	0,009		
Republika Srpska - Čelinac	0,037	0,117	0,005	0,165	0,000	0,007	0,012	0,000	0,000	

Tabelle 28: Kreuztabelle - Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Ćirilica* gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13

Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet  Englisch gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijeva	Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Serbien - Mrčajeveci	Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	Republika Srpska - Čelinac
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova										
Serbien - Belgrad - Makenzijeva	0,000									
Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	0,000	0,157								
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	0,000	0,000	0,000							
Serbien - Mrčajeveci	0,000	0,000	0,000	0,000						
Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	0,000	0,069	0,128	0,000	0,000					
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,000	0,010	0,004	0,036	0,000	0,001				
Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	0,000	0,196	0,213	0,000	0,000	0,106	0,006			
Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	0,000	0,000	0,000	0,054	0,019	0,000	0,002	0,000		
Republika Srpska - Čelinac	0,000	0,000	0,000	0,020	0,043	0,000	0,000	0,000	0,166	

Tabelle 29: Kreuztabelle - Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (englisch gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13

Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet  Restliche Sprachen gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijeva	Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Serbien - Mrčajevo	Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	Republika Srpska - Čelinac
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova										
Serbien - Belgrad - Makenzijeva	0,004									
Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	0,000	0,003								
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	0,000	0,006	0,137							
Serbien - Mrčajevo	0,000	0,000	0,002	0,021						
Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	0,065	0,083	0,000	0,001	0,000					
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,030	0,192	0,004	0,006	0,000	0,150				
Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	0,000	0,005	0,245	0,136	0,002	0,001	0,006			
Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	0,000	0,003	0,090	0,197	0,039	0,000	0,003	0,091		
Republika Srpska - Čelinac	0,008	0,187	0,021	0,017	0,000	0,070	0,150	0,025	0,009	

Tabelle 30: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (restliche Sprachen gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13

Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land <i>Ćirilica</i> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Kraljevo	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Čelinac
Serbien								
Serbien - Belgrad								
Serbien - Kraljevo		0,000						
Serbien - Mrčajevci		0,000	0,002					
Republika Srpska	0,000	0,000	0,000	0,000				
Republika Srpska - Banja Luka	0,000	0,001	0,000	0,000				
Republika Srpska - Doboj	0,000	0,000	0,000	0,000		0,005		
Republika Srpska - Čelinac	0,078	0,141	0,012	0,000		0,004	0,000	

Tabelle 31: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Ćirilica* gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land <i>Latinica</i> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Kraljevo	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Čelinac
Serbien								
Serbien - Belgrad								
Serbien - Kraljevo		0,000						
Serbien - Mrčajevci		0,000	0,000					
Republika Srpska	0,000	0,000	0,000	0,106				
Republika Srpska - Banja Luka	0,000	0,000	0,002	0,032				
Republika Srpska - Doboj	0,000	0,000	0,000	0,003		0,000		
Republika Srpska - Čelinac	0,000	0,000	0,000	0,056		0,002	0,087	

Tabelle 32: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Latinica* gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15

Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land <b>Englisch</b> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	Serbien	Serbien -Belgrad	Serbien - Kraljevo	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Čelinac
Serbien								
Serbien -Belgrad								
Serbien - Kraljevo		0,000						
Serbien - Mrčajevci		0,000	0,000					
Republika Srpska	0,000	0,000	0,028	0,000				
Republika Srpska - Banja Luka	0,079	0,000	0,141	0,000				
Republika Srpska - Doboj	0,001	0,000	0,081	0,000		0,033		
Republika Srpska - Čelinac	0,000	0,000	0,000	0,043		0,000	0,000	

Tabelle 33: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (Englisch gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land <b>Restliche Sprachen</b> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	Serbien	Serbien -Belgrad	Serbien - Kraljevo	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Čelinac
Serbien								
Serbien -Belgrad								
Serbien - Kraljevo		0,000						
Serbien - Mrčajevci		0,000	0,002					
Republika Srpska	0,127	0,000	0,004	0,000				
Republika Srpska - Banja Luka	0,018	0,109	0,000	0,000				
Republika Srpska - Doboj	0,001	0,000	0,219	0,003		0,000		
Republika Srpska - Čelinac	0,232	0,031	0,011	0,000		0,086	0,009	

Tabelle 34: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (restliche Sprachen gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15

Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität			
<i>Ćirilica</i> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)	mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)
hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)			
mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	0,106		
niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)	0,000	0,000	

Tabelle 35: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Ćirilica* gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität			
<i>Latinica</i> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)	mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)
hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)			
mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	0,000		
niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)	0,000	0,011	

Tabelle 36: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Latinica* gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität			
<i>Englisch</i> gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)	mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)
hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)			
mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	0,004		
niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)	0,000	0,000	

Tabelle 37: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (*Englisch* gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16



Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität			
Englisch gegen restliche Anteile (Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (beidseitiger Signifikanztest))	hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)	mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	niedrige Urbanität (Mrčajeveci/Čelinac)
hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)			
mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	0,000		
niedrige Urbanität (Mrčajeveci/Čelinac)	0,000	0,176	

Tabelle 38: Vergleich der Anteile in zwei unabhängigen Grundgesamtheiten (restliche Sprachen gegenüber restliche Anteile - beidseitiger Signifikanztest) pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Angegeben sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet	Serbien - Belgrad - Knez Mihailova	Serbien - Belgrad - Makenzijevo	Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	Serbien - Mrčajeveci	Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	Republika Srpska - Čelinac
Serbien - Belgrad - Knez Mihailova										
Serbien - Belgrad - Makenzijevo	0,000									
Serbien - Kraljevo - Miloša Velikog	0,000	0,020								
Serbien - Kraljevo - Ulica Heroja Maričića	0,000	0,000	0,000							
Serbien - Mrčajeveci	0,000	0,000	0,000	0,000						
Republika Srpska - Banja Luka - Veselina Masleše	0,000	0,008	0,000	0,000	0,000					
Republika Srpska - Banja Luka - Kralja Petra	0,000	0,000	0,000	0,012	0,000	0,022				
Republika Srpska - Doboj - Svetog Save	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,002	0,023			
Republika Srpska - Doboj - Kralja Aleksandra	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000		
Republika Srpska - Čelinac	0,000	0,000	0,000	0,104	0,000	0,000	0,003	0,000	0,000	

Tabelle 39: Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Schriften/Sprachen pro Untersuchungsgebiet. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 13

Anhang C: Ergebnisse der Signifikanztests (p-Werte)

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land	Serbien	Serbien - Belgrad	Serbien - Kraljevo	Serbien - Mrčajevci	Republika Srpska	Republika Srpska - Banja Luka	Republika Srpska - Doboj	Republika Srpska - Čelinac
<b>Chi-Quadrat-Test</b>								
Serbien								
Serbien - Belgrad								
Serbien - Kraljevo		0,000						
Serbien - Mrčajevci		0,000	0,000					
Republika Srpska	0,000	0,000	0,000	0,000				
Republika Srpska - Banja Luka	0,000	0,000	0,000	0,000				
Republika Srpska - Doboj	0,000	0,000	0,000	0,000		0,000		
Republika Srpska - Čelinac	0,000	0,000	0,000	0,000		0,000	0,000	

Tabelle 40: Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Schriften/Sprachen pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Ortschaft/Land. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 15

Kreuztabelle Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität	hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)	mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)
<b>Chi-Quadrat-Test</b>			
hohe Urbanität (Belgrad/Banja Luka)			
mittlere Urbanität (Kraljevo/Doboj)	0,000		
niedrige Urbanität (Mrčajevci/Čelinac)	0,000	0,176	

Tabelle 41: Chi-Quadrat-Test-Kreuztabelle über die Verwendung der Schriften/Sprachen pro Untersuchungsgebiet gruppiert nach Grad der Urbanität. Die angegebenen Ergebnisse sind p-Werte (gerundet) berechnet aus den Werten in Tabelle 16

## Opera Slavica Coloniensia

Herausgegeben von Daniel Bunčić und Jörg Schulte  
Slavisches Institut der Universität zu Köln  
ISSN 2748-6060

<https://slavistik.phil-fak.uni-koeln.de/osc>

[https://kups.ub.uni-koeln.de/view/series/Opera\\_Slavica\\_Coloniensia/](https://kups.ub.uni-koeln.de/view/series/Opera_Slavica_Coloniensia/)

- |         |      |   |
|---------|------|---|
| Band 1  | 2015 | Anja Dillmann<br>„Wyślę ci maila“: Zur Belebtheitskategorie im Polnischen   |
| Band 2  | 2015 | Marharyta Schödder<br>Der Akzent von Germanismen im Russischen  |
| Band 3  | 2015 | Simone Maffezzoni<br>Das Rom der Dekabristen  |
| Band 4  | 2016 | Iana Elger<br>Zur Stellung von Präfixen im russischen Wortbildungssystem  |
| Band 5  | 2017 | Maxim Istomin<br>Von der Muse geküsst: Michelina in Brodskijs Werken und Leben  |
| Band 6  | 2017 | Anastasia Romanuk<br>Die Entwicklung der nominalen Distanzanrede im Russischen:<br>Rückgang der Verwendung des Vor- und Vatersnamens<br>und Vordringen des Vornamens? |
| Band 7  | 2013 | Anastasia Smirnova<br>Der Genitiv der Negation im Russischen  |
| Band 8  | 2016 | Tanja Keller<br>Wege der russischen Cicero-Rezeption  |
| Band 9  | 2017 | Sabina Stacenko<br>„Contes des fées“ und „Contes du feu [...]“<br>Das Genre des Märchens und A. S. Puškins „Povesti pokojnogo Ivana<br>Petroviča Belkina“             |
| Band 10 | 2018 | Michael Beckers<br>Titus Petronius und die slavischen Dichter   |
| Band 11 | 2019 | Giada Hitthaler<br>P. A. Stolypin and the renaissance of rhetoric   |
| Band 12 | 2019 | Petar Pejović<br>Kyrillisches und lateinisches Alphabet<br>in serbischsprachigen Linguistic Landscapes  |
| Band 13 | 2019 | Tamara Tanasijević<br>M. Ju. Lermontov and the science of passions  |
| Band 14 | 2020 | Jelena Apostolović<br>Srpska satirična uspavanka u kontekstu evropske književnosti  |
| Band 15 | 2020 | Michael Beckers<br>Die verlorenen Melodien slavischer romantischer Lyrik  |

- Band 16 2020 Isolde Ruhdorfer  
Akzent beim Schreiben?  
Untersuchung zum deutschen Schriftakzent in der russischen Kyrillica
- Band 17 2020 Željana Vukanac  
The history of the rondeau between East and West
- Band 18 2021 Ivana Dimitrijević  
Von der Chovevet Tsion zur Chalutsa  
Eine kulturgeschichtliche Studie (1897-1931)
- Band 19 2021 Puci, Joana  
Die ersten serbischen und griechischen Zeitschriften  
Kulturelle und sprachliche Zusammenhänge der Aufklärung
- Band 20 2021 Antonia Shevchenko  
Die vorwärtsgerichtete Diskursfunktion der  
Genitiv-Akkusativ-Opposition bei Verneinung im Russischen